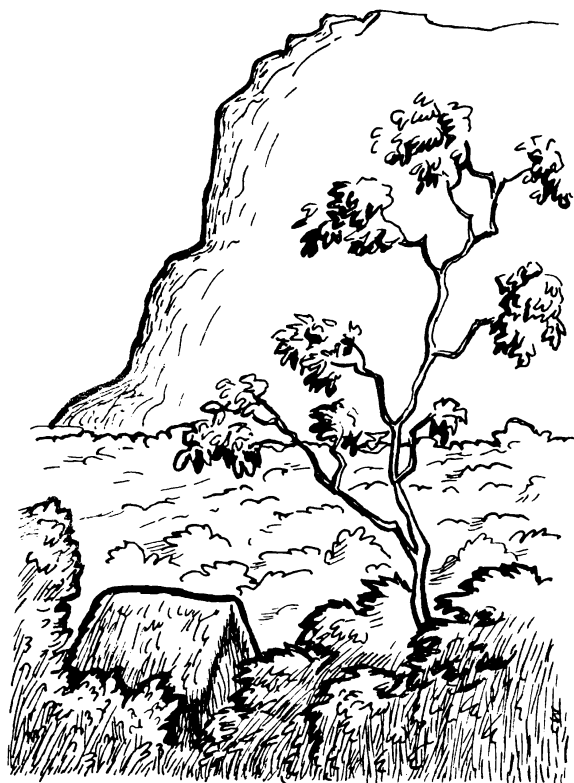


MA<sup>3</sup> NA<sup>3</sup> XU<sup>4</sup> JUN<sup>4</sup>

Puedo Leer





MA<sup>3</sup>NA<sup>3</sup> XU<sup>4</sup>JUN<sup>4</sup>

Puedo Leer

Segunda Cartilla Mazateca  
de  
Jalapa de Díaz, Oax.

Revisado por  
Profa. Aureola Palacios de Olguin

Publicada por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 3C507.8 1961

## ADVERTENCIA

Como nuestro deseo es cooperar con el gobierno mexicano en el programa de alfabetización, hemos preparado para los mazatecos del Estado de Oaxaca varias cartillas en su propio idioma como paso previo a una efectiva castellanización. Por el éxito que hemos obtenido utilizando la primera cartilla, y por la aplicación de las lecciones presentes en una forma experimental, sabemos que los mazatecos aprenden a leer y a escribir el castellano con mayor facilidad cuando este estudio empieza en su propio idioma.

Este libro se divide en cinco secciones para dar al alumno el gusto de avanzar de un paso al otro. Cada lección contiene un nuevo elemento: nueva letra en sílaba sencilla o sílaba compuesta de letras ya conocidas.

Al final de muchas de las lecciones se encuentran ejercicios que le servirán para asegurar la comprensión de los materiales que se le proporcionan. Sin embargo, se sugiere que el maestro complemente las lecciones de este libro por medio de diversos ejercicios, por ejemplo, utilizando tarjetas de sílabas, etcétera.

La enseñanza de las letras empieza con las más comunes y fáciles del alfabeto mazateco, y continúa con las más difíciles, y como nuestro deseo es enseñarles también el castellano, se introducen en la quinta sección las letras del alfabeto castellano que no se encuentran en el del mazateco.

Aprender a leer no es una meta en sí mismo, por eso la lectura da ideas nuevas e informativas, aún con un pequeño vocabulario necesariamente muy seleccionado. Por ejemplo, en la lección 17 se enseña, además de introducir un nuevo elemento, la importancia que tiene visitar al doctor inmediatamente que uno cae enfermo. En la página 224 se relata el famoso cuento español del hombre que se preocupó por un burro perdido por no darse cuenta de que estaba montado en él. Además, varias de las lecciones de la quinta sección incluyen ideales sobre civismo y sobre la patria.

El educando que deja de leer después de haber dominado la cartilla pronto se olvida de lo que ha aprendido. Por eso se han publicado varios libros escritos especialmente para él. Estos se pueden conseguir por medio del autor de esta cartilla.

Se hace notar que este libro está escrito en forma bilingüe, y aunque el alumno no lee la traducción al español, la puede aprender de memoria en tanto que se enseña a leer el mazateco. Cuando el alumno sepa leer una frase en mazateco, el maestro le enseña oralmente lo que quiere decir en español, así progresa aprendiendo a hablar castellano con entendimiento, frase por frase, de una manera natural mientras aprende a leer su propio idioma.

Hay dos listas de palabras al fin del libro para ayudar al interesado a aprenderlas en forma aislada. Una lista corresponde al alfabeto mazateco, y la otra al alfabeto castellano. Véanse las páginas 247 hasta 282.

El autor

Pablo Kirk

## ACLARACIONES

Hay unos sonidos en el mazateco que no existen en el español. Abajo los describimos brevemente para los lectores interesados:

1) Los tonos. Cada sílaba en el mazateco tiene un tono, el cual puede ser sostenido o deslizante. Se indican los tonos por cifras escritas al final de cada sílaba. La <sup>1</sup> indica que el tono es alto; la <sup>3</sup> indica que el tono es medio; y la <sup>4</sup> indica que el tono es bajo. Se indican los deslizamientos por medio de una combinación de las cifras. Así, si el tono desliza de <sup>3</sup> a <sup>1</sup>, se escriben las dos cifras <sup>3</sup><sup>1</sup> después de la sílaba. Note como sirven los tonos y las cifras que los indican para distinguir entre las palabras siguientes: xa<sup>1</sup> "trabajo", xa<sup>3</sup> "tigre", xa<sup>4</sup> "apenas se distingue"; ti<sup>1</sup> "se quemó", ti<sup>3</sup> "muchacho", ti<sup>4</sup> "pescado".

2) La x. La pronunciación de la letra x nunca varía. La x representa un sonido que se parece a cierta pronunciación de la x en Ixcatlán. Algunas de las palabras que llevan este sonido son: xa<sup>3</sup> "tigre" y ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> "naranja".

3) El saltillo. Hay un sonido que es nada más que una ligera oclusión de la garganta. Esta es la consonante que se llama "saltillo" y que se escribe con ?. Ocurre en muchas palabras como ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> "casa".

4) La ε. La vocal que se pronuncia aproximadamente entre la "e" y la "a" del español se escribe con ε. Este sonido ocurre en tales palabras como ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> "pájaro" y se<sup>4</sup>se<sup>4</sup> "verde".

5) Las vocales nasalizadas. Las vocales que tienen una calidad nasal semejante a algunas vocales francesas son indicadas por una n escrita después de la vocal, como en jan<sup>3</sup> "tres".

6) Las vocales larinjalizadas. Las vocales que son larinjalizadas suenan como si fuera una especie de vibración de la vocal. Estas se escriben seguidas por un saltillo (?) después de la vocal como tsu<sup>?</sup><sup>1</sup> "huipil".

7) Sílabas compuestas. Un rasgo distinto del mazateco es la sílaba compuesta que es muy complicada por las muchas consonantes agrupadas al principio de la sílaba como en ncjin<sup>3</sup> "mucho".

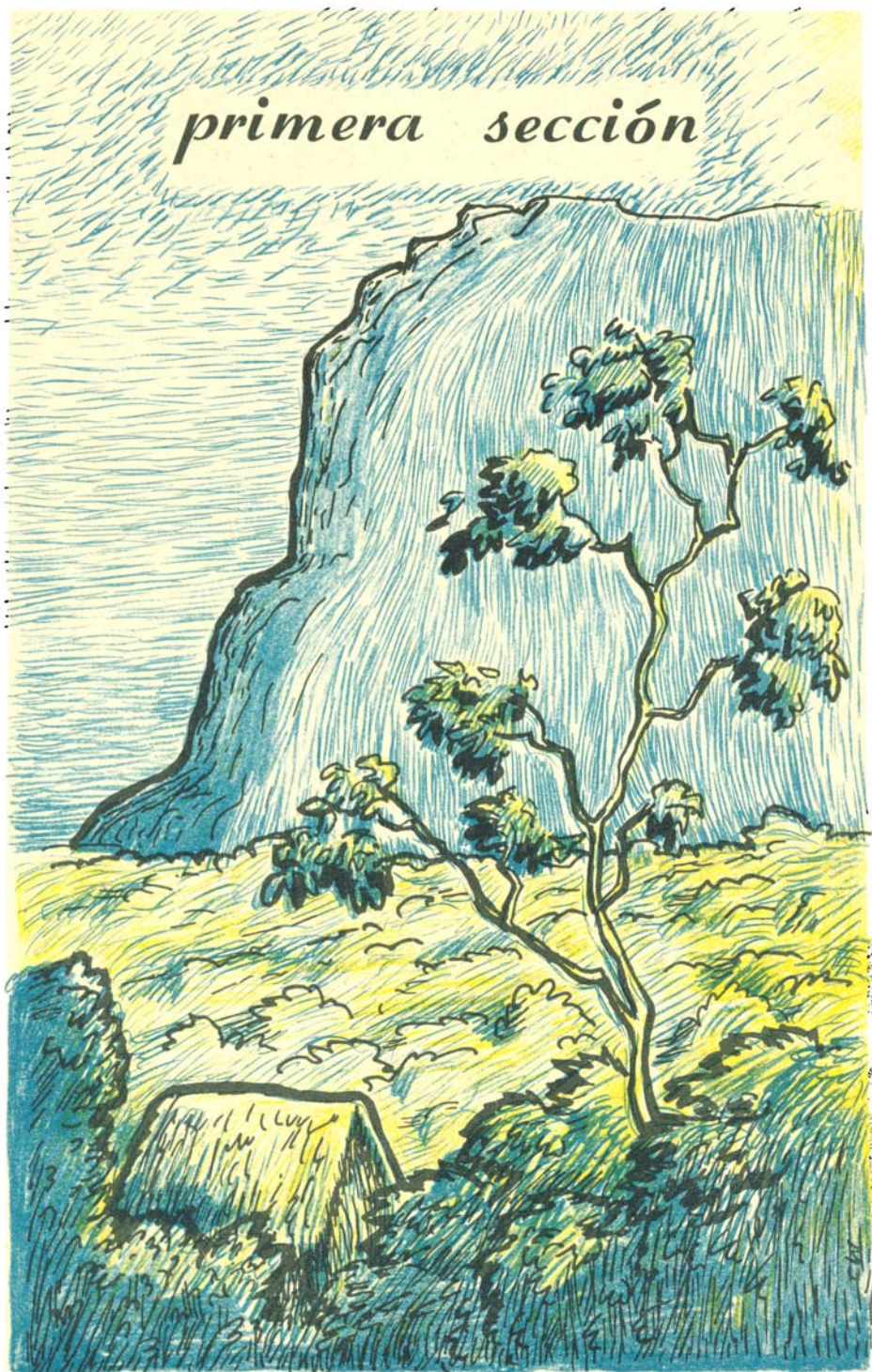
## CONTENIDO

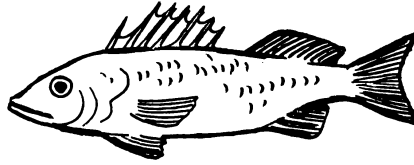
|      |  |     |
|------|--|-----|
| I.   | PRIMERA SECCION . . . . .              | 1   |
|      | Lección Una . . . . .                  | 2   |
|      | Lección Dos . . . . .                  | 10  |
|      | Lección Tres . . . . .                 | 24  |
|      | Lección Cuatro . . . . .               | 40  |
| II.  | SEGUNDA SECCION . . . . .              | 51  |
|      | Lección Cinco . . . . .                | 52  |
|      | Lección Seis . . . . .                 | 62  |
|      | Lección Siete . . . . .                | 66  |
|      | Lección Ocho . . . . .                 | 76  |
|      | Lección Nueve . . . . .                | 80  |
|      | Lección Diez . . . . .                 | 86  |
|      | Lección Once . . . . .                 | 92  |
|      | Lección Doce . . . . .                 | 98  |
| III. | TERCERA SECCION . . . . .              | 107 |
|      | Lección Trece . . . . .                | 108 |
|      | Lección Catorce . . . . .              | 112 |
|      | Lección Quince . . . . .               | 136 |
|      | Lección Dieciséis . . . . .            | 144 |
|      | Lección Diecisiete . . . . .           | 150 |
|      | Lección Dieciocho . . . . .            | 162 |
| IV.  | CUARTA SECCION . . . . .               | 173 |
|      | Lección Diecinueve . . . . .           | 174 |
|      | Lección Veinte . . . . .               | 188 |
|      | Lección Veintiuno . . . . .            | 198 |
|      | Lección Veintidós . . . . .            | 210 |
|      | Lección Veintitrés . . . . .           | 218 |
|      | Lección Veinticuatro . . . . .         | 226 |
| V.   | QUINTA SECCION . . . . .               | 229 |
|      | Lección Veinticinco . . . . .          | 230 |
|      | Lección Veintiséis . . . . .           | 234 |
|      | Lección Veintisiete . . . . .          | 238 |
|      | Lección Veintiocho . . . . .           | 242 |
|      | Vocabulario Mazateco-Español . . . . . | 247 |
|      | Vocabulario Español-Mazateco . . . . . | 266 |





*primera sección*





ti<sup>4</sup>  
pescado



na<sup>4</sup>  
mujer

ni<sup>3</sup>  
rojo



ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>  
está llorando



ti<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>  
está quemando

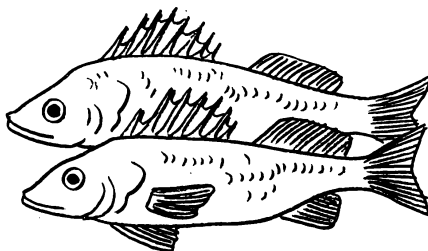
|                |
|----------------|
| a <sup>3</sup> |
| A <sup>3</sup> |

|                |
|----------------|
| i <sup>3</sup> |
| I <sup>3</sup> |

|                 |
|-----------------|
| na <sup>4</sup> |
| Na <sup>4</sup> |

|                                   |
|-----------------------------------|
| ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> |
| Ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> |

¿A<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>?



I<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>?

Ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>.

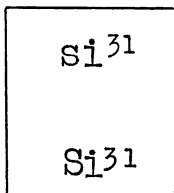
Na<sup>4</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.



---

¿Son grandes los pescados?  
Los pescados son grandes.

¿Está llorando la mujer?  
La mujer está llorando.  
La mujer está llorando.



ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>?

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> ni<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> i<sup>3</sup>?

Ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

---

cántaro

¿Está enlodado el cántaro?

El cántaro está enlodado.

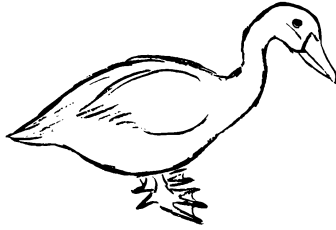
Es grande el cántaro.

¿Es grande el cántaro rojo?

El cántaro rojo es grande.

El cántaro grande está enlodado.

El cántaro rojo está enlodado.



na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> su<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>?

Su<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>?

Si<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>?

Si<sup>31</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>.

Ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>.

---

pato

¿Es azul el pato?

El pato es azul.

¿Son grandes los patos azules?

Los patos azules son grandes.

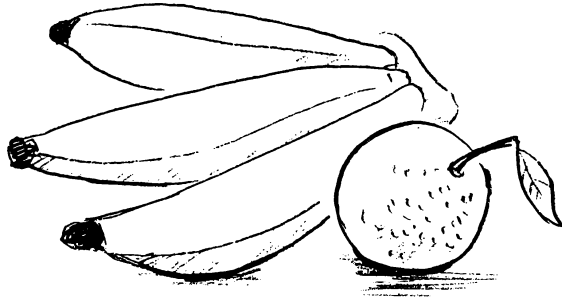
¿Están enlodados los patos?

Los patos están enlodados.

¿Están enlodados los patos azules?

Los patos azules están enlodados.

Los patos azules están chillando.



tu<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>?

I<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>.

I<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>?

Si<sup>31</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

---

fruta

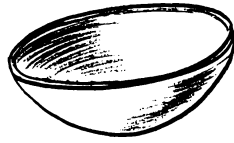
¿Son grandes las frutas?

Son grandes las frutas.

Son grandes las frutas rojas.

¿Está estítica la fruta?

La fruta roja está estítica.



ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>?

I<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>?

Ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>?

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> i<sup>3</sup>

Ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sú<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

---

jícara

¿Son grandes las jícaras?

Las jícaras son grandes.

¿Está quemándose la jícara?

Las jícaras grandes están quemándose.

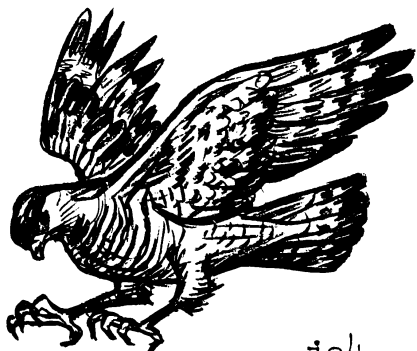
Las jícaras están quemándose.

¿Está enlodada la jícara?

La jícara está enlodada.

Las jícaras grandes están enlodadas.

Mi jícara está quemándose.



|                 |
|-----------------|
| ja <sup>4</sup> |
| Ja <sup>4</sup> |

ja<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>?

I<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> su<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup>?

Ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> ja<sup>4</sup>.

Ja<sup>4</sup> i<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

Ja<sup>4</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

I<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

---

gavilán

¿Son grandes los gavilanes?

Los gavilanes son grandes.

Los gavilanes azules son grandes.

¿Están chillando los gavilanes?

Los gavilanes están chillando.

Los gavilanes grandes están chillando.

Los gavilanes azules están chillando.

Los gavilanes que están chillando son grandes.



PAGINA DE PRUEBAS



ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>



ja<sup>4</sup>



ti<sup>4</sup>



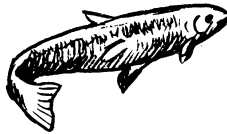
ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>

na<sup>4</sup> nu<sup>1</sup>



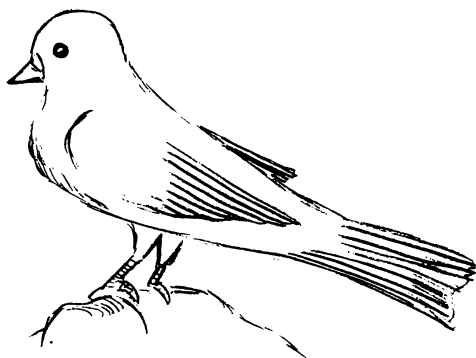
tu<sup>3</sup>

ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>

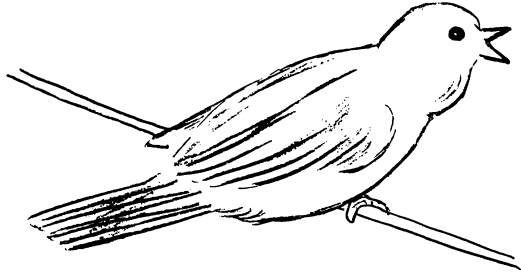


Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

|    |    |
|----|----|
| i  | ε  |
| ni | nε |
| si | sε |



ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>  
pájaro



¿A<sup>3</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup>?

Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup> su<sup>3</sup>

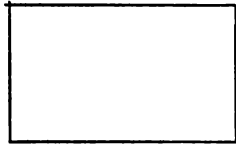
Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>.

Ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| sa | sɛ | si | su |
| Sa | Sɛ | Si | Su |

---

¿Está cantando el pájaro?  
 El pájaro rojo está cantando.  
 El pájaro azul está cantando.  
 El pájaro verde está cantando.  
 El pájaro está cantando.



si<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> sε<sup>4</sup>sε<sup>4</sup>?

Ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>.

I<sup>31</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> si<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| sε | tε | ne | je |
| Sε | Tε | Ne | Je |

---

amarillo

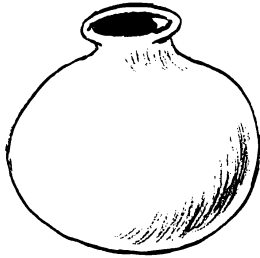
¿Está cantando el pájaro verde?

El pájaro amarillo está cantando.

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

Los pájaros amarillos son grandes.



ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>



ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>.

Si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>.

cántaro

jícara

Son grandes los cántaros.

¿Son grandes los cántaros rojos?

Los cántaros azules son grandes.

Los cántaros azules están enlodados.

¿Son grandes las jícaras?

Las jícaras verdes son grandes.

Las jícaras verdes están enlodadas.



na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>  
Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.  
I<sup>31</sup> tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>  
¿A<sup>3</sup> sε<sup>4</sup>sε<sup>41</sup> tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>.  
Si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>

---

Victoria

Victoria está comiendo fruta.  
Son grandes las frutas que ella está comiendo.  
¿Es verde la fruta que ella está comiendo?  
Es amarilla la fruta que ella está comiendo.



nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>sɛ<sup>3</sup>

Na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>sɛ<sup>3</sup>.

Ti<sup>1</sup>sɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Ti<sup>1</sup>sɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

|    |    |
|----|----|
| a  | ɛ  |
| ta | tɛ |

---

Tomás

Tomás está cantando.  
Victoria está cantando.  
Está cantando Tomás.  
Está cantando Victoria.



tɛ³ ni⁴sɛ³

ǃA³ i³¹ ni⁴sɛ³?

I³¹ ni⁴sɛ³

Tɛ³ ni⁴sɛ³ ti¹³ nta¹.

Tu³ ti¹nɛ³ ni⁴sɛ³

Tɛ³ ni⁴sɛ³ ti¹nɛ³ tu³.

Tu³ ti¹nɛ³ ni⁴sɛ³.

---

diez pájaros

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

Diez pájaros están cantando.

Los pájaros están comiendo fruta.

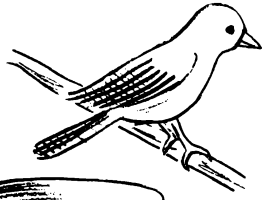
Diez pájaros están comiendo fruta.

Los pájaros están comiendo fruta.





ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>



ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup>



ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>4</sup> sɛ<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> jɛ<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>?

Jɛ<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sú<sup>3</sup> na<sup>4</sup>.

Jɛ<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>.

cántaro  
pájaro  
jícara

¿Están enlodados los cántaros rojos?

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

¿Están limpias las jícaras?

Mis jícaras están limpias.

Las jícaras verdes están limpias.

¿A<sup>3</sup> si<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?

Jε<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>

Jε<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

Jε<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>sá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>

I<sup>31</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> sε<sup>4</sup>sε<sup>4</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>.

---

¿Están enlodados los cántaros rojos?

Los cántaros rojos están limpios.

Los cántaros azules están limpios.

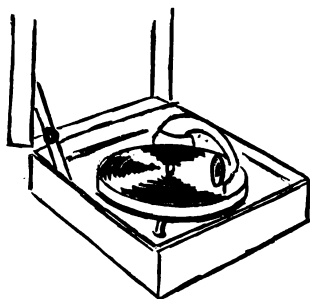
Mis cántaros están limpios.

¿Son grandes los pájaros?

Los pájaros son grandes.

Los pájaros verdes son grandes.

Los pájaros están comiendo fruta.



ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> sɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup>?

Ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> sɛ<sup>3</sup>.

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup>.

Ti<sup>1</sup> sɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup> i<sup>3</sup>

Sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup>.

Ti<sup>1</sup> sɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup> sɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

Ni<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> sɛ<sup>3</sup>.

---

fonógrafo

¿Está tocando el fonógrafo?

El fonógrafo está tocando.

Los fonógrafos son grandes.

El fonógrafo grande está tocando.

El fonógrafo es verde.

El fonógrafo verde está tocando.

El fonógrafo azul está tocando.

Los fonógrafos están tocando.



Na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>

I<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>

Si<sup>3</sup>nε<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

---

Victoria está comiendo pato.  
Victoria está comiendo fruta.  
Son grandes las frutas.  
Son amarillas las frutas.  
Victoria está comiendo fruta.

Na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Tɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

---

Victoria está comiendo pato.

Victoria está comiendo fruta.

Tomás está comiendo pato.

Tomás está comiendo fruta.

Está comiendo fruta verde.

Está comiendo fruta colorada.

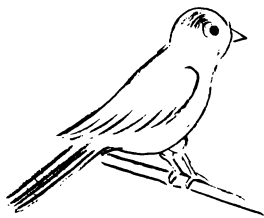
Tomás está comiendo diez frutas coloradas.

PAGINA DE PRUEBAS



ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>

ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>



ni<sup>3</sup> se<sup>3</sup>

ni<sup>4</sup> se<sup>3</sup>



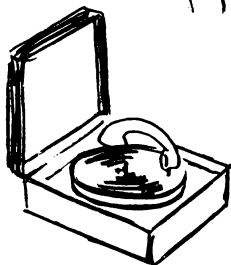
na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup> tu<sup>4</sup>

nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>34</sup>



ti<sup>1</sup> ne<sup>3</sup>

ti<sup>1</sup> se<sup>3</sup>



ni<sup>3</sup> se<sup>3</sup>

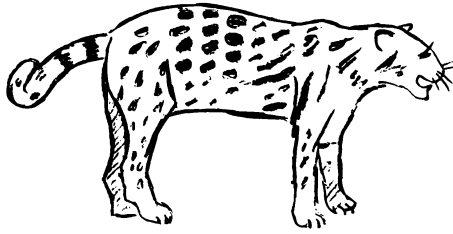
ni<sup>4</sup> se<sup>3</sup>

Subraye las palabras correctas.

PAGINA DE PRUEBAS

|   |   |
|---|---|
| sɛ <sup>4</sup> sɛ <sup>4</sup>                   | Ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup>                   |
| ti <sup>1</sup> nɛ <sup>3</sup>                   | Ni <sup>3</sup> sɛ <sup>3</sup>                   |
| nda <sup>4</sup> To <sup>3</sup> ma <sup>34</sup> | Ti <sup>1</sup> sɛ <sup>3</sup>                   |
| tɛ <sup>3</sup>                                   | Sɛ <sup>4</sup> sɛ <sup>4</sup>                   |
| si <sup>3</sup> nɛ <sup>3</sup>                   | Si <sup>3</sup> nɛ <sup>3</sup>                   |
| ni <sup>3</sup> sɛ <sup>3</sup>                   | Ni <sup>3</sup> su <sup>3</sup>                   |
| ni <sup>4</sup> sɛ <sup>3</sup>                   | Ti <sup>1</sup> nɛ <sup>3</sup>                   |
| ti <sup>1</sup> sɛ <sup>3</sup>                   | Na <sup>4</sup> Vi <sup>3</sup> tu <sup>4</sup>   |
| i <sup>3</sup>                                    | Tɛ <sup>3</sup>                                   |
| na <sup>4</sup> Vi <sup>3</sup> tu <sup>4</sup>   | Ni <sup>4</sup> sɛ <sup>3</sup>                   |
| ja <sup>4</sup>                                   | Nda <sup>4</sup> To <sup>3</sup> ma <sup>34</sup> |
| ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup>                   | Ja <sup>4</sup>                                   |
| ni <sup>3</sup> su <sup>3</sup>                   | I <sup>3</sup>                                    |

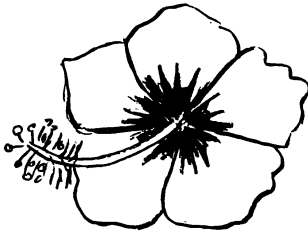
Conecte con una línea las palabras escritas con letras minúsculas con las mismas palabras escritas con letras mayúsculas. Véase el ejemplo.



xa<sup>3</sup>  
tigre



na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>  
cerro



na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
flor



xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
gente

|    |    |    |
|----|----|----|
| xa | xi | xu |
| Xa | Xi | Xu |





ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>?

Ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

está trabajando

¿Está trabajando Tomás?

Tomás está trabajando.

Victoria está trabajando.

Tomás está trabajando temprano.

Victoria está trabajando temprano.



na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>?

Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>?

Su<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>3</sup><sup>1</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>?

I<sup>3</sup><sup>1</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

---

cerro

¿Es un cerro?

Ese es un cerro.

¿Es colorado el cerro?

El cerro es azul.

¿Es grande el cerro?

El cerro es grande.



xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>?

Si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>?

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

Si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

Xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

---

manteca

¿Es amarilla la manteca?

La manteca es amarilla.

¿Son grandes las jícaras?

Las jícaras son chicas.

La manteca es amarilla.

Victoria está comiendo manteca.

Tomás está comiendo manteca.



tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>?

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

Tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>13</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

Na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

---

ajonjolí

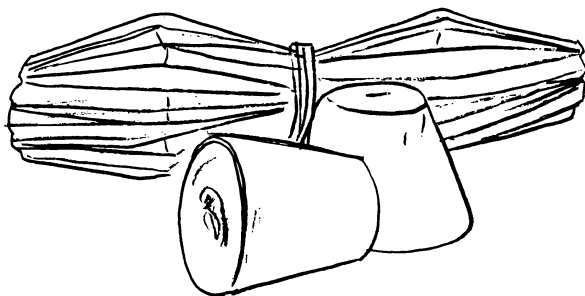
¿Es grande el ajonjolí?

Son chicos los ajonjolíes.

Los pájaros están comiendo ajonjolí.

Los pájaros verdes están comiendo ajonjolí.

Victoria está comiendo ajonjolí.



ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> xi<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>?

Xi<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Xi<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Xi<sup>31</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>.

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

Tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

---

panela

¿Es dulce la panela?

La panela es dulce.

Son dulces los dulces.

La palanqueta es dulce

Los ajonjolíes son chicos.

Tomás está comiendo palanqueta.



na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>?

Si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>.

Ni<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> su<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> i<sup>3</sup>?

Su<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> i<sup>3</sup>

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>.

---

flor

¿Es verde la flor?

La flor es amarilla.

Las flores chicas son rojas.

¿Son azules las flores grandes?

Las flores grandes son azules.

El pájaro está comiendo la flor.



i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>?

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>.

Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>xu<sup>3</sup> i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

---

ajo

¿Son grandes los ajos?

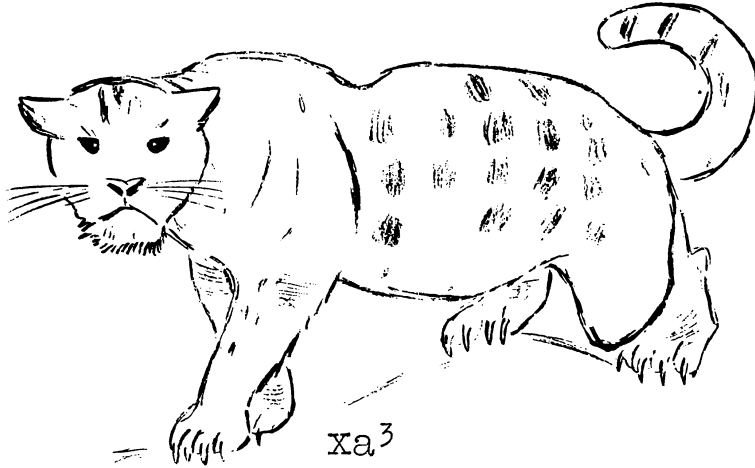
Los ajos son chicos.

La gente come ajo.

El ajo está floreciendo.

La gente está comiendo ajo.

La gente está comiendo fruta.



¿A³ i³¹ xa³?

I³¹ xa³.

¿A³ si³nɛ³¹ xa³?

Si³nɛ³¹ xa³.

I³¹ xa³xu⁴ta⁴.

tigre

¿Son grandes los tigres?

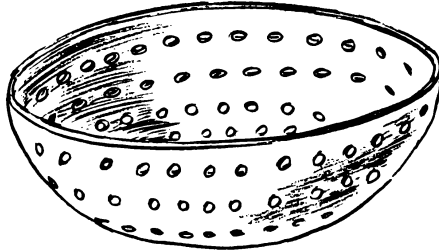
Los tigres son grandes.

¿Es amarillo el tigre?

El tigre es amarillo.

Los leones son grandes.





ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> xi<sup>4</sup> xi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>?

I<sup>3</sup>1 ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>.

Sε<sup>4</sup> sε<sup>4</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>3 nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup> tu<sup>4</sup>, ε<sup>4</sup> ta<sup>3</sup>4 ti<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> xa<sup>4</sup>.

---

coladera

¿Son chicas las coladeras?

Las coladeras son grandes.

Las coladeras son verdes.

La coladera ya se está quemando.

Victoria está llorando porque se está quemando la  
coladera.



¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>xu<sup>3</sup> i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>?

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>xu<sup>3</sup> i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Tε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>4 ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup>1 na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> su<sup>3</sup>.

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>.

---

¿Está florecando el ajo?

Ya está florecando el ajo.

La gente come ajo.

Victoria está comiendo ajo.

Victoria está comiendo diez ajos.

Tomás está comiendo ajo.

Son grandes las flores azules.

Son chicas las flores rojas.



Tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>

Na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>.

Tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

---

Tomás está comiendo dulces.  
Tomás está comiendo diez dulces.  
Victoria está comiendo sal.  
Tomás está comiendo pato grande.  
Tomás está comiendo ajo.  
Victoria está comiendo ajonjolí.  
Victoria está comiendo panela.



¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>?

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>?

Na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>?

Tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

¿Está comiendo pato Victoria?

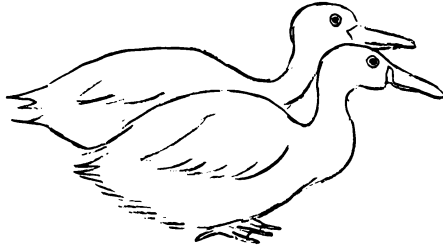
Tomás está comiendo pato.

¿Está comiendo ajonjolí Tomás?

Victoria está comiendo ajonjolí.

¿Está comiendo dulces Tomás?

Victoria está comiendo dulces.



jo<sup>3</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>

Jo<sup>3</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>?

Jo<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Jo<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

Ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup> se<sup>4</sup>se<sup>4</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>.

Ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> jo<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>.

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| ja | jε | ji | jo | ju |
| Ja | Jε | Ji | Jo | Ju |

---

dos patos

Victoria está comiendo dos patos.

¿Está comiendo fruta Tomás?

Tomás está comiendo dos frutas.

Dos pájaros están cantando.

Los pájaros verdes están cantando.

Dos pájaros están cantando.



Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup>.

Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Jo<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup>.

Xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup> jo<sup>13</sup>.

Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup>

Ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> jo<sup>13</sup>.

Tomás está trabajando.

Tomás está trabajando en Huautla.

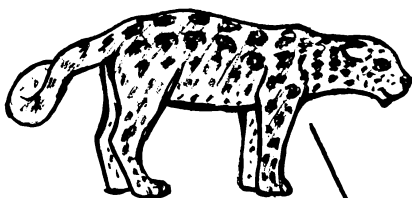
Dos personas están trabajando.

Los hombres se ponen a trabajar temprano.

Está trabajando en Huautla.

Los hombres están trabajando en Huautla.

PAGINA DE PRUEBAS



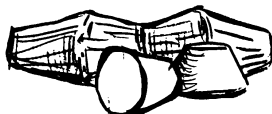
na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>



na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>

xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>

xa<sup>3</sup>



tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>

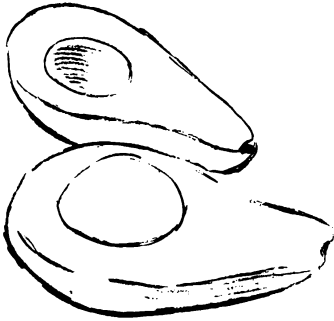


ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos que los representan.



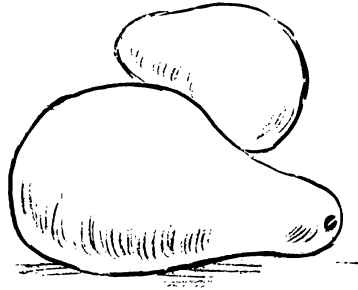
ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>  
aguacate



ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup>  
abejorro

|    |    |    |
|----|----|----|
| ma | mε | mi |
| Ma | Mε | Mi |





ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>.

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>.

Tε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

¿A<sup>3</sup> sε<sup>4</sup> sε<sup>41</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>?

Sε<sup>4</sup> sε<sup>41</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>.

---

aguacate

¿Son grandes los aguacates?

Son grandes los aguacates.

Tomás está comiendo aguacate.

Tomás está comiendo diez aguacates.

¿Son verdes los aguacates?

Los aguacates son verdes.

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>?

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> jo<sup>13</sup>.

I<sup>31</sup> tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>.

Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>

Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

---

¿Quién está comiendo fruta?

La gente está comiendo fruta.

La fruta que Tomás está comiendo es grande.

Tomás está comiendo aguacate.

¿Son grandes los aguacates que él está comiendo?

Los aguacates que él está comiendo son grandes.

Está comiendo aguacate verde.

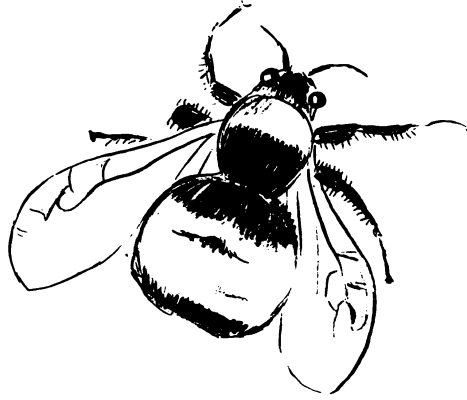
La gente está comiendo aguacate.



¿Ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ?  
Tɛ<sup>4</sup> jo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>  
Xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> .  
Ma<sup>3</sup>tɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> .  
Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>su<sup>34</sup> .  
Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>

---

¿Dónde está trabajando Tomás?  
Tomás está trabajando en Huautla.  
Tomás se pone a trabajar temprano.  
El martes se puso a trabajar.  
Tomás se cansó.  
Está comiendo aguacates.



ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup>

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>34</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>34</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>34</sup> jo<sup>13</sup>

---

abejorro

¿Es grande el abejorro?

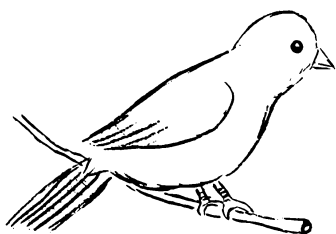
El abejorro es grande.

El abejorro que me está picando es grande.

Los abejorros pican a la gente.

Los abejorros están picando a Tomás.

Los abejorros que están picando a la gente son grandes.



ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>



ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> su<sup>3</sup>?

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>?

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>

pájaro

cántaro

¿Hay pájaros azules?

Hay pájaros azules.

¿Hay pájaros verdes?

Hay pájaros verdes.

¿Hay cántaros rojos?

Hay cántaros rojos.

¿Hay cántaros amarillos?

No hay cántaros amarillos.

I<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>?

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> su<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>?

Sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>.

---

Son grandes las jícaras.

¿Hay jícaras verdes?

Hay jícaras verdes.

¿Hay jícaras rojas?

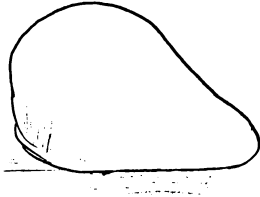
No hay jícaras rojas.

¿Hay jícaras azules?

No hay jícaras azules.

¿Hay jícaras amarillas?

Son verdes las jícaras.



ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>



ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>?

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> su<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>.

Sε<sup>4</sup>sε<sup>41</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>.

aguacate

abejorro

¿Son grandes los aguacates? :

Hay aguacates grandes.

Hay aguacates chicos.

¿Hay aguacates azules?

No hay.

El aguacate es verde.

¿Hay abejorros amarillos?

No hay.



Ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> .

Ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>

Jo<sup>3</sup> nu<sup>1</sup> tjin<sup>13</sup> nga<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> .

Jo<sup>3</sup> nu<sup>1</sup> tjin<sup>13</sup> nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> .

Ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> .

---

Tomás está inválido.

Tomás no puede trabajar.

Tomás está inválido.

Hace dos años que Tomás está inválido.

Hace dos años que ya no trabaja Tomás.

Tomás está inválido.



¿A³ tjin¹ na³xu¹si³nɛ³?

Tjin¹ na³xu¹si³nɛ³.

I³¹ na³xu¹.

Na³jmi³ tjin¹na⁴ na³xu¹ xi⁴xi⁴.

I³ na³xú¹na⁴.

Tjin¹na³ na³xu¹ sɛ⁴sɛ⁴.

Tjin¹na³ na³xu¹ su³.

Tjin¹na³ na³xu¹ ni³

Tu⁴má¹ni³ nga³ tjin¹ na³xu¹.

---

¿Hay flor de tepejilote?  
Hay flor de tepejilote.  
Son grandes las flores.

No tengo flores chicas.  
Son grandes mis flores.  
Tengo flores verdes.  
Tengo flores azules.  
Tengo flores rojas.  
Dondequiera hay flores.

PAGINA DE PRUEBAS

1. \_\_\_\_\_ ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.  
(Ni<sup>3</sup>, Sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>)
2. \_\_\_\_\_ ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>.  
(Su<sup>3</sup>, Sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>)
3. \_\_\_\_\_ tu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> .  
(Ti<sup>1</sup> nɛ<sup>3</sup>, Ti<sup>1</sup> nta<sup>1</sup>)
4. \_\_\_\_\_ ti<sup>1</sup> nɛ<sup>3</sup> xu<sup>4</sup> ta<sup>4</sup>.  
(Ni<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>, Si<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup>)
5. \_\_\_\_\_ ni<sup>3</sup> ma<sup>1</sup>.  
(Sɛ<sup>4</sup> sɛ<sup>4</sup>, Si<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup>)

- 
1. \_\_\_\_\_ la jícara.  
(Es roja, Es verde)
  2. \_\_\_\_\_ el cántaro.  
(Es azul, Es verde)
  3. Tomás \_\_\_\_\_ fruta.  
(está comiendo, está llorando)
  4. La gente está comiendo \_\_\_\_\_,  
(aguacate, amarillo)
  5. \_\_\_\_\_ el aguacate.  
(Es verde, Es amarillo)

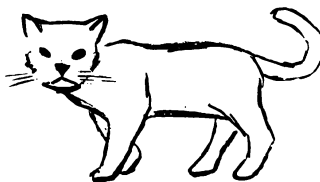
Escriba en cada línea la palabra que completa la frase correctamente.

*segunda sección*





na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>  
abuela



chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>  
gato



na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>  
calabaza



ja<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>  
viejo

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| cha | chɛ | chi | cho | chu |
| Cha | Chɛ | Chi | Cho | Chu |



na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Jε<sup>3</sup> tjín<sup>14</sup> nu<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

---

mi abuela

Ya está envejeciendo Victoria.  
Ya está envejeciendo mi abuela.  
No está comiendo fruta mi abuela.  
Ya está envejeciendo mi abuela.  
No puede comer panela mi abuela.  
Ya no puede comer aguacate mi abuela.  
Ya tiene años mi abuela.  
Es inválida mi abuela.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>?

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>.

Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> cha<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>34</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

I<sup>31</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>34</sup> jo<sup>14</sup>.

---

¿Se puede ver el abejaorro?

No se puede ver el abejaorro.

¿Son grandes los abejaorros?

Son chicos los abejaorros.

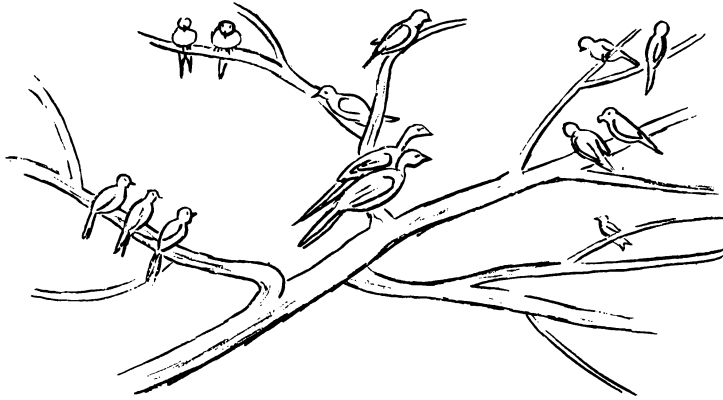
Pero no se puede ver el abejaorro.

Hay abejaorros que son grandes.

Los abejaorros que me están picando son grandes.

Los abejaorros le pican a la gente.

Los abejaorros que pican a la gente son grandes.



¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> ?

Tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>.

---

¿Hay pájaros?

Hay pájaros.

Hay pájaros grandes.

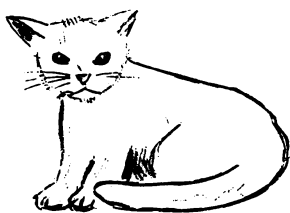
Hay pájaros chicos.

Hay pájaros azules.

Hay pájaros rojos.

Hay pájaros verdes.

Hay pájaros amarillos.



chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>

Tu<sup>4</sup> má<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>14</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>?

Ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Xi<sup>3</sup>nε<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

---

Dondequiera hay gatos.

Chilla el gato cuando está comiendo algún animal.

¿Pueden comer pájaros los gatos?

El gato está comiendo un pájaro.

¿Puede comer panela el gato?

No come panela.

El gato come manteca.

Hay gatos que son grandes.

Hay gatos que son chicos.



¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>?

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>?

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>?

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

ɛ<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>.

---

¿Se puede comer la panela?

Se puede comer la panela.

¿Se puede comer el pájaro?

Se puede comer el pájaro.

¿Se puede comer el cántaro?

No se puede comer el cántaro.

¿Se puede comer el gato?

No se puede comer el gato.

¿Se puede comer la sal?

Si, se puede comer la sal.

¿Se puede comer la manteca?

Si se puede comer la manteca.

Estoy comiendo poca manteca.



na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>?

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>34</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

ɛ<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>34</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>34</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>.

---

calabaza

¿Se puede comer la calabaza?

Se puede comer la calabaza.

Hay calabazas que son grandes.

Hay calabazas que son chicas.

Tomás está comiendo calabaza.

Es chica la calabaza que Tomás está comiendo.

¿Está el gato comiendo la calabaza?

No la está comiendo.

¿A³ ma³¹ chi³nε³ na⁴chu⁴mi¹ ?  
 Ma³¹ chi³nε³ na⁴chu⁴mi¹ .  
 ¿A³ sε⁴sε⁴ na⁴chu⁴mi¹ ?  
 Na³jmi³ sε⁴sε⁴ .  
 Ni³ na⁴chu⁴mi¹ .  
 Tε³jo³ na⁴chu⁴mi¹ tjín¹na³ .  
 Tjin¹ na⁴chu⁴mi¹ xi³ i³ .  
 Tjin¹ xi³ xi⁴xi⁴ .  
 Na⁴chu⁴mi¹ ti¹nε³ na⁴chá¹na⁴ .  
 Ma³¹ chi³nε³ na⁴chu⁴mi¹ .  
 ¿A³ cji³nε³ chi¹tu¹ na⁴chu⁴mi¹ ?  
 Na³jmi³ cji³nε³⁴  
 Xu⁴ta⁴¹ xi³ cji³nε³ na⁴chu⁴mi¹

¿Se puede comer el melón?  
 Si, se puede comer el melón.  
 ¿Es verde el melón?  
 No es verde.  
 Es rojo el melón.  
 Tengo doce melones.  
 Hay melones que son grandes.  
 Hay chicos.  
 Mi abuela está comiendo melón.  
 Se puede comer el melón.  
 ¿Come melón el gato?  
 No lo come.  
 La gente es la que come melón.



chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>31</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>?

I<sup>31</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

Ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>?

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>?

Tjín<sup>1</sup>.

Chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>.

---

paloma

¿Son grandes las palomas?

Son grandes las palomas.

Está chillando la paloma.

Está comiendo fruta la paloma.

¿Se puede comer la paloma?

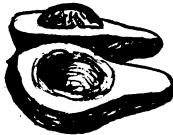
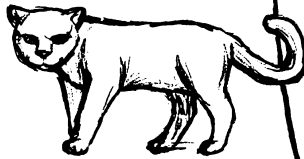
Si, se puede comer la paloma.

¿Hay palomas en el cerro?

Sí, hay.

El gato come palomas.

PAGINA DE PRUEBAS



chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>

na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>

chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>

na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>

ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>

ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup>

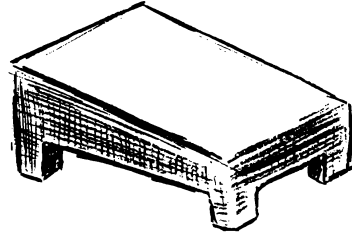
ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>



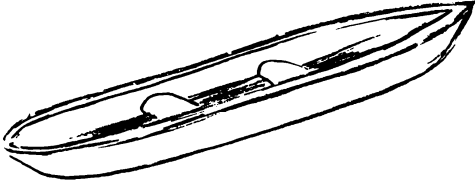
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



tsa<sup>3</sup>  
morral



na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup>  
metate

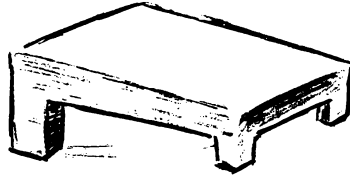


tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>  
canoa



cha<sup>1</sup>na<sup>4</sup>tsɛ<sup>1</sup>  
conejo

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| t̥sa | t̥sɛ | t̥si | t̥so | t̥su |
| Tsa  | Tsɛ  | Tsi  | Tso  | Tsu  |



na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup>

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>4

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> i<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>

na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>1xa<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>su<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>1xa<sup>1</sup>.

---

metate

Victoria tiene un metate.

Tomás no tiene metate,

Hay metates que son grandes.

Hay metates que son chicos.

Victoria tiene un metate grande.

Victoria no tiene metates chicos.

Victoria está trabajando.

Victoria se cansa trabajando.

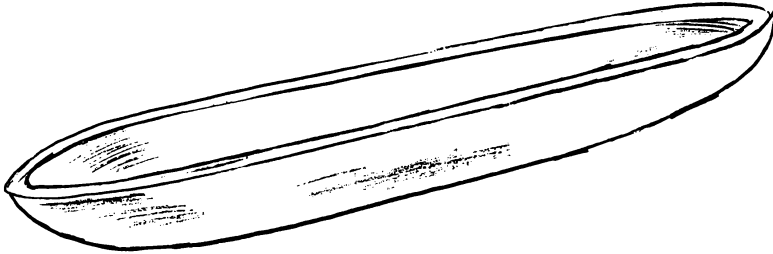


Jɛ³ tsi³chu³ Tɛ⁴jo⁴ tsi³ní³na⁴.  
 Nga³ jo³ tsi³ní³na⁴ ti¹tsin⁹¹xa¹ Tɛ⁴jo⁴.  
 Tjin¹ cha¹na⁴tsɛ¹ tsi³ní³na⁴.  
 Tu⁴má¹ni³ nga³ tjin¹ cha¹na⁴tsɛ¹.  
 Tjin¹ xi³ i³.  
 Tjin¹ cha¹na⁴tsɛ¹ xi³ xi⁴xi⁴.  
 Ma³¹ chi³nɛ³ cha¹na⁴tsɛ¹.  
 Tsi³ní³na⁴ ti¹nɛ³ cha¹na⁴tsɛ¹.  
 Na⁴ Vi³tu⁴ ti¹nɛ³ cha¹na⁴tsɛ¹.  
 Cha¹na⁴tsɛ¹ ti¹nɛ³ nda⁴ To³ma³⁴

---

Ya llegó a Huautla mi tío.  
 Mis dos tíos están trabajando en Huautla.  
 Mi tío tiene conejos.  
 Dondequiera hay conejos.  
 Hay grandes.  
 Hay chicos.  
 Se puede comer el conejo.  
 Mi tío está comiendo conejo.  
 Victoria está comiendo conejo.  
 Tomás está comiendo conejo.





tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>

Tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

I<sup>31</sup> tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>

I<sup>31</sup> tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>.

Tsɛ<sup>4</sup>tsɛ<sup>4</sup> tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

---

canoa

Mi tío está haciendo canoas.

Las canoas que está haciendo son grandes.

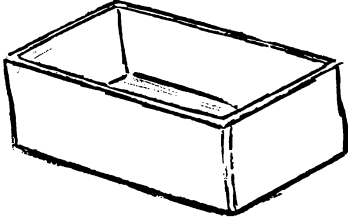
Hay canoas que son grandes.

Hay también que son chicas.

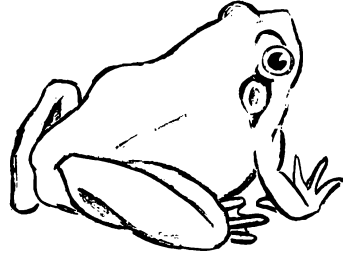
Las canoas que mi tío tiene son grandes

Mis dos tíos están haciendo canoas.

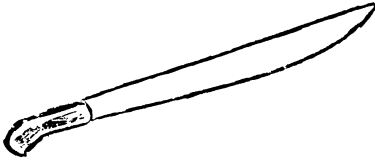
Las canoas que mi tío está haciendo son nuevas.



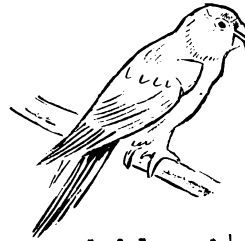
ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
caja



cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>  
sapo

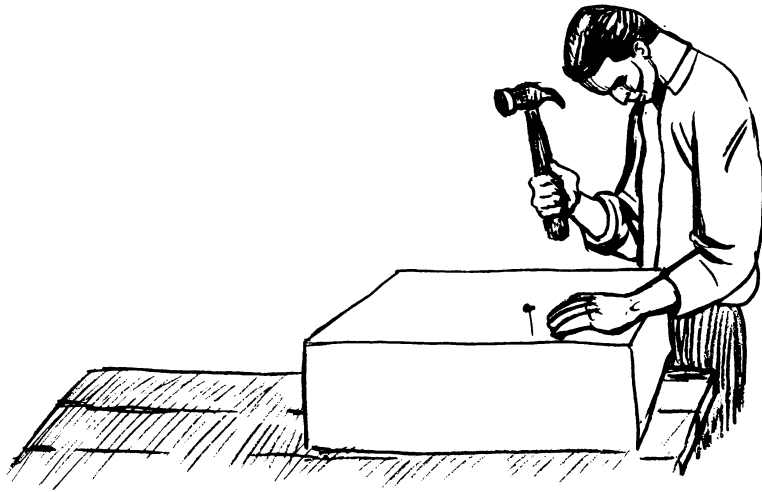


qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>  
machete



chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>  
perico

|    |     |    |    |
|----|-----|----|----|
| ca | qui | co | cu |
| Ca | Qui | Co | Cu |



Ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Tsɛ<sup>4</sup>tsɛ<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Jó<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Ma<sup>3</sup><sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>

Ma<sup>3</sup><sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup><sup>4</sup>?

Ma<sup>3</sup><sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsu<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Mi tío está haciendo cajones.

El cajón que mi tío está haciendo es nuevo.

Mi tío tiene que hacer dos cajones.

Puede hacer cajones grandes.

Puede hacer cajones chicos.

¿Sabe tu tío hacer cajones?

Sí, sabe hacer cajones mi tío.

También mi tío sabe hacer canoas.



ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>?

Ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>.

Xi<sup>31</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>mi<sup>3</sup>

Co<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

---

jícama

¿Se puede comer la jícama?

Se puede comer la jícama.

La jícama es dulce.

Tomás ya está comiendo jícama.

Victoria ya está comiendo jícama.

Mi tío está comiendo jícama.

Mis dos tíos están comiendo jícamas.

Hay personas que comen el melón.

Hay personas que comen panela.



cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>?

Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>.

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>tsε<sup>1</sup>?

Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>tsε<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> Tsu<sup>3</sup>mi<sup>34</sup>chi<sup>1</sup>?

Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> Tsu<sup>3</sup>mi<sup>34</sup>chi<sup>1</sup>.

Tu<sup>4</sup>má<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>.

---

sapo

¿Hay sapos en Huautla?

Sí, hay sapos en Huautla.

¿Hay sapos en Tuxtepec?

Sí, hay sapos en Tuxtepec.

¿Hay sapos en Playa Chica?

Hay sapos en Playa Chica.

Dondequiera hay sapos.

No más que no se puede comer el sapo.



cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>

¿A<sup>3</sup> i<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>.

Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>.

¿A<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>.

Chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>.

Ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> nga<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>14</sup>

cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>.

Tu<sup>4</sup>má<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>.

---

lagartija

¿Son grandes las lagartijas?

No son grandes las lagartijas.

Las lagartijas son chicas,

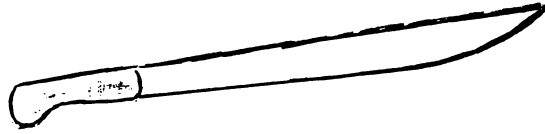
¿Come la gente lagartijas?

No las come.

Los gatos, sí, comen lagartijas.

El gato maulla cuando agarra una lagartija.

Dondequiera hay lagartijas.



qui<sup>4</sup> cha<sup>4</sup>

Tsɛ<sup>4</sup> tsɛ<sup>4</sup> qui<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
tsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>4</sup>.

Jɛ<sup>3</sup> cha<sup>3</sup> qui<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>34</sup>

Jɛ<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> qui<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup> tsin<sup>2</sup> ʔ<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>4</sup> qui<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>34</sup>.

Tú<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> qui<sup>4</sup> cha<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>34</sup>.

Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> tsin<sup>2</sup> ʔ<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>.

Nga<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> tsin<sup>2</sup> ʔ<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>.

---

machete

El machete que mi tío tiene está nuevo.

El machete de Tomás ya está viejo.

Ya se quemó el machete de mi tío.

Tomás está trabajando con machete.

No más que se quemó el machete de Tomás.

El ya no está trabajando.

Mis dos tíos trabajan.



chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>

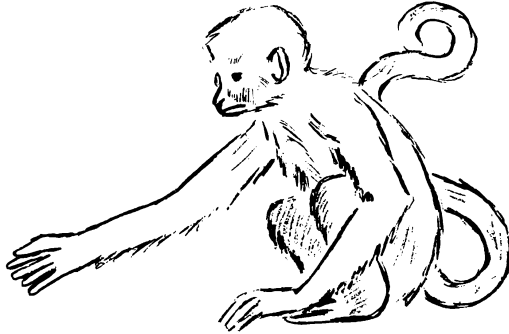
Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.  
Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>  
Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>.  
Ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>  
Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>

---

perico

Hay pericos que son verdes.  
Hay pericos que son amarillos.  
Hay pericos que son rojos.  
Hay pericos que son azules.  
Hay pericos que son grandes.  
Hay también pericos que son chicos.  
**El perico come fruta.**  
Se puede comer el perico.  
La gente come perico.





cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

Ta<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Tu<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>.

¿A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>?

Ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

Si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>13</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>

---

chango

En el cerro hay changos.  
Hay changos que son grandes.  
Hay changos que son chicos.  
Comen fruta los changos.  
¿Se puede comer el chango?  
Se puede comer el chango.  
Hay gente que come chango.  
Es amarilla la manteca del chango.

PAGINA DE PRUEBAS



cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>



chi<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>

qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>



cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>



cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>

ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>



ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>

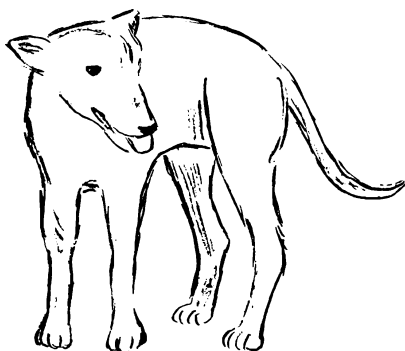


Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

PAGINA DE PRUEBAS

|   |   |
|---|---|
| na <sup>3</sup> tsi <sup>1</sup>                  | Cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> tu <sup>1</sup>  |
| qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup>                 | Cha <sup>1</sup> na <sup>4</sup> tsɛ <sup>1</sup> |
| cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> tu <sup>1</sup>  | Qui <sup>3</sup> ti <sup>3</sup>                  |
| chi <sup>1</sup> qui <sup>4</sup>                 | Ca <sup>3</sup> xa <sup>4</sup>                   |
| tσα <sup>3</sup>                                  | Na <sup>3</sup> tsi <sup>1</sup>                  |
| cha <sup>1</sup> na <sup>4</sup> tsɛ <sup>1</sup> | Ca <sup>3</sup> ma <sup>3</sup>                   |
| qui <sup>3</sup> ti <sup>3</sup>                  | Tsa <sup>3</sup>                                  |
| tsu <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup>                 | Chi <sup>1</sup> qui <sup>4</sup>                 |
| ca <sup>3</sup> ma <sup>3</sup>                   | Ma <sup>3</sup>                                   |
| ca <sup>3</sup> xa <sup>4</sup>                   | Ni <sup>3</sup> mɛ <sup>3</sup>                   |
| ma <sup>3</sup>                                   | Tsu <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup>                 |
| ni <sup>3</sup> mɛ <sup>3</sup>                   | Qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup>                 |

Conecte con una línea las palabras de la lista con letra minúscula con las palabras de la lista con letra mayúscula.

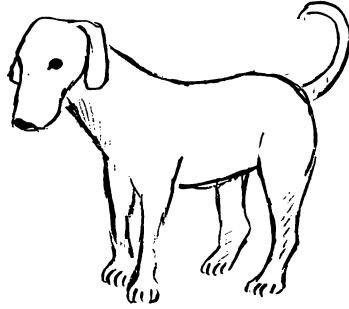


na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>  
perro



ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>  
tortilla

|    |    |
|----|----|
| ña | ñu |
| Na | Nu |



na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>.

Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> ti<sup>13</sup> ntá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>.

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>34</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>34</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup>

nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

---

perro

Hay perros que son grandes.

Y hay perros que son chicos.

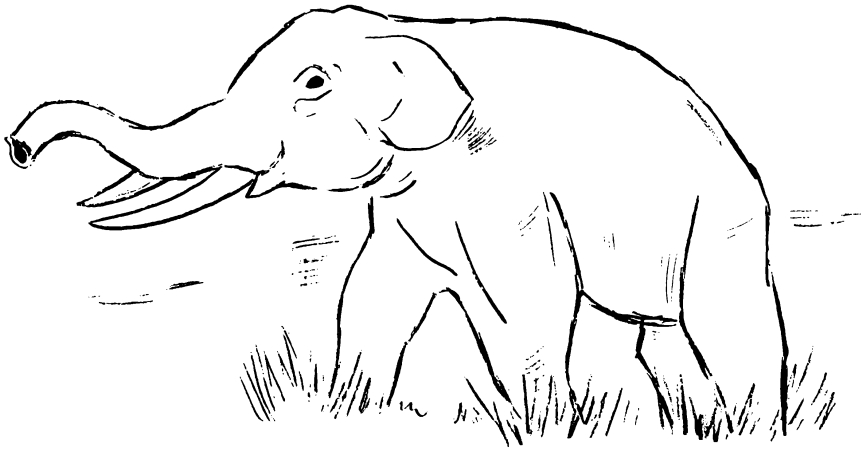
Los perros ladran.

Los perros ladran a la gente.

Hay perros que muerden a la gente.

Y los hay también que no muerden a la gente.

Hay también perros que no ladran y sí muerden a la gente.



chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup>

I<sup>31</sup> chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup>.

Ma<sup>3</sup>ña<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup>.

Ma<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup>.

Tsin<sup>21</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> jo<sup>14</sup> chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup>.

Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> tsin<sup>21</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

---

elefante

Los elefantes son grandes.

Los elefantes son mañosos.

El hombre puede trabajar con el elefante.

El elefante trabaja con la gente.

Se puede comer el elefante.

Y también sirve para trabajar.



ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>

Ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>.

Tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>mi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> a<sup>34</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>.

Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup>

---

tortilla

La gente está comiendo.

Mi tío está comiendo.

Y también mi tío está comiendo melón.

Tomás está comiendo.

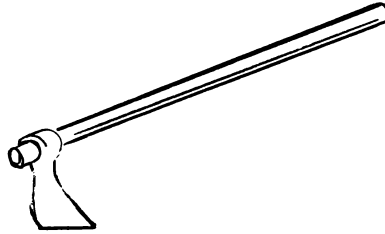
Victoria no está comiendo.

Victoria está ocupada.

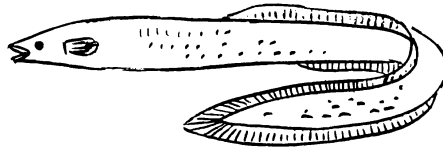
Mi abuela está comiendo.

El perro está comiendo.

Ya no ladra el perro.



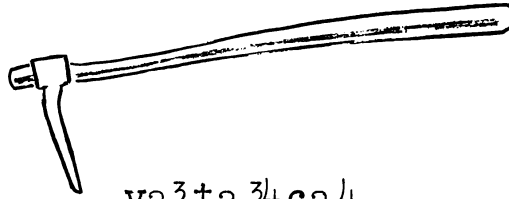
va<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> ca<sup>4</sup>  
azadón



cha<sup>1</sup> tu<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>  
anguila

|    |    |    |
|----|----|----|
| va | vɛ | vi |
| Va | Vɛ | Vi |





va<sup>3</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup>

Va<sup>3</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Té<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup>To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Tsɛ<sup>4</sup>tsɛ<sup>4</sup> va<sup>4</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup>  
nda<sup>4</sup>To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Jɛ<sup>3</sup>cha<sup>1</sup> va<sup>3</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Jɛ<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>va<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup>va<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>1xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup>To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

---

azadón

Tomás está trabajando con azadón.

Tomás está trabajando en Huautla.

El azadón con que trabaja Tomás está nuevo.

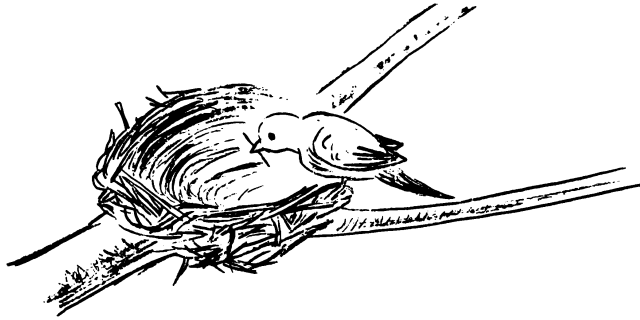
El azadón con que trabaja mi tío ya está usado.

Mi tío ya no trabaja.

Mi tío ya está por llegar.

Peró Tomás no viene.

Tomás está trabajando.



nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>nda<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>.

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>nda<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>.

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>nda<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>.

Ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>, ɛ<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>.

nido de pájaro

El pájaro rojo está haciendo su nido.

El pájaro verde está haciendo su nido.

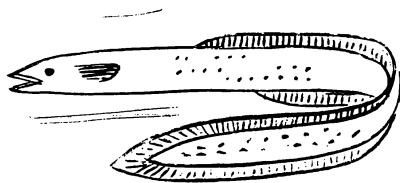
El pájaro blanco está haciendo su nido.

Hay nidos de pájaros que son grandes.

Hay nidos de pájaros que son chicos.

Los pájaros grandes tienen nidos grandes.

Los pájaros chicos tienen nidos chicos.



cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>

¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>?

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>.

Ti<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> tjin<sup>4</sup>.

Ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>.

Si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>.

Si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nε<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>.

Cha<sup>1</sup>tu<sup>3</sup>vi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> si<sup>3</sup>.

---

anguila

¿Hace nido la anguila?

No hace nido la anguila.

Tiene hoyos.

Se puede comer la anguila.

Las anguilas son amarillas.

La manteca de la anguila es amarilla.

La anguila come lodo.



Na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>né<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>3</sup>

Tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>3</sup>

Vε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> ε<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>né<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>né<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>né<sup>3</sup>na<sup>3</sup>, tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup>

nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>3</sup>.

Ti<sup>1</sup>vε<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup> co<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>tsu<sup>3</sup>vε<sup>3</sup>có<sup>4</sup>na<sup>3</sup>

na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup>

El perro me está mordiendo,

pero Tomás no lo ve.

Mi tío, sí, lo ve.

Victoria conoce el perrito que me está mordiendo.

El perro no ladra cuando me muerde.

Es blanco el perro que me está mordiendo,

pero Tomás no lo ve.

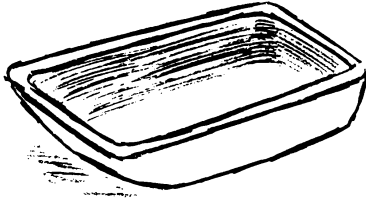
Lo vieron mi tío y Victoria.

Ya no juego con el perro.

PAGINA DE PRUEBAS

|  |  |   |
|--|--|---|
| na <sup>4</sup> chá <sup>1</sup> na <sup>4</sup><br>na <sup>4</sup> chu <sup>4</sup> mi <sup>3</sup><br>cha <sup>1</sup> tu <sup>3</sup> vi <sup>3</sup> | ni <sup>3</sup> ma <sup>1</sup><br>ca <sup>3</sup> ma <sup>3</sup><br>ni <sup>4</sup> ma <sup>4</sup>      | cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> tu <sup>1</sup><br>cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> chu <sup>1</sup><br>cha <sup>1</sup> tu <sup>3</sup> vi <sup>3</sup> |
| ca <sup>3</sup> xa <sup>4</sup><br>qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup><br>qui <sup>3</sup> ti <sup>3</sup>   | ni <sup>4</sup> ñu <sup>4</sup><br>na <sup>3</sup> ña <sup>1</sup><br>ma <sup>3</sup> ña <sup>4</sup>      | ni <sup>4</sup> sε <sup>3</sup><br>ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup><br>ni <sup>3</sup> sε <sup>3</sup>   |
| si <sup>3</sup> nε <sup>3</sup><br>xi <sup>3</sup> nε <sup>1</sup><br>sε <sup>4</sup> sε <sup>4</sup>  | tjin <sup>1</sup><br>ε <sup>4</sup> chi <sup>1</sup><br>i <sup>3</sup>                                     | ma <sup>3</sup><br>na <sup>3</sup><br>ja <sup>4</sup>   |
| tsu <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup><br>tsε <sup>4</sup> tsε <sup>4</sup><br>chi <sup>1</sup> qui <sup>4</sup>  | chi <sup>1</sup> qui <sup>4</sup><br>na <sup>4</sup> chu <sup>4</sup><br>qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup> | ε <sup>4</sup> chi <sup>1</sup><br>na <sup>4</sup> Vi <sup>3</sup> tu <sup>4</sup><br>nda <sup>4</sup> To <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> <sup>4</sup>       |

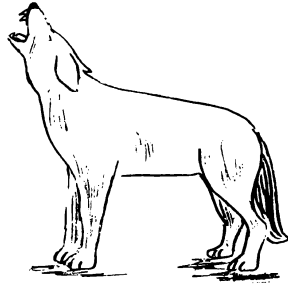
El maestro dirá una palabra escrita en cada cuadro, y el alumno la subrayará.



ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>  
batea

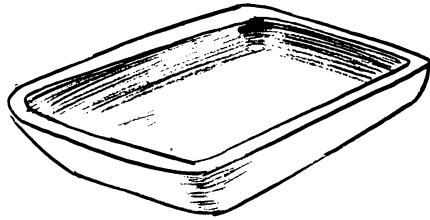


yɛ<sup>4</sup>  
culebra



na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>  
coyote

|    |    |    |
|----|----|----|
| ya | yɛ | yu |
| Ya | Yɛ | Yu |



ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>

Ma<sup>34</sup> tsin<sup>21</sup>nda ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> tsɛ<sup>4</sup>tsɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>34</sup> tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>  
nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

ɛ<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup>co<sup>4</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> nda<sup>4</sup>  
To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

---

batea

Mi tío sabe hacer bateas.

Mi tío está haciendo bateas nuevas.

Mi tío tiene herramientas para hacer bateas.

Tomás no sabe hacer bateas, porque

Tomás no tiene herramientas para hacer bateas.

Ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsɛ<sup>4</sup>tsɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Ma<sup>34</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

Ma<sup>34</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Ma<sup>34</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ɛ<sup>4</sup>chi<sup>1</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>34</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>

Ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

---

Mi tío está haciendo mesas.

Mi tío está haciendo mesas nuevas.

Sabe hacer mesas grandes.

Sabe hacer mesas chicas.

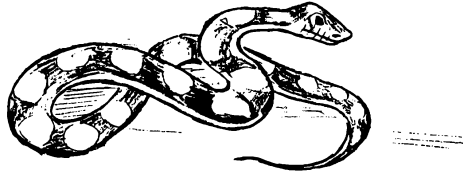
Sabe hacer bateas grandes.

Sabe hacer bateas chicas.

Tomás no sabe hacer mesas grandes.

Tomás puede hacer mesas chicas.





yɛ<sup>4</sup>

Tjin<sup>1</sup> yɛ<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> yɛ<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> yɛ<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> yɛ<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> yɛ<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Ta<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> yɛ<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>3</sup><sub>4</sub>  
qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> yɛ<sup>4</sup>.

Yɛ<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Ja<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> yɛ<sup>4</sup>.

---

culebra

Hay culebras que son grandes.

Hay culebras que son chicas.

Hay culebras que son amarillas.

Hay culebras que son rojas.

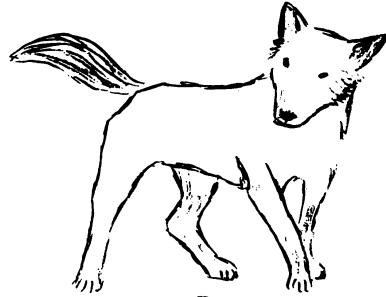
Y hay culebras que son verdes.

En el cerro es donde hay culebras.

Cuando estaba trabajando Tomás macheteó la culebra.

La culebra muerde a la gente.

El gavilán come culebras.



na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>

Vε<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>.

Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> vε<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>.

Ta<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>.

Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>

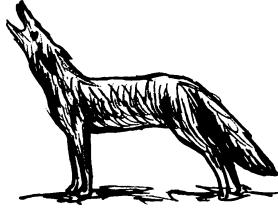
Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nε<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>.

---

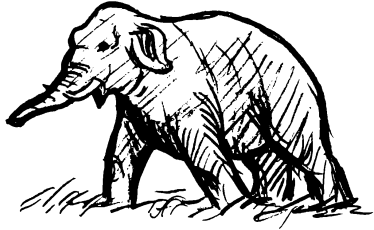
coyote

Tomás conoce los coyotes,  
pero yo no los conozco.  
También mi tío conoce los coyotes.  
En el cerro hay coyotes.  
Hay coyotes que son grandes.  
Hay coyotes que son chicos.  
Está ahullando el coyote.  
No se puede comer el coyote.

PAGINA DE PRUEBAS



yε<sup>4</sup>



na<sup>3</sup> ña<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> yu<sup>3</sup>

ya<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> cu<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>

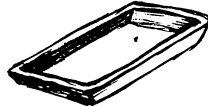
va<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>



ni<sup>4</sup> ñu<sup>4</sup>



na<sup>3</sup> ña<sup>1</sup>



chu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> ña<sup>4</sup>



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



ya<sup>1</sup> fua<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup>  
 órgano de boca

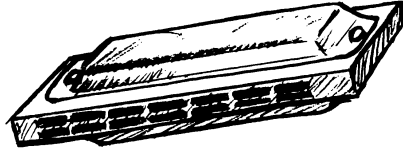


nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup> cu<sup>4</sup>  
 Marcos



na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>  
 Anita

|    |    |     |
|----|----|-----|
| fi | fɛ | fua |
| Fi | Fɛ | Fua |



ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>

Tjin<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sε<sup>4</sup> sε<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>4.

Ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>cu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>.

---

órgano

Hay órganos de boca que son rojos.

Y hay órganos de boca que son azules.

Y hay órganos de boca que son verdes.

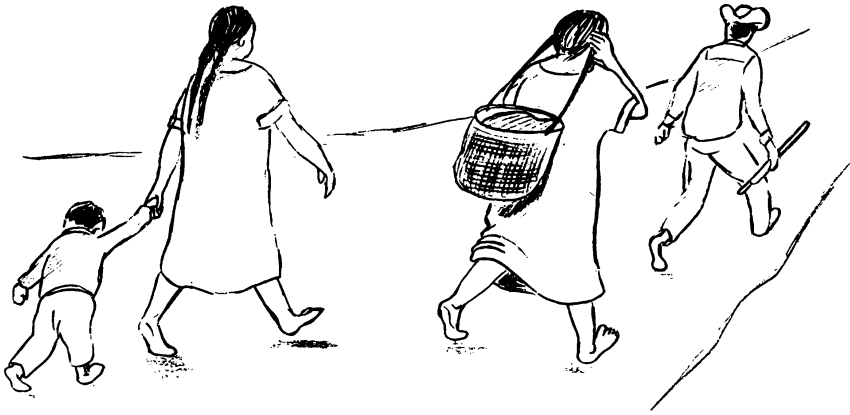
Y hay órganos de boca que son amarillos.

Mi tío no tiene órgano de boca.

Tomás tiene órgano de boca.

Está tocando el órgano de boca,

y está tocando la campana de la escuela.



Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> jo<sup>13</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup>.

Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vɛ<sup>3</sup> jo<sup>13</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup>.

Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vɛ<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup>.

Ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

La gente va a la calle.

Marcos va a la calle.

Y también Anita va a la calle.

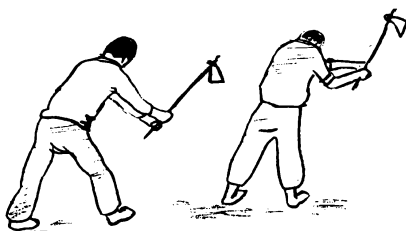
La gente va a pasear a la calle.

Mi tío va a pasear a la calle.

Mi tío va a vender bateas.

Marcos va a vender mesas.

Anita va a vender aguacates.



Tɛ<sup>4</sup> jo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>34</sup> .  
 Co<sup>4</sup> jɛ<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> xa<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>4</sup> .  
 Va<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> ca<sup>4</sup> ca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>4</sup>  
 tsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>4</sup> .  
 Tsɛ<sup>4</sup> tsɛ<sup>4</sup> va<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> ca<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup> ní<sup>3</sup> na<sup>4</sup> .  
 Jɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> va<sup>3</sup> ta<sup>34</sup> ca<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup> ma<sup>34</sup> .  
 Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> xa<sup>1</sup> Tɛ<sup>4</sup> jo<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
 Ma<sup>3</sup> cu<sup>4</sup> .  
 ɛ<sup>4</sup> ta<sup>34</sup> ya<sup>1</sup> mi<sup>3</sup> xa<sup>4</sup> ca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> tɛ<sup>1</sup> ña<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> tɛ<sup>1</sup> .  
 Co<sup>4</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> xa<sup>1</sup> . Tɛ<sup>4</sup> jo<sup>4</sup>  
 na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup> .  
 ɛ<sup>4</sup> ta<sup>34</sup> ni<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> tɛ<sup>1</sup> ña<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> tɛ<sup>1</sup> .

---

Tomás está trabajando en Huautla.  
 Mi tío también ya se fué a trabajar.  
 Mi tío fué a trabajar con azadón.  
 Mi tío tiene azadón nuevo.  
 Ya está viejo el azadón de Tomás.  
 Marcos no fué a trabajar a Huautla.  
 Porque fué a vender mesas a la calle.  
 Anita tampoco fué a trabajar a Huautla.  
 Porque fué a vender aguacates a la calle.

Ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

ɛ<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> jɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>.

Co<sup>4</sup> jɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>

Co<sup>4</sup> jɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> jɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup>.

Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

Ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

Ni<sup>3</sup>mɛ<sup>31</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> tsu<sup>4</sup>cu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

Ti<sup>13</sup> nta<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>, ɛ<sup>4</sup>ta<sup>34</sup>  
ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> tsu<sup>4</sup>cu<sup>4</sup>.

---

Marcos está comiendo panela,  
porque ya se está acabando el dulce.  
Y ya se está acabando el ajonjolí.  
También se está acabando la sal,  
y también se está acabando la manteca.  
Anita está comiendo aguacate.  
Anita se fué a vender aguacates a la calle.  
Los abejorros le están picando en el pié a Anita.  
Anita está llorando porque le duele el pié.





Ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Jε<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> nu<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>su<sup>34</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

ξ<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>su<sup>34</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>su<sup>34</sup>.

Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>.

---

Mi abuela se está envejeciendo.

Ya tiene años mi abuela.

Mi abuela tiene basca.

Mi abuela no come

porque tiene basca.

Ya está sanando mi abuela.

Ya no tiene basca.

Ya empezó a comer.



Jε³ ca³fi³tsin⁹¹xa¹ tsi³ní³na⁴ co⁴  
 nda⁴ Ma³cu⁴. Tε⁴jo⁴ ca³fi³tsin⁹¹xa¹.  
 Va³ta³ca⁴ ti¹tsin⁹¹xá¹co⁴ jo¹⁴.  
 Xa³ti¹ tsi³chu³ Tε⁴jo⁴ jo¹⁴.

--Va³ta³ca⁴ ti¹tsin⁹³xá¹ca⁴ an³  
 Tε⁴jo⁴ --ti¹tsu³ tsi³ní³na⁴--. Jε³  
 ti¹ma³ cha¹ va³ta³ cá⁴na⁴ --ti¹tsu³  
 tsi³ní³na⁴.

---

Mi tío y Marcos ya se fueron a trabajar. Fueron a trabajar a Huautla. Trabajan con azadón. Ellos llegaron temprano a Huautla.

--Estoy trabajando con azadón en Huautla --dijo mi tío--.  
 Ya se está poniendo viejo mi azadón --dijo mi tío.

--Co<sup>4</sup> an<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>3</sup>xá<sup>1</sup>ca<sup>4</sup> va<sup>4</sup>ta<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Tsɛ<sup>4</sup>tsɛ<sup>4</sup>  
va<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>na<sup>4</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>. Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>  
va<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>.

Ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>3</sup>xa<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>  
cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>. Ma<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup> yo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> tsu<sup>4</sup>cu<sup>4</sup>.  
I<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

--Ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> tsu<sup>4</sup>ca<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> va<sup>4</sup>cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> an<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

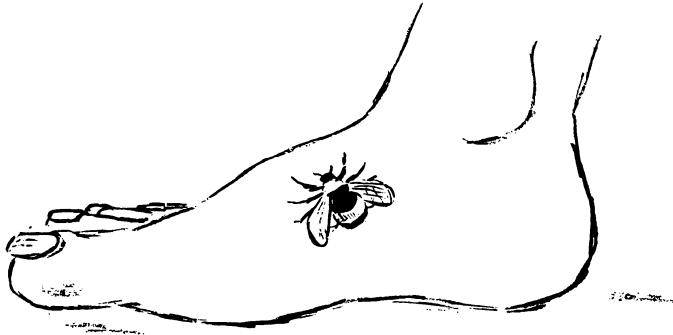
---

--Yo también estoy trabajando con azadón --dijo Marcos--.  
Mi azadón está nuevo --dijo Marcos--. En Huautla compré mi  
azadón --dijo.

Donde está trabajando mi tío le picaron los abejorros.  
A mi tío le duele el pié donde le picó el abejorro. Son  
grandes los abejorros que le picaron a mi tío.

--Me duele la pierna --dice mi tío.

--Los abejorros no me picaron a mí --dijo Marcos.



--Si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>mε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> va<sup>4</sup>cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup> tsin<sup>?</sup>xá<sup>1</sup>na<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.  
 Chu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> tε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>  
 tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup> co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>. Ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>  
 ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>tsin<sup>?</sup>nda<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.  
 Tsε<sup>4</sup>tsε<sup>4</sup> na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>4</sup>Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.  
 Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.

---

--Son amarillos los abejorros que me picaron --dijo mi tío--. Ya no puedo trabajar --dice mi tío. Ya no puedo caminar.

Mi tío y Marcos comen a las diez. Comen las tortillas que hizo Anita. Está nuevo el metate de Anita. El metate de Anita no está viejo.

Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>, co<sup>4</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>. Na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> jo<sup>34</sup>, co<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>,  
ε<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> tsu<sup>4</sup>cu<sup>4</sup>, co<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>su<sup>34</sup>.

Ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> jo<sup>13</sup> yo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>3</sup>  
nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>. I<sup>31</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>.  
I<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>

--¿A<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup>  
nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup>  
nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

---

Marcos está comiendo, y Anita también está comiendo.  
Están comiendo calabaza y jícamas.

Mi tío no come porque le duelen los pies. También tiene  
basca.

Donde están trabajando vieron nidos de pájaros. Los  
nidos de los pájaros son grandes. Los nidos de los pájaros  
grandes son grandes.

--¿Son colorados los pájaros que están haciendo sus  
nidos? --preguntó Marcos.

--Son amarillos los pájaros que están haciendo su nido  
--dijo mi tío.



--¡A<sup>1</sup> xu<sup>3</sup>va<sup>34</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>!

--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>?

--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--. Tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, tjin<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup>, tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> sε<sup>4</sup>sε<sup>4</sup>, tjin<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>.  
Chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>. Tu<sup>4</sup>má<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

---

--¡De veras son amarillos los pájaros! --dijo Anita.  
--¿Hay también pájaros en Huautla? --dijo Marcos.  
--Sí, hay pájaros en Huautla --dijo mi tío--. Hay  
colorados, azules, verdes, amarillos, y también blancos.  
Las torcasas son blancas. Dondequiera hay pájaros  
--dijo mi tío.

--Chu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> jo<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> nga<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>. Cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>  
Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>. Ja<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>  
tsu<sup>4</sup>cu<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> tsu<sup>4</sup>ca<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--. Jε<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>nga<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--.

Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vε<sup>3</sup>na<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tε<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

--Co<sup>4</sup> an<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Jε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> á<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>.

--Co<sup>4</sup> an<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--. Jε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> á<sup>3</sup>na<sup>3</sup>,  
ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tε<sup>1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

---

Comieron otra vez a las dos. Mi tío, Marcos y Anita  
comieron. Mi tío ya come. Ya no le duele la pierna.

--Ya no me duele el pie --dijo mi tío--. Ya puedo  
caminar --dijo mi tío--. Voy a pasear a la calle --dijo  
mi tío. --Yo también voy a pasear --dijo Marcos--.

Ya estoy desocupado --dijo él. --Yo también voy a  
pasear --dijo Anita--. Yo ya estoy desocupada. Voy a  
comprar una batea a la calle --dijo Anita.

--Ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> an<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tε<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>4</sup>cu<sup>4</sup>--.  
Ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

I<sup>4</sup>sεi<sup>2</sup>4<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> jo<sup>14</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tε<sup>1</sup>.  
Ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
Ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> co<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>nε<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> co<sup>4</sup> va<sup>3</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup>  
ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Quia<sup>2</sup>3 nga<sup>3</sup> jε<sup>3</sup> va<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>  
jo<sup>14</sup> i<sup>4</sup>sεi<sup>2</sup>4<sup>3</sup> i<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>va<sup>3</sup>, i<sup>4</sup>sεi<sup>2</sup>4<sup>3</sup>  
ti<sup>14</sup>ncha<sup>4</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmi<sup>3</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>yo<sup>14</sup>:  
--Jε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsε<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> tsε<sup>4</sup>tsε<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

--Y yo voy a comprar un órgano a la calle --dijo Marcos--.  
Un órgano que sea amarillo es lo que voy a comprar a la  
calle --dijo Marcos.

Y se fueron ellos a la calle. Victor compró un órgano,  
Anita una batea y manteca. Mi tío compró un machete y un  
azadón.

Cuando compraron sus cosas volvieron, y en el camino venían  
platicando: --Yo compré un órgano nuevo --dijo Marcos.



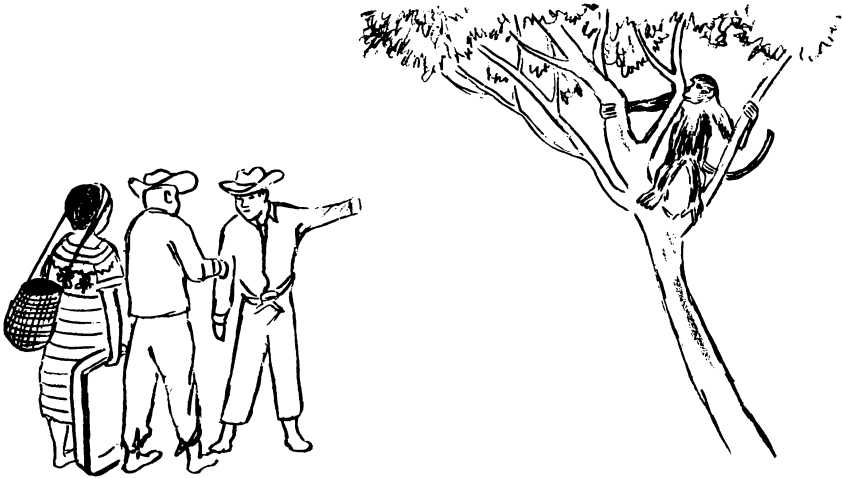


--Co<sup>4</sup> an<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>  
 co<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

Co<sup>4</sup> an<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> va<sup>4</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup>  
 co<sup>4</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmi<sup>1</sup> jo<sup>13</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>yo<sup>14</sup> tu<sup>4</sup> chu<sup>41</sup> va<sup>4</sup>quiɛ<sup>3</sup>. --¿Ya<sup>1</sup>  
 chu<sup>43</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Yo compré una batea y manteca --dijo Anita.  
 --Y yo compré un azadón y un machete --dijo mi tío.  
 Cuando venían platicando en el camino vieron un animal.  
 --¿Qué animal es? --preguntó Anita.



--Cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>

Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. ε<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

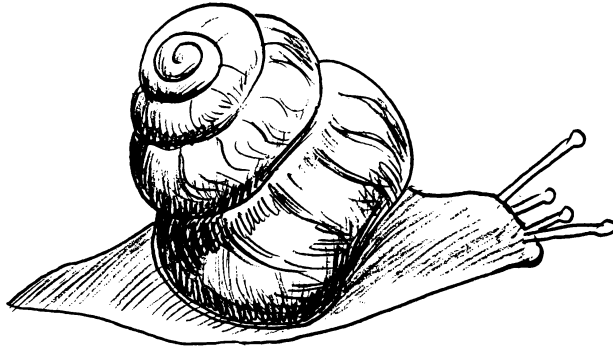
--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> vε<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>, tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup>  
vε<sup>3</sup>na<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. Co<sup>4</sup> vε<sup>3</sup>na<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>na<sup>4</sup>tsε<sup>1</sup>,  
co<sup>4</sup> vε<sup>3</sup>na<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>, co<sup>4</sup> vε<sup>3</sup>na<sup>1</sup>  
cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>. Cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>31</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
vε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>to<sup>4</sup>.

---

--Es un chango --dijo Marcos--. Es chico el chango. Hay changos que son grandes. --No conozco los changos, pero conozco los pájaros --dijo Anita--. También conozco conejos, lagartijas, y sapos. Solamente los changos no conozco --dijo Anita.

*tercera sección*





cua<sup>1</sup>  
caracol

|     |     |
|-----|-----|
| cua | cũi |
| Cua | Cũi |



--¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup> cua<sup>1</sup>? --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup> cua<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--. I<sup>3</sup> cua<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.

--¿Ma<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> cua<sup>1</sup>? --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Ta<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> cua<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--. I<sup>3</sup> cua<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> cua<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

--¿Se puede comer el caracol? --preguntó Marcos.

--Se puede comer el caracol --dijo Anita--. Los caracoles que recogí son grandes.

--¿Dónde hay caracoles? --preguntó Marcos.

--En el cerro hay caracoles --dijo Anita--. Los caracoles que recogí son grandes. Hay caracoles grandes y hay caracoles chicos --dijo Anita.



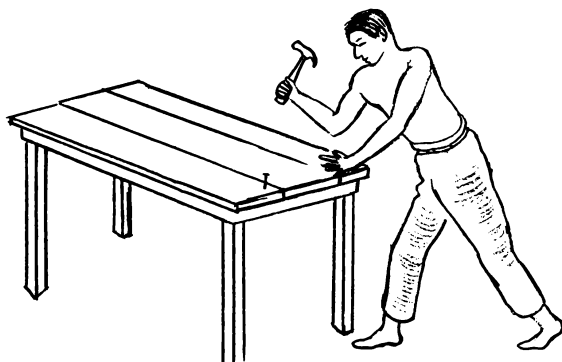
Ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.  
Qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>. Cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
tsin<sup>?</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> yo<sup>14</sup>.

Ma<sup>3</sup> tsin<sup>?</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.  
Qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>?</sup>nda<sup>3</sup>  
ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>.

---

Mi tío está vendiendo tablas. Las tablas que mi tío  
está vendiendo están secas. Él trabaja con la madera.

Mi tío sabe hacer mesas. Las tablas que utiliza para  
hacer mesas están secas.



--¿A<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--. Cüi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>31</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>. Qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>1</sup>. Cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ</sup>nda<sup>31</sup>  
ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

Tjin<sup>14</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>

---

--¿Están secas las tablas? --preguntó Marcos.

Están secas las tablas --dijo mi tío--. De esas tablas  
estoy haciendo mesas. Las tablas que encontré están secas.  
De esas hago las mesas --dijo mi tío,

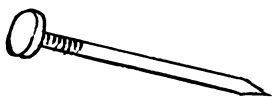
Mi tío tiene herramientas para trabajar.



ni<sup>4</sup>sin<sup>4</sup>  
canasta



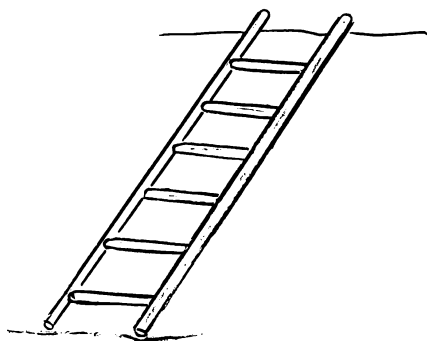
chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup>  
elote



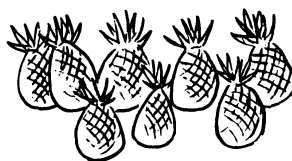
xin<sup>43</sup>  
clavo



chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>  
vaso



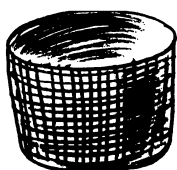
ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>  
escalera



jin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
son ocho

|     |     |     |      |      |
|-----|-----|-----|------|------|
| si  | ti  | xi  | qui  | tsi  |
| sin | tin | xin | quin | tsin |





ni<sup>4</sup> sin<sup>4</sup>

Ma<sup>34</sup> tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>  
ni<sup>4</sup> sin<sup>4</sup>. Ti<sup>1</sup> tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> sin<sup>4</sup> i<sup>3</sup>,  
co<sup>4</sup> ti<sup>1</sup> tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> sin<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup>.

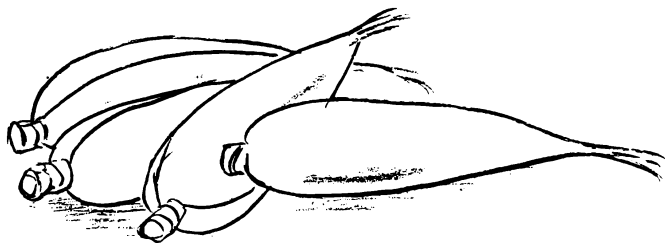
I<sup>4</sup>sxi<sup>243</sup> ti<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> sin<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>. I<sup>4</sup>sxi<sup>243</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>.  
Nga<sup>3</sup> jε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>, i<sup>4</sup>sxi<sup>243</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tε<sup>1</sup>ña<sup>3</sup>.  
Jo<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tε<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sin<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Ni<sup>3</sup>sin<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> tε<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tε<sup>1</sup>ña<sup>3</sup>

---

canasta

Tomás sabe hacer canastas. Hace canastas grandes, y hace canastas chicas.

Apenas se están secando las canastas de Tomás. Apenas se están blanqueando. Cuando están secas las canastas de Tomás las vende. A dos pesos vende las canastas chicas, y las canastas grandes las vende a diez pesos.



Chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>  
Ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>. Chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

--An<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--. Chu<sup>4</sup>tin<sup>41</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>  
an<sup>3</sup>. Chu<sup>4</sup>tin<sup>41</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

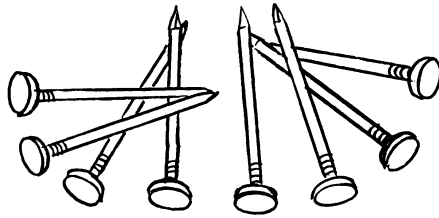
---

Antia está vendiendo elotes. Va a vender los elotes a la calle. Mi tío compró elotes en la calle.

--¿Hay elotes? --preguntó mi tío.

--Yo tengo elotes --dijo Anita--.

Yo vendo elotes. Los elotes de mi tío son los que vendo --dijo Anita.



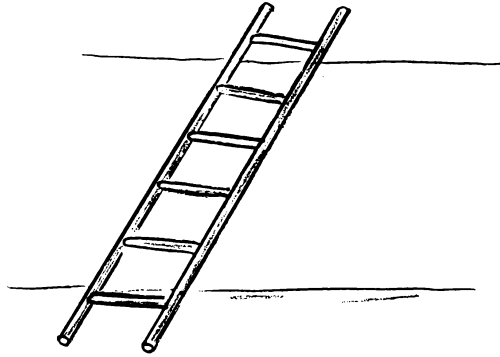
jin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xin<sup>43</sup>

Nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> xin<sup>43</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>234</sup>. Jin<sup>3</sup>  
xin<sup>43</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>234</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xo<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.  
Ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
yo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>to<sup>4</sup>.  
Jin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>to<sup>4</sup>.  
I<sup>4</sup>sεi<sup>243</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.  
Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>vi<sup>3</sup>chú<sup>1</sup>co<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>  
cūi<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

---

ocho clavos

Cuando hace mesas mi tío mete clavos.  
Mi tío mete ocho clavos en la mesa.  
**Anita le llevó de comer a mi tío donde está haciendo mesas.**  
Son ocho tortillas que le llevó Anita.  
Y luego mi tío come. Las tortillas que mi tío come  
son las que le lleva Anita.



ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>

Nga<sup>3</sup> jɛ<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> va<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup>  
ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>, i<sup>4</sup>sɛi<sup>ʔ4</sup>  
tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>.

--Má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>--. Má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> vɛ<sup>ʔ34</sup>  
xin<sup>43</sup>

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup>  
ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>

---

escalera

Cuando acaba de hacer mesas mi tío comienza a hacer escaleras.

--Puedo hacer escaleras --dijo mi tío--. Puedo meter clavos.

--No puedo hacer escaleras --dijo Tomás--.

Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>ʔ3</sup>tsɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>ʔ3</sup>tsɛ<sup>3</sup>  
chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Jo<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>ʔ3</sup>tsɛ<sup>3</sup> Chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Jɛ<sup>31</sup> cua<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--.  
Co<sup>4</sup> jɛ<sup>31</sup> cua<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>  
xi<sup>34</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>,  
cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>ncha<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>13</sup>  
Chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> xi<sup>34</sup> chi<sup>1</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup>ncha<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>13</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

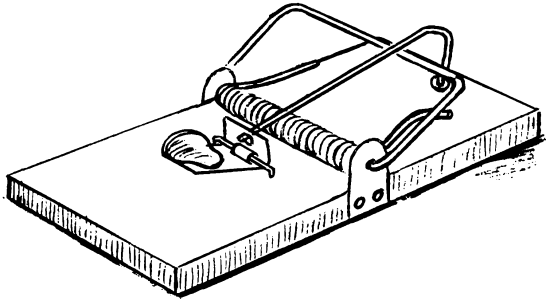
---

Anita va a comprar vasos. Anita va a comprar vasos  
en la calle. Compró dos vasos. Anita compró dos vasos  
con flores.

--Ya encontré vasos grandes --dijo Anita. Y encontré  
también vasos chicos. Los vasos grandes sirven para  
echar manteca. En los vasos chicos no se puede echar  
manteca --dijo Anita.



cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
ratón



chɛn<sup>4</sup>  
trampa

|     |     |      |
|-----|-----|------|
| sɛ  | jɛ  | chɛ  |
| sɛn | jɛn | chɛn |

--¿Ya<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.  
 --Cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
 Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Jin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>.  
 --¿A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.  
 --Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>  
 cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup>  
 cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
 cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>. Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
 na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>. Chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>  
 xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

--¿Qué animal es ése? --preguntó Anita. --Es un ratón  
 --dijo Marcos--. Ese es el que le llaman ratón --dijo  
 Marcos--. Hay ocho ratones.

--¿Se puede comer ratones? --preguntó Anita.  
 --No se puede comer ratones --dijo Marcos--. La gente  
 no come ratones. Los ratones comen tortillas. Y también  
 los ratones comen elotes. También los ratones comen  
 panela. Pero la gente no come ratones. El gato, sí,  
 come ratones --dijo Marcos.

--¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> chɛn<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.  
 --Tjin<sup>1</sup> chɛn<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
 Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
 --¿Cu<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> chɛn<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
 Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.  
 --I<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> chɛn<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Tjin<sup>1</sup>  
 chɛn<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
 xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>  
 chɛn<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>. Tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>  
 chɛn<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> chɛn<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
 --¿Ma<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chɛn<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.  
 --Ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chɛn<sup>4</sup>  
 cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

--¿Hay trampas para ratones? --preguntó Anita.  
 --Sí, hay trampas --dijo Marcos. --¿Cómo son las  
 trampas? --preguntó Anita. --Las trampas para ratones son  
 grandes --dijo Marcos--. Hay trampas grandes y hay trampas  
 chicas. Tomás compró una trampa grande. Mi tío compró una  
 trampa chica. No tengo trampa --dijo Marcos.  
 --¿Dónde hay trampas para ratones? --preguntó Anita.  
 --En la calle hay trampas para ratones --dijo Marcos.





--¿Mi<sup>1</sup> xa<sup>13</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?1</sup> jo<sup>13</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

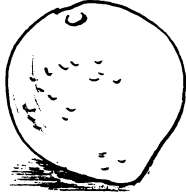
--Xa<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>to<sup>4</sup>--. Ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>mo<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>.  
 Ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>mo<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>. A<sup>3</sup> si<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Ti<sup>1</sup>mo<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>  
 jo<sup>14</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>. Xa<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>tsin<sup>?1</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>mo<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>yo<sup>14</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

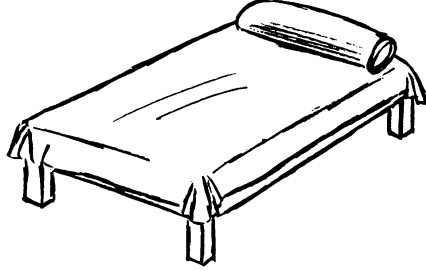
--¿Qué trabajo hace la gente? --preguntó Marcos.

--Están haciendo faena --dijo Anita--. Están limpiando el camino. Están limpiando el camino a Huautla. ¿Es de bajada el camino de Huautla? --preguntó Anita.

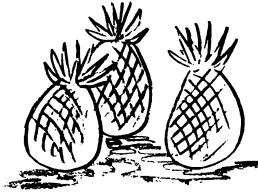
--No es de bajada el camino de Huautla --dijo Marcos--. Están limpiando el camino por faena --dijo Marcos.



tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>  
limón



na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup>  
cama



jan<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
son tres

|    |     |     |     |      |
|----|-----|-----|-----|------|
| a  | sa  | ja  | ta  | cha  |
| an | san | jan | tan | chan |

--Ja<sup>4</sup>vi<sup>14</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>, jε<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--.

Jan<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup> cua<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

--Ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> ti<sup>14</sup>nε<sup>3</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Sin<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup>.  
Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> an<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> san<sup>3</sup>.  
Tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>14</sup>nε<sup>3</sup> an<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

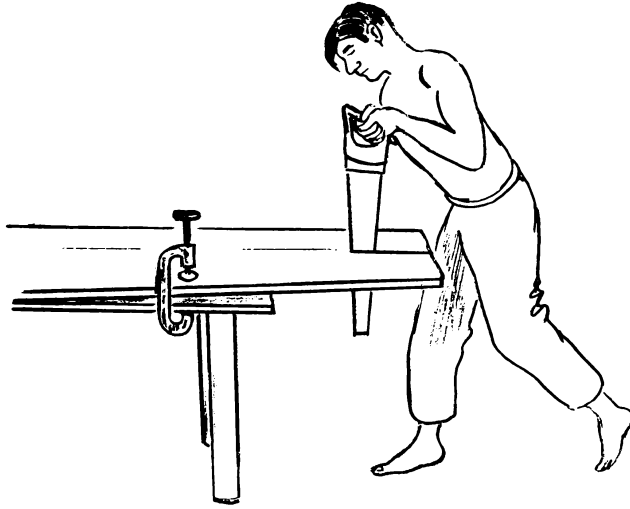
--An<sup>31</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nε<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. Tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> san<sup>3</sup> ti<sup>14</sup>nε<sup>3</sup> an<sup>3</sup>.  
Jan<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

--Ven Marcos, ya encontré limones --dijo Anita--. Tres limones encontré.

--Estoy comiendo aguacate --dijo Marcos--. El aguacate es sabroso. Yo no como fruta agria. Fruta dulce es la que yo como. No como limones --dijo Marcos.

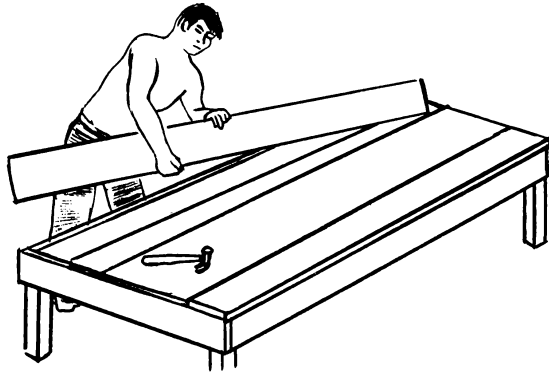
--Yo, sí, como limones --dijo Anita--. Yo como fruta dulce y agria. Estoy comiendo tres limones --dijo Anita.



Na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
 Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
 Co<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>, co<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> nda<sup>4</sup>  
 Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>. Tjin<sup>1</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup>co<sup>4</sup> ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> nda<sup>4</sup>  
 Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

Marcos está fabricando camas. Marcos sabe fabricar  
 camas. Marcos sabe hacer mesas y sabe hacer bateas. Marcos  
 tiene herramientas para hacer bateas.



--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>l .

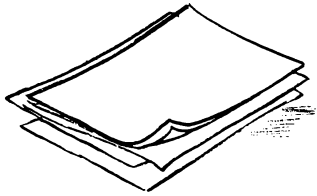
--An<sup>3</sup>l xi<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--.  
Má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ,  
co<sup>4</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> .

Qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>xi<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> nga<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> .

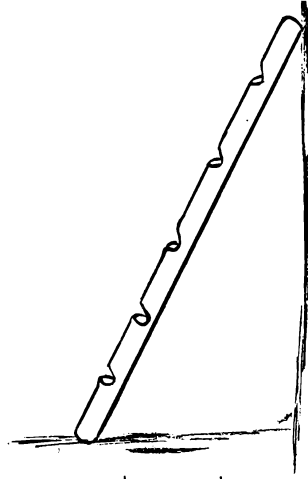
--No puedo fabricar camas --dijo Tomás.

--Yo, sí, puedo fabricar camas --dijo Marcos--. Puedo  
hacer camas grandes y también puedo hacer camas chicas  
--dijo Marcos.

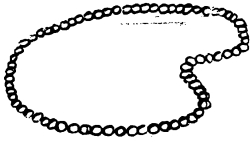
Marcos trabaja con garlopa para hacer las camas.



xu<sup>4</sup> jun<sup>4</sup>  
papel



ya<sup>1</sup> qui<sup>4</sup> jun<sup>4</sup>  
escalera



cun<sup>3</sup>  
soguilla



un<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
son cinco

|    |     |     |     |      |
|----|-----|-----|-----|------|
| u  | su  | ju  | cu  | tsu  |
| un | sun | jun | cun | tsun |



Ma<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> na Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup>. Ma<sup>3</sup>  
xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Jε<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Un<sup>3</sup> nu<sup>1</sup> tjin<sup>14</sup> nga<sup>3</sup> jε<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>

--É<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> an<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
tsε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

Anita sabe leer. Hay personas que saben leer, y también hay quienes no saben leer. Sabe leer Anita.

--Ya aprendí a leer --dijo Marcos.

--Hace cinco años que sé leer --dijo Anita.

--Sé leer un poquito --dijo Marcos--. No sé leer mucho --dijo Marcos.



ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> nε<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>tsε<sup>3</sup> cun<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, cūi<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>2</sup>tsε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Co<sup>4</sup>  
cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sε<sup>4</sup>sε<sup>4</sup>  
co<sup>4</sup> cun<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>2</sup>tsε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

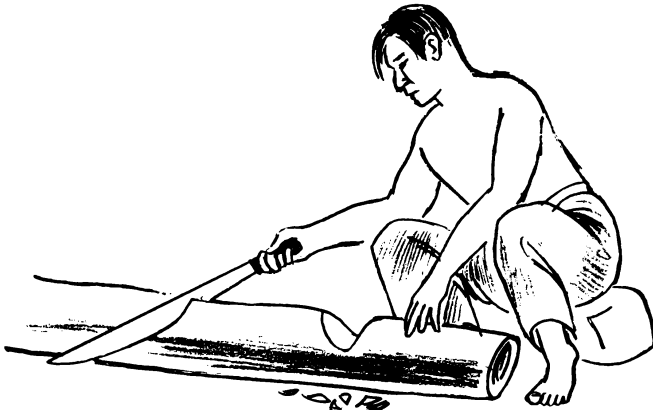
Tjin<sup>1</sup> cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>  
cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>  
cūi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>2</sup>tsε<sup>3</sup> ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> nε<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>2</sup>tsε<sup>3</sup>  
cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

Anita fué a comprar soguillas en la plaza. Anita compró soguillas rojas, y también Anita compró soguillas azules, verdes, y amarillas.

Hay soguillas grandes y también hay soguillas chicas. Anita compró soguillas grandes en la plaza. Anita no compró soguillas chicas.





Nga<sup>3</sup> jɛ<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>34</sup> nga<sup>3</sup>

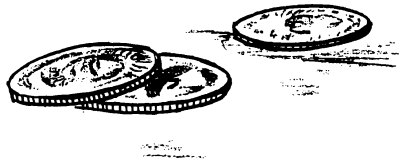
cua<sup>3</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>,  
i<sup>4</sup>sɛi<sup>243</sup> cua<sup>3</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup>.

--Má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>23</sup>nda<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Má<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
tsin<sup>23</sup>nda<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup>  
má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>23</sup>nda<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>23</sup>nda<sup>1</sup>  
ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>.

Quando acabó de fabricar la cama, Marcos comenzó a hacer la escalera.

--Sé hacer escaleras --dijo Marcos--. Puedo hacer escaleras grandes. Y también puedo hacer escaleras chicas --dijo Marcos. --No sé hacer escaleras --dijo Tomás.



ton<sup>4</sup>  
dinero

|     |      |
|-----|------|
| to  | cho  |
| ton | chon |

Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> ton<sup>4</sup>, co<sup>4</sup>  
tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> ton<sup>4</sup>.

Tjin<sup>14</sup> chi<sup>1</sup> ton<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup> co<sup>4</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Cun<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> an<sup>3</sup> ɛ<sup>4</sup>jín<sup>3</sup>  
nɛ<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--.

Tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup>,  
xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>, si<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>. Cun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>, cüi<sup>3</sup> si<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

--Ti<sup>1</sup>fɛ<sup>3</sup> ton<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>cha<sup>3</sup>tsɛi<sup>3</sup>  
cun<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Tu<sup>4</sup>sa<sup>31</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> cua<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
cun<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

---

Hay personas que tienen dinero, y hay también personas que no tienen dinero. Anita y Marcos tienen algo de dinero. --Yo fui a comprar soguillas a la plaza --dijo Anita--. Tengo soguillas rojas, azules, amarillas, y verdes. Soguillas blancas no tengo --dijo Anita.

--Se nos está acabando el dinero porque estás comprando soguillas --dijo Marcos. --Mejor yo ya no compro soguillas --dijo Anita.

Ca<sup>4</sup>ni<sup>3</sup> ca<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>ton<sup>3</sup> jo<sup>14</sup> -- A<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>nu<sup>3</sup>tin<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>ca<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

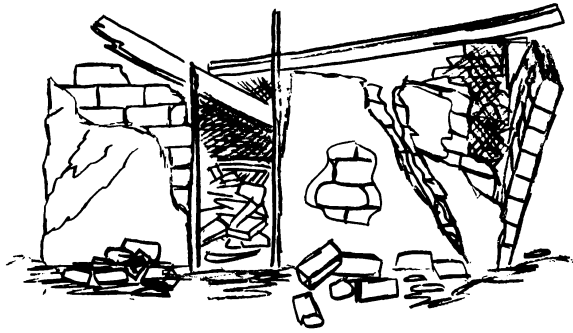
--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>tan<sup>3</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Jε<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>mæ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> an<sup>3</sup>,  
na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>ton<sup>3</sup>na<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>.

Un<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>sεn<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>va<sup>?</sup>tsε<sup>3</sup> jo<sup>13</sup> Tjin<sup>1</sup> jo<sup>14</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>va<sup>?</sup>tsε<sup>3</sup> tε<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>sεn<sup>3</sup>  
ca<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>. Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>va<sup>?</sup>tsε<sup>3</sup> jun<sup>3</sup>ton<sup>4</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>ca<sup>4</sup>

---

Ellos están jugando canicas. --¿Estás jugando canicas, tú también? --preguntó mi tío. --Yo no juego --dijo Marcos--. Ya estoy grande; ya no juego canicas.

La gente compra cinco centavos de canicas. Hay gente que compra diez centavos de canicas. También hay quien compra setenta y cinco centavos de canicas.

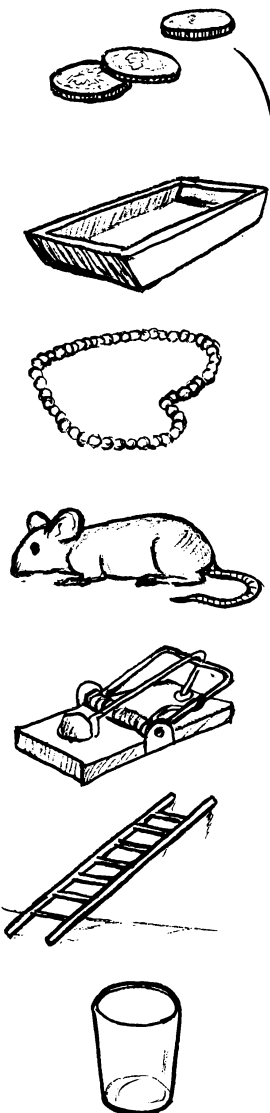


--Chon<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> jo<sup>13</sup>  
 Ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> ta<sup>3</sup>na<sup>3</sup>nquin<sup>34</sup>. Tu<sup>4</sup>má<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>  
 nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> chon<sup>14</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> chon<sup>1</sup>.  
 Co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> tsin<sup>21</sup>xa<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
 nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> chon<sup>14</sup>. Nga<sup>3</sup> chon<sup>1</sup>  
 ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup>  
 ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> to<sup>4</sup>. Co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 ta<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>21</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
 nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

Hubo un temblor --dice la gente. Tembló la tierra. Dondequiera hay temblores. No puede caminar la gente cuando hay temblores. Tampoco la gente puede trabajar cuando hay temblores. Anita ya no puede echar tortillas cuando hay temblores. Marcos tampoco puede trabajar con garlopa.

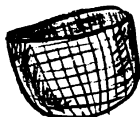
PAGINA DE PRUEBAS



ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>  
chɛn<sup>3</sup>  
chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>  
cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>  
ton<sup>4</sup>  
cun<sup>3</sup>

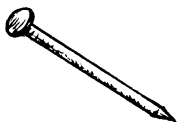
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

PAGINA DE PRUEBAS



ni<sup>4</sup> sin<sup>4</sup>

ni<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>



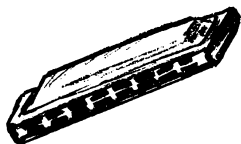
xi<sup>3</sup>

xin<sup>43</sup>



tu<sup>3</sup> san<sup>1</sup>

tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>



ca<sup>4</sup> ni<sup>34</sup> ca<sup>4</sup>

ca<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>

ti<sup>1</sup> fua<sup>3</sup> nε<sup>3</sup>

ya<sup>1</sup> fua<sup>3</sup> nε<sup>3</sup>

Subraye la palabra correcta.



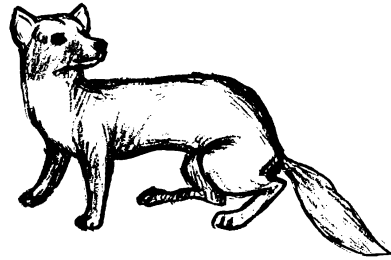
ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>  
casa



xu<sup>3</sup> ?ña<sup>3</sup>  
chapulín



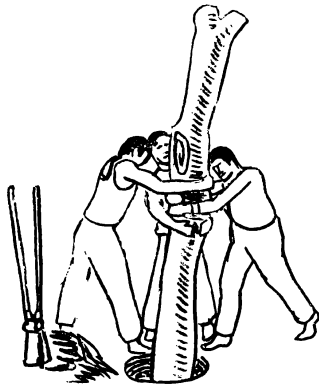
chu<sup>4</sup> ?u<sup>3</sup>  
chinche



xa<sup>3</sup> ?vi<sup>3</sup>  
marta

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ya  | ña  | vi  |
| ?ya | ?ña | ?vi |





--jɛ³ cha¹ ni³ʔya³na⁴. I⁴sɛiʔ⁴³  
 tsinʔ³nda¹na¹ ni³ʔya³ tsɛ⁴tsɛ⁴  
 --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

--Xi³ʔya¹ tjin¹ ni³ʔya³na⁴  
 --ti¹tsu³ na⁴ Ni³⁴ta⁴--. Tjin¹na³  
 na³ña¹ cüi³ xi³ tjin¹ xi³ʔya¹. Co⁴  
 chi¹tu¹ xi³ tjin¹ xi³ʔya¹ --ti¹tsu³  
 na⁴ Ni³⁴ta⁴.

Ni³ʔya³ xi³ jɛ³ cho¹⁴ cüi³ xi³  
 tjin¹ xi³ʔya¹ --ti¹tsu³ nda⁴ Ma³cu⁴.

---

--Mi casa está vieja. Pronto voy a hacer mi casa nueva --dijo Marcos. --Hay pulgas en mi casa --dijo Anita--. Tengo perros, y son los que tienen pulgas. También los gatos tienen pulgas --dijo Anita.

Las casas viejas son las que tienen pulgas --dijo Marcos.

--¿Ma<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup>?va<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> tsu<sup>1</sup>?va<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Yo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>1</sup>?xa<sup>1</sup>.  
Va<sup>3</sup>ta<sup>34</sup>ca<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>1</sup>?xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup>. Jɛ<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>  
tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Ton<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>1</sup>?xa<sup>1</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
Tɛ<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--.  
Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>14</sup> ton<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup>, cüi<sup>3</sup>  
nga<sup>3</sup> ton<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>1</sup>?xa<sup>13</sup>. Jɛ<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>?ya<sup>34</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Cu<sup>3</sup>tsa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup>  
tsin<sup>1</sup>?<sup>31</sup>nda<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup> nga<sup>3</sup> sa<sup>4</sup>cu<sup>14</sup>  
ton<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

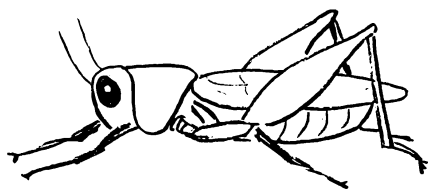
---

--¿Por dónde anda mi tío? --dijo Anita.

--En Huautla anda tu tío --dijo Marcos--. Allí está  
trabajando. Con azadón está trabajando tu tío. Ya tiene  
casa tu tío en Huautla.

--Está trabajando por dinero mi tío en Huautla --dijo  
Anita--. No tiene dinero mi tío por eso está trabajando  
por dinero. Dicen que ya está vieja la casa de mi tío  
--dijo Anita.

--Creo que va a hacer casa de tablas tu tío cuando tenga  
dinero --dijo Marcos.



Tjin<sup>1</sup> xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>  
xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>  
xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup>  
xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>?  
--ti<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

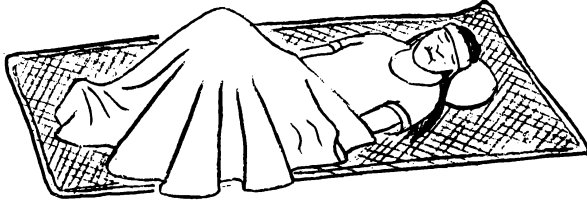
Hay chapulines que son grandes. Hay chapulines que son chicos. Son verdes los chapulines.

--¿Comen elote los chapulines? --dijo Anita.

--No comen elote los chapulines --dijo Marcos.

--¿Se puede comer chapulines? --dijo Anita.

--No hay gente que coma chapulines --dijo Marcos.



--Ti<sup>1</sup> ?mε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. Ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>su<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.  
?yun<sup>1</sup> ti<sup>1</sup> ?mε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>. Cu<sup>3</sup>tsa<sup>3</sup>  
cua<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cua<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Cu<sup>3</sup>tsa<sup>3</sup> cua<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. ?yun<sup>1</sup>  
ti<sup>1</sup> ?mε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ton<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Tu<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>tsε<sup>1</sup>  
cüi<sup>1</sup>tsin<sup>3</sup>xa<sup>1</sup>. Yo<sup>4</sup> sa<sup>4</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ton<sup>4</sup>.

---

--Está enferma Victoria --dijo Anita--. Tiene basca Victoria. Está muy grave Victoria. Creo que se va a morir Victoria. Quién sabe si sane.

--¿Se muere? --preguntó Marcos. --Creo que se va a morir Victoria --dijo Anita--. Está muy grave Victoria.

--No tengo dinero --dijo Marcos--. Mejor voy a trabajar a Tuxtepec. Allí conseguiré dinero.



Ta<sup>3</sup> na<sup>4</sup> xi<sup>4</sup> tsu<sup>1</sup>?va<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>  
 co<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>. --¿Ya<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>  
 ni<sup>4</sup> jan<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

--Xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

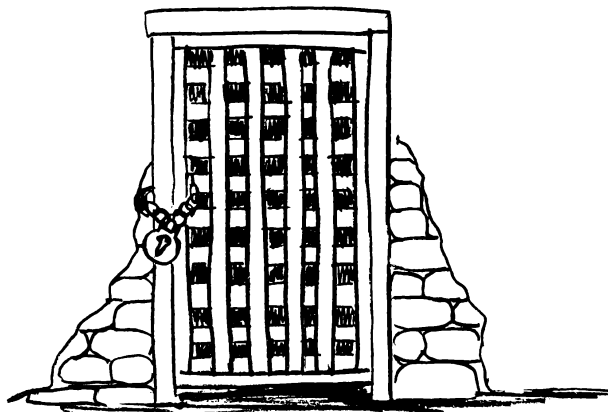
--¿A<sup>3</sup> vi<sup>41</sup> ma<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

--Xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
 Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Cüi<sup>3</sup> chu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ?mi<sup>3</sup>  
 xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup>. Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

Marcos y Anita andan en el cerro. --¿Qué animal es ese?  
 --preguntó Anita. --Es una marta --dijo Marcos.  
 --¿Así es la marta? --preguntó Anita. --Así es la marta  
 --dijo Marcos--. Este es el animal que le llaman marta.  
 No es grande la marta. Se puede comer la marta --dijo  
 Marcos.

## CARCEL PUBLICA



--Ni<sup>3</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>?u<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--.  
Un<sup>31</sup> ti<sup>1</sup>né<sup>3</sup>na<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>?u<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>fε<sup>2</sup>, ε<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> cüi<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>né<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>?u<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>?u<sup>3</sup> nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>ya<sup>1</sup>. Yo<sup>4</sup>  
cua<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>?u<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>34</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

--En mi casa hay chinches --dijo el tío de Anita--.  
Duele el piquete de la chinche. No pude dormir, porque  
me picó ese animal --dijo el tío de Anita.

--En mi casa no hay chinches --dijo Marcos.

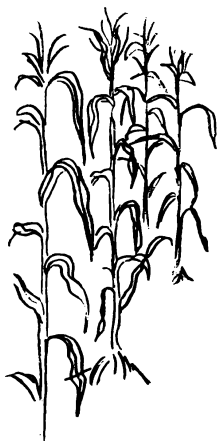
--Hay chinches en la carcel. De allí llevé las  
chinches que hay en mi casa --dijo el tío de Anita.



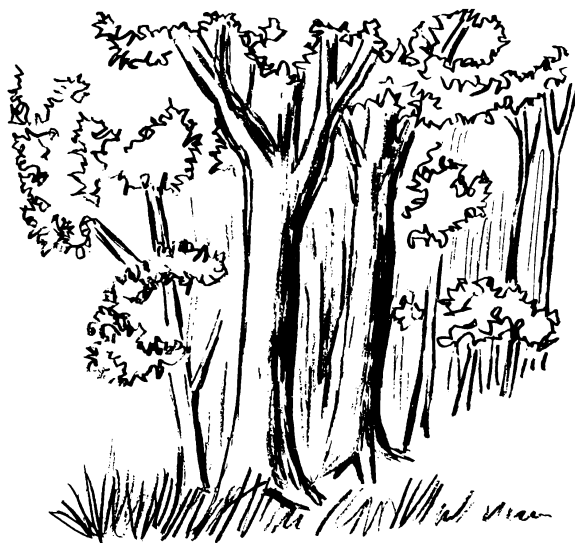
Ti<sup>1</sup>ʔo<sup>3</sup> na<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>. I<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>tsi<sup>13</sup> na<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vε<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> na<sup>4</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ʔyú<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> na<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Ti<sup>1</sup>ʔó<sup>3</sup>na<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> na<sup>4</sup>  
 Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Tu<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> co<sup>ʔ34</sup> ε<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> an<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--. I<sup>4</sup>sεi<sup>ʔ43</sup>  
 qui<sup>3</sup>tso<sup>ʔ3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>. Nga<sup>3</sup> jε<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> a<sup>34</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>, i<sup>4</sup>sεi<sup>ʔ43</sup>  
 ni<sup>3</sup>va<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>.

---

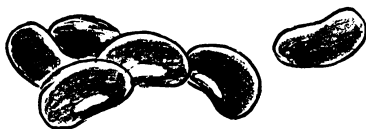
La mamá de Anita está moliendo. Los metates de la  
 mamá de Anita son grandes. La mamá de Anita va de visita.  
 --¿Estás moliendo, mamá? --preguntó Anita.  
 --Estoy moliendo --dijo la mamá de Anita.  
 Mejor voy a moler un poco, mamá --dijo Anita--.  
 Luego molió Anita. Cuando se desocupó Anita se fué a su  
 casa.



jnu<sup>4</sup>  
milpa



jña<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>  
monte



ni<sup>4</sup> jma<sup>1</sup>  
frijol

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| ma  | na  | ña  |
| jma | jna | jña |



jnu<sup>4</sup>

ti<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>

chi<sup>4</sup>jnu<sup>4</sup>

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup>

si<sup>3</sup>jnɛ<sup>4</sup>

ʔmɛ<sup>3</sup>

jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>

sa<sup>3</sup>tɛ<sup>13</sup>

qui<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>

ja<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>

ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>

chi<sup>3</sup>tsɛ<sup>1</sup>cun<sup>34</sup>

cjin<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>

ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>chun<sup>34</sup>

xin<sup>4</sup>

na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>

nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>

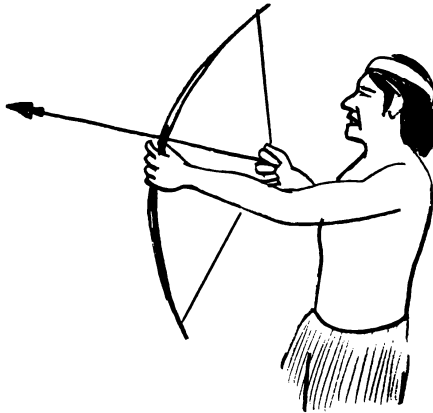


Xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup> nda<sup>4</sup>  
 Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>. Jnu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>chun<sup>34</sup>. Ta<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>jña<sup>3</sup> jnu<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
 Qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> nga<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>chun<sup>34</sup> jnu<sup>4</sup>.  
 Ti<sup>1</sup>ʔmε<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>xa<sup>1</sup>. Cüi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>ʔo<sup>34</sup>. Chi<sup>3</sup>tsε<sup>1</sup>cun<sup>34</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>

---

Francisco se fué a trabajar temprano. Está limpiando  
 su milpa. Allá en el cerro está la milpa de Francisco.  
 Limpia su milpa con machete.

Josefa está enferma. No puede trabajar. Por eso no  
 muele. Tiene gripe Josefa.



Tjin<sup>1</sup> chi<sup>4</sup>jnu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
 tjin<sup>1</sup> chi<sup>4</sup>jnu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.  
 Ja<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>14</sup> chi<sup>4</sup>jnu<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>tɛ<sup>13</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> chi<sup>4</sup>jnu<sup>4</sup>  
 cüi<sup>3</sup> ?mɛ<sup>3</sup>. Ja<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>. Nga<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>tɛ<sup>13</sup> cha<sup>1</sup>na<sup>4</sup>tɛ<sup>14</sup>  
 chi<sup>4</sup>jnu<sup>4</sup> cüi<sup>3</sup> ?mɛ<sup>3</sup>. Cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 cha<sup>1</sup>na<sup>4</sup>tɛ<sup>14</sup> ja<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> nga<sup>3</sup> jɛ<sup>3</sup> ?mɛ<sup>3</sup>  
 --San<sup>31</sup> chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>na<sup>4</sup>tɛ<sup>14</sup>  
 --tsu<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>

---

Hay arcos grandes, también hay arcos chicos.  
 Los antiguos usaban arcos.

Cuando la flecha le toca, el chango se muere.  
 Los antiguos comían changos. Cuando la flecha le toca,  
 el conejo se muere. Los antiguos comían los conejos que  
 mataban.

Los antiguos decían: --La carne del conejo es agria.



Ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>jɛn<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>. Nga<sup>3</sup> jɛ<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>jma<sup>14</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>. Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
 xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>. Tjin<sup>14</sup> ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> na<sup>4</sup>  
 Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>. Cüi<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup> xi<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>.

--¿Ma<sup>1</sup> ca<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>jmo<sup>14</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
 Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>.

--Tu<sup>4</sup>sa<sup>31</sup> cua<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>jmo<sup>14</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

La gente está cortando frijoles. Cuando se secan los frijoles los venden. Las personas que no tienen frijoles son las que los compran. Josefa tiene frijoles. Josefa es la que vende frijoles.

--¿Dónde llevaron los frijoles? --preguntó Francisco.

--Los vendí --dijo Josefa.

--Mejor voy a vender los frijoles --dijo Francisco.



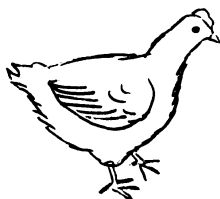
Jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> yo<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>. Tu<sup>4</sup>  
ya<sup>1</sup> chú<sup>41</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>na<sup>3</sup>tsɛ<sup>1</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> Co<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>.

Xin<sup>4</sup> fi<sup>3</sup> jo<sup>14</sup> jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>. Co<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup> jo<sup>14</sup> nga<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> xin<sup>3</sup>.  
Tu<sup>4</sup> ya<sup>1</sup> chú<sup>41</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>cu<sup>34</sup>  
na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup> Nga<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>cu<sup>34</sup> chu<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup>  
ja<sup>4</sup>cüi<sup>3</sup> cjin<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>.

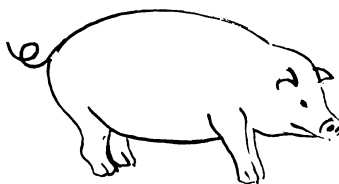
---

En el monte hay animales. Hay toda clase de animales en el monte. Hay changos. Hay conejos. Hay tigres. También hay flores en el monte.

La gente va a cazar en el monte. Llevan perros cuando van a cazar. Los perros persiguen toda clase de animales. Cuando los perros encuentran la presa, ladran.



xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>  
gallina



chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>  
cochino



na<sup>4</sup>jna<sup>1</sup>ntsa<sup>4</sup>  
mano



nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>  
atascadero



ngi<sup>3</sup>?va<sup>43</sup>  
barba



i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>nds<sup>4</sup>?va<sup>43</sup>  
boca



nda<sup>4</sup>ndyi<sup>1</sup>?ya<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
suegro



na<sup>4</sup>ndyi<sup>1</sup>?ya<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
suegra

|                                 |   |  |
|---------------------------------|---|--|
| ntɛ <sup>1</sup>                | tu <sup>4</sup> sa <sup>1</sup> nda <sup>3</sup>  | ca <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> nda <sup>3</sup>                     |
| ntu <sup>3</sup>                | cha <sup>1</sup> nca <sup>3</sup>                 | ni <sup>3</sup> ncún <sup>3</sup> na <sup>4</sup>                    |
| jma <sup>3</sup>                | dʏi <sup>4</sup> na <sup>1</sup>                  | chi <sup>4</sup> nca <sup>4</sup> jña <sup>4</sup>                   |
| ni <sup>3</sup>                 | qui <sup>3</sup> sɛ <sup>3</sup> jña <sup>3</sup> | ti <sup>1</sup> tsin <sup>ʔ1</sup> nqui <sup>3</sup>                 |
| nda <sup>3</sup>                | qui <sup>4</sup> tʂa <sup>4</sup>                 | nda <sup>4</sup> chji <sup>4</sup> nɛ <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup> |
| jun <sup>34</sup>               | ti <sup>1</sup> jña <sup>3</sup>                  | na <sup>4</sup> jna <sup>1</sup> tsu <sup>4</sup> ca <sup>1</sup>    |
| ni <sup>3</sup> ya <sup>1</sup> | chan <sup>3</sup>                                 | tsin <sup>ʔ3</sup> xa <sup>1</sup> jña <sup>4</sup>                  |
| jan <sup>3</sup>                |   | tsin <sup>ʔ3</sup> xa <sup>1</sup> má <sup>3</sup> na <sup>1</sup>   |

|      |      |       |       |
|------|------|-------|-------|
| ta   | ca   | tʂa   | cha   |
| nta  | nca  | ntʂa  | ncha  |
| ntan | ncan | ntʂan | nchan |

|      |      |        |       |
|------|------|--------|-------|
| da   | ga   | dsa    | dya   |
| nda  | nga  | ndsʂa  | ndya  |
| ndan | ngan | ndsʂan | ndyan |



--Tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
 Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>--. Tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 jma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>. Xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> chan<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup>  
 xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>.

--¿Ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> ntu<sup>3</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> vɛ<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>  
 ntu<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> vɛ<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup>  
 xa<sup>4</sup>ntá<sup>4</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>.

---

--Tengo gallinas --dijo Josefa--. Tengo gallinas negras y también tengo gallinas blancas. Gallinas amarillas no tengo. Tampoco tengo gallinas coloradas --dijo Josefa.

--¿A dónde se fué la gallina pinta? --preguntó Francisco.

--No sé a dónde se fué la gallina pinta. No sé donde encontrar mi gallina --dijo Josefa.



--Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ntɛ<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
tsin<sup>ʔ3</sup> xa<sup>1</sup> jña<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--.  
Nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ntɛ<sup>1</sup> un<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
tsu<sup>4</sup>ca<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Tjin<sup>1</sup> ntɛ<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> jan<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>

--Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ton<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> na<sup>3</sup> ntɛ<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> tjín<sup>14</sup> ton<sup>4</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>.

--Tsin<sup>ʔ3</sup> xa<sup>1</sup> má<sup>3</sup>na<sup>1</sup> ton<sup>4</sup>, i<sup>4</sup>sɛi<sup>ʔ43</sup>  
cua<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> ntɛ<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. Nga<sup>3</sup> jɛ<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ntɛ<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ca<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> un<sup>3</sup> tsu<sup>4</sup>ca<sup>1</sup>.

---

--No tengo zapatos para ir a trabajar --dijo Francisco.

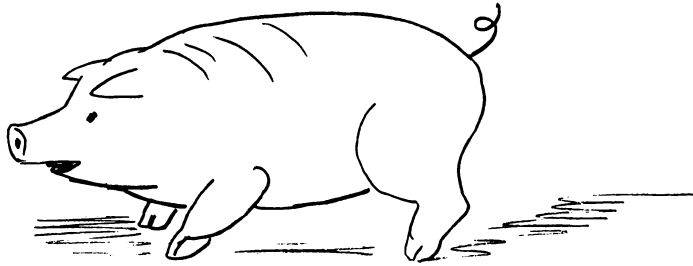
Cuando no ando calzado me duelen los pies --dijo Francisco.

--Hay zapatos en la calle --dijo Josefa.

--Pero no tengo dinero para comprar zapatos --dijo Francisco.

--¿No tienes dinero? --preguntó Josefa.

--Voy a trabajar para comprar zapatos --dijo Francisco.  
Cuando tenga zapatos ya no me dolerán los pies.



--Tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> tjín<sup>14</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ntu<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
ntu<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>3</sup>--.  
Chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> chan<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> jma<sup>3</sup>.

--¿A<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>

--Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>jña<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

--Tengo cochinos --dijo Anita. --¿Tienes cochinos  
pintos? --dijo Josefa.

--No tengo cochinos pintos --dijo Anita--. Tengo  
cochinos alazanes y cochinos negros.

--¿Se puede comer el jabalí? --preguntó Josefa.

--Sí, se puede comer el jabalí --dijo Anita.



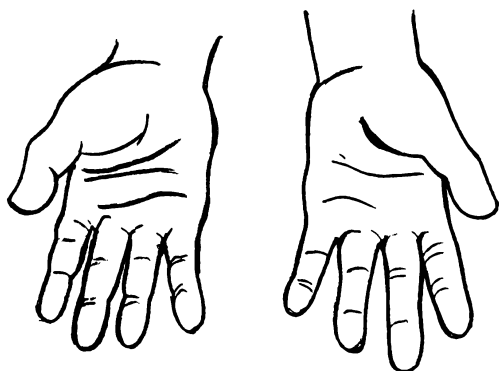
--Ti<sup>1</sup>na<sup>3</sup>ya<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ncún<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>chji<sup>4</sup>nɛ<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ</sup>nqui<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>--. ¿A<sup>3</sup> un<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ncuin<sup>3</sup>? ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.

--Ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>ʔun<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ncún<sup>3</sup>na<sup>4</sup> nga<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ</sup>xa<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--.  
Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>chji<sup>4</sup>nɛ<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ</sup>nqui<sup>3</sup>na<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ʔyun<sup>1</sup>  
un<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ncún<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. ɛ<sup>4</sup>ta<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>  
qui<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ</sup>nqui<sup>3</sup>na<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>chji<sup>4</sup>nɛ<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>.

---

--Me duele la uña --dijo Marcos. --¿Te está  
curando el doctor? --preguntó Anita--. ¿Te duele la uña?  
--preguntó Anita. --Me duele la uña cuando trabajo --dijo  
Marcos. Como el doctor me está curando, ya no me duele  
mucho la uña --dijo Marcos--. Me curó pronto el doctor.



--Tɛ³ ma³ na⁴jna¹ntsa⁴³ --ti¹tsu³  
nda⁴ Chi³cu⁴.

--Tɛ³ ma³ na⁴jna¹tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³  
nda⁴ Ma³cu⁴.

--Can⁴ ma³ nga³tɛ³ntɛ³ --ti¹tsu³  
nda⁴ Chi³cu⁴.

--Tɛ³ ma³ na⁴jna¹ntsa⁴³ co⁴ tɛ³  
ma³ na⁴jna¹tsu⁴ca¹ --ti¹tsu³ nda⁴  
Ma³cu⁴--. Cu³ na⁴jna¹ntsa⁴³ un³.  
Nda⁴chji⁴nɛ⁴nɔui³ ti¹tsin⁹¹nqui³na³  
--ti¹tsu³ nda⁴. Ma³cu⁴.

--Diez dedos tienen mis manos --dijo Francisco.

--Diez dedos tienen mis pies --dijo Marcos.

--Son veinte por todos --dijo Francisco.

--Diez dedos tienen mis manos y diez dedos mis pies  
--dijo Marcos. Un dedo de mi mano me duele. El doctor  
me está curando --dijo Marcos.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup>  
nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>.

--Jun<sup>3</sup>, nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>--.  
Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>  
ε<sup>4</sup>ta<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>yo<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Cu<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>.

--Cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> Tε<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
fi<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>3</sup>ta<sup>4</sup>.

---

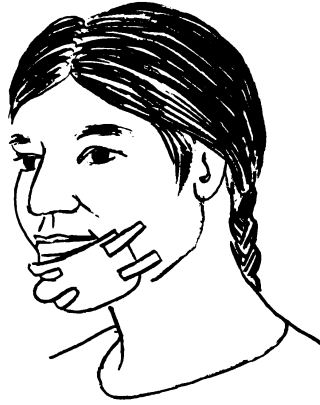
--No va la gente a donde está el atascadero --dijo Anita.

--¿Es el atascadero que está en el camino de  
Huautla? --preguntó Josefa.

--Sí, es el atascadero que está en el camino de Huautla  
--dijo Anita--. Ya no va la gente a Huautla porque en el  
camino está un atascadero --dijo Anita.

--¿Es grande el atascadero que está en el camino de  
Huautla? --preguntó Josefa.

--Es grande el atascadero que está en el camino de  
Huautla. Ya no va la gente a donde está el atascadero  
--dijo Anita.



--Ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> un<sup>3</sup> ngi<sup>3</sup>?va<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. Ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> un<sup>3</sup> ngi<sup>3</sup>?va<sup>1</sup>  
nga<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>jnε<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--¿Ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>nqui<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>.

--Cha<sup>1</sup>chji<sup>4</sup>nε<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>nqui<sup>3</sup>  
ngi<sup>3</sup>?va<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--A<sup>3</sup> xu<sup>14</sup>, cha<sup>1</sup>chji<sup>4</sup>nε<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>tsin<sup>?</sup>nqui<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>

---

--Me duele la barba --dijo Anita--. Me lastimé la  
barba cuando me caí --dijo Anita.

--¿Quién te está curando? --preguntó Josefa.

--El doctor me está curando la barba --dijo Anita.

--Entonces, el doctor está curándote --dijo Josefa.

--Nda<sup>31</sup> nta<sup>1</sup>nqui<sup>34</sup> cha<sup>1</sup>chji<sup>4</sup>nε<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>,  
cu<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>t<sup>4</sup>sa<sup>41</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup> ngi<sup>3</sup>?va<sup>1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Tu<sup>4</sup>sa<sup>1</sup>nda<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>.

--I<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>nds<sup>4</sup>u<sup>4</sup>?va<sup>3</sup> un<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> an<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>

--¿Ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?1</sup>nqui<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

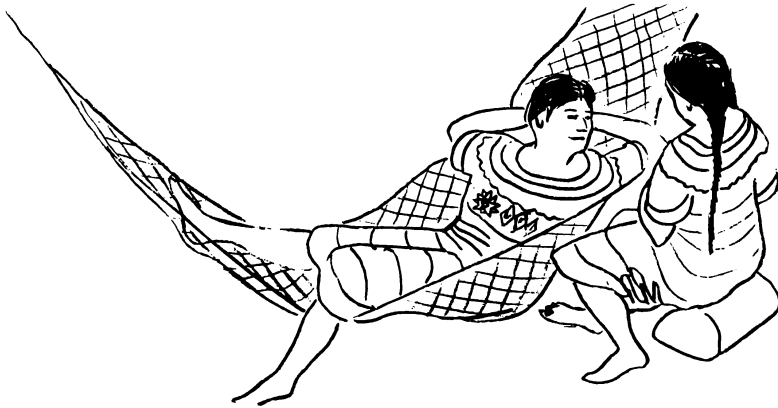
--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>?3</sup>nqui<sup>14</sup>  
i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>nds<sup>4</sup>u<sup>4</sup>?va<sup>1</sup> ε<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
tjín<sup>1</sup>na<sup>3</sup> ton<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>?3</sup>nqui<sup>14</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>

--Tu<sup>4</sup>sa<sup>1</sup>nda<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>  
nε<sup>?3</sup>nqui<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--.  
Tsa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> nε<sup>?3</sup>nqui<sup>34</sup> ni<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup>.

---

--Son buenas las medicinas del doctor. Tal vez va a sanar pronto mi barba --dijo Anita. --Es mejor si sanas pronto --dijo Josefa. --Estoy enferma de la boca --dijo Josefa. --¿Quién te está curando? --dijo Anita.

--No me estoy curando la boca, porque no tengo dinero para curarme --dijo Josefa. --Es mejor que te cures pronto --dijo Anita--. Si no te curas pronto, vas a demorar para sanar.



--Tjin<sup>1</sup> ton<sup>4</sup> na<sup>4</sup> ?mi<sup>3</sup>ndyi<sup>1</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--¿Ma<sup>1</sup> sa<sup>3</sup>cu<sup>34</sup> ton<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>.

--Chji<sup>4</sup>nε<sup>4</sup>ya<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ?mi<sup>3</sup>ndyi<sup>1</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. ?yun<sup>1</sup>  
 dyi<sup>4</sup>na<sup>1</sup> na<sup>4</sup> ?mi<sup>3</sup>ndyi<sup>1</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
 ton<sup>4</sup> na<sup>4</sup> ?mi<sup>3</sup>ndyi<sup>1</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> co<sup>4</sup>  
 na<sup>4</sup>ndyi<sup>1</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>. Cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> ?mi<sup>3</sup>ndyi<sup>1</sup> ?yá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

--Tiene dinero mi suegro --dijo Anita. --¿Dónde  
 encontró dinero? --preguntó Josefa.

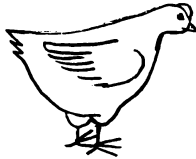
--Es carpintero mi suegro --dijo Anita--. Es muy rico  
 mi suegro. Tienen mucho dinero mi suegro y mi suegra. Es  
 grande la casa de mi suegro.



PAGINA DE PRUEBAS



na<sup>4</sup> jna<sup>1</sup> tsu<sup>4</sup> ca<sup>1</sup>



i<sup>4</sup> ya<sup>3</sup> ndsu<sup>4</sup> ?va<sup>3</sup>

ntɛ<sup>1</sup>



nta<sup>1</sup> xi<sup>4</sup> ncha<sup>3</sup>



na<sup>4</sup> jna<sup>1</sup> ntsa<sup>43</sup>

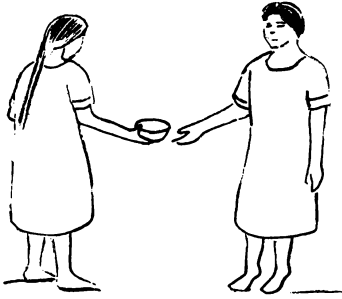
chi<sup>4</sup> nca<sup>4</sup>



xa<sup>4</sup> nta<sup>4</sup>



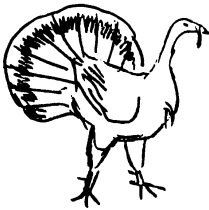
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



ni<sup>3</sup> sui<sup>34</sup>  
tu jícara



cha<sup>1</sup>na<sup>3</sup>tsɛi<sup>14</sup>  
tu conejo



na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup>  
guajolote



ai<sup>3</sup>  
pesa

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| ia | iɛ | io | iu |
| ai | ɛi |    | ui |

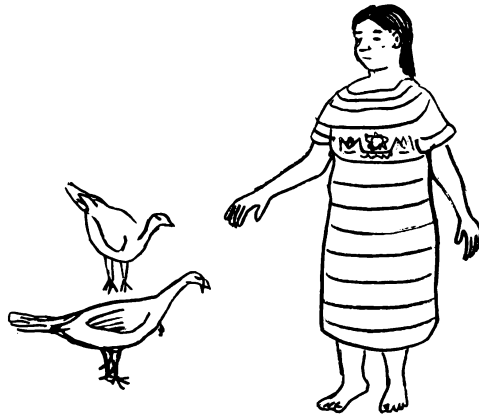
|   |  |
|---|--|
| ya <sup>3</sup> ndɛi <sup>3</sup>                   | qui <sup>3</sup> ntɛ <sup>3</sup>  |
| xa <sup>4</sup> ntɛi <sup>4</sup>                   | ca <sup>3</sup> fi <sup>3</sup> co <sup>4</sup>                                    |
| na <sup>3</sup> ?ya <sup>3</sup> ntɛi <sup>13</sup> | ji <sup>3</sup> ?in <sup>1</sup>   |
| cha <sup>1</sup> ncai <sup>34</sup>                 | nti <sup>1</sup>   |
| cua <sup>3</sup> tɛ <sup>3</sup> ñɛi <sup>3</sup>   | va <sup>3</sup> sɛ <sup>3</sup>  |
| nɛ <sup>3</sup> ndɛi <sup>34</sup>                  | jña <sup>1</sup>   |
| mai <sup>3</sup>                                    | chi <sup>4</sup> nɛ <sup>3</sup>   |
| ni <sup>3</sup> sɛi <sup>34</sup>                   | gu <sup>3</sup> jña <sup>4</sup>   |
| nɛi <sup>4</sup>                                    | ti <sup>1</sup> ?mi <sup>3</sup>   |
| qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> cui <sup>34</sup>  | ti <sup>1</sup> ncha <sup>4</sup> ni <sup>4</sup> jmí <sup>1</sup> co <sup>4</sup> |
| ti <sup>1</sup> xian <sup>3</sup>                   | ta <sup>4</sup> jiun <sup>1</sup>  |
| ti <sup>1</sup> fia <sup>3</sup>                    |  |



Xin<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup> I<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>yo<sup>14</sup> ti<sup>1</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmí<sup>1</sup>co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>. Va<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup>: --¿Ma<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>?mi<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup>?  
--Xin<sup>41</sup> ti<sup>1</sup>fia<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup> --. Jñá<sup>1</sup>cha<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fia<sup>3</sup> xin<sup>4</sup>.  
--¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>?mi<sup>3</sup> xa<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>sεn<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
--Na<sup>3</sup>jmí<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fia<sup>3</sup>, xin<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>fia<sup>3</sup>.  
Gu<sup>3</sup>jñá<sup>4</sup> qui<sup>1</sup>tsia<sup>?1</sup> xa<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>sεn<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup>

---

Miguel va a cacería. En el camino platica con Marcos.  
Le dice Marcos a Miguel: --¿A dónde vas, Miguel?  
--Voy a cacería --dijo Miguel--. Al monte voy a cazar.  
--¿No vas a hacer faena, Miguel? --preguntó Marcos.  
--No voy; voy a cacería. Ayer hice faena --dijo Miguel.



--¿Ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup>na<sup>4</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>  
 --Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>na<sup>3</sup> ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--.  
 ¿Mi<sup>1</sup> na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>?  
 ¿A<sup>3</sup> na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup> jmo<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 tjín<sup>1</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.  
 --Nga<sup>3</sup> jε<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup> na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup>,  
 tu<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
 Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

--¿Dónde se fué mi guajolote? --preguntó Josefa.  
 --No sé a donde se fué el guajolote --dice Francisco--.  
 ¿Cual guajolote es el que no está? ¿Es el guajolote  
 negro él que no está? --preguntó Francisco.  
 --Cuando encontremos el guajolote mejor lo comemos  
 --dijo Francisco.

--Ta<sup>4</sup>jiun<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fia<sup>3</sup> jña<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Tu<sup>4</sup>sa<sup>1</sup>nda<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>jiun<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>?mi<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>?mi<sup>3</sup> jña<sup>1</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fia<sup>3</sup> jña<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--Tsa<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> jña<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>?mi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>xian<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sε<sup>34</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>  
ntí<sup>1</sup>na<sup>4</sup>, cüi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> fí<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
jña<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. Co<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sε<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>ntá<sup>4</sup>na<sup>4</sup>  
co<sup>4</sup> chi<sup>4</sup>ncá<sup>4</sup>na<sup>4</sup> co<sup>4</sup> na<sup>4</sup>jiún<sup>4</sup>na<sup>4</sup>.  
Cüi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> fí<sup>3</sup>na<sup>3</sup> jña<sup>1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

--Temprano voy al campo --dijo Marcos. --Es mejor que  
vayas temprano --dijo Anita. --¿No vas al campo,  
Anita? --preguntó Josefa.

--No voy al campo --dijo Anita.

--Yo creí que ibas al campo --dijo Josefa.

--No hay quien cuide a mi hijo, por eso no voy al campo  
--dijo Anita--. Y no hay quien vea mis gallinas, mis  
cochinos, y mis guajolotes. Por eso no voy al  
campo --dijo Anita.



--Ji<sup>3</sup> ?in<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>sɛi<sup>34</sup> . Xu<sup>4</sup>?yun<sup>1</sup> ai<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>sɛi<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>

--Ai<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>-- . Ta<sup>34</sup> cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> ,  
cüi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ai<sup>34</sup>

--Cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>sɛi<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>3</sup>

--¿Mi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tsin<sup>?1</sup> nɛi<sup>4</sup>  
jña<sup>1</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup> .

--Ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>fí<sup>3</sup>co<sup>41</sup> nda<sup>4</sup> To<sup>3</sup>ma<sup>34</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup>sɛ<sup>34</sup>

--Toma tu cántaro. Pesa mucho tu cántaro --dijo Josefa.

--Pesa mi cántaro --dijo Anita-- . Es grande mi  
cántaro, por eso pesa.

--Es grande tu cántaro --dijo Josefa.

--¿Qué fué hacer tu mamá al campo? --preguntó Anita.

--Le llevó de comer a Tomás --dijo Josefa.

--¿A<sup>3</sup> mai<sup>3</sup> nε<sup>3</sup>ndεi<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>3</sup>l<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>?</sup>nda<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Cu<sup>3</sup>tsa<sup>3</sup> mai<sup>3</sup>l<sup>1</sup> nε<sup>3</sup>ndεi<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>xian<sup>3</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>3</sup>l<sup>4</sup>

--¿A<sup>3</sup> mai<sup>3</sup> nε<sup>3</sup>ndεi<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsin<sup>?</sup>nda<sup>1</sup> an<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>3</sup>l<sup>4</sup>

--Nε<sup>3</sup>nda<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> ncu<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> an<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

--¿Puedes hacer cajas Marcos? --preguntó Miguel.

--No puedo hacer cajas --dijo Marcos.

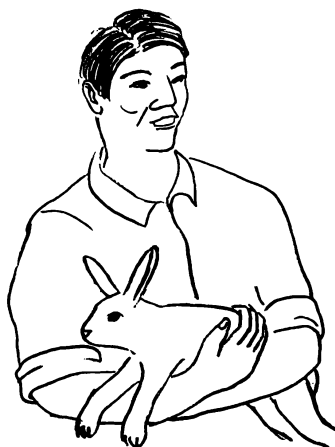
--Yo creí que podías hacer cajas --dijo Miguel.

--¿Puedes hacerlas tú? --preguntó Marcos.

--Yo, sí, puedo hacer cajas --dijo Miguel.

--Hazme una caja a mí --dijo Marcos.





--Ta<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> ñá<sup>3</sup> ni<sup>1</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>3</sup> tsɛ<sup>1</sup> i<sup>14</sup>

--ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup> yɛ<sup>34</sup> --. Xu<sup>4</sup> ?yun<sup>1</sup>  
cha<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>3</sup> tsɛ<sup>1</sup> i<sup>14</sup>.

--Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> ña<sup>1</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>3</sup> tsɛ<sup>1</sup> na<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup> cu<sup>4</sup>.

--¿Ma<sup>1</sup> qui<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> cui<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> na<sup>3</sup> tsɛ<sup>1</sup> i<sup>14</sup> ?  
--ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup> yɛ<sup>34</sup>

--Qui<sup>4</sup> ntɛ<sup>4</sup> jña<sup>1</sup> cho<sup>14</sup> qui<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> cú<sup>3</sup> na<sup>3</sup>  
cha<sup>1</sup> na<sup>3</sup> tsɛ<sup>1</sup> na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup> cu<sup>4</sup>.

---

--Véndeme tu conejo --dijo Miguel. Es muy grande tu conejo. --No vendo mi conejo --dijo Marcos.

--¿Dónde cazaste tu conejo? --preguntó Miguel.

--Cacé en el monte mi conejo --dijo Marcos.



--Ji<sup>3</sup> ?in<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> sui<sup>34</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>,  
xu<sup>4</sup> ?yun<sup>1</sup> cha<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sui<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>--. Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> na<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> an<sup>3</sup>.

--¿A<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> ñɛ<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> su<sup>3</sup>  
cha<sup>1</sup> nca<sup>34</sup> ? --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> ña<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> sú<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup> sɛ<sup>34</sup>.

--Cu<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> ñɛ<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> sui<sup>34</sup>  
ti<sup>1</sup> xian<sup>3</sup> an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup> tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.

---

--Toma tu jícara, Josefa; es muy grande tu jícara --dijo Anita--. Yo no tengo jícara grande. ¿No vendes tu jícara grande? --preguntó Anita.

--No vendo mi jícara --dijo Josefa.

--Yo creí que vendías tu jícara --dijo Anita.

--¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tε<sup>3</sup>ñεi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>ntεi<sup>13</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tε<sup>3</sup> ña<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>ntá<sup>1</sup> na<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup> sε<sup>34</sup>  
 --Cu<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tε<sup>3</sup>ñεi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>ntεi<sup>13</sup>  
 ti<sup>1</sup>xian<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup> tε<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>  
 na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>ntá<sup>1</sup> na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup> sε<sup>34</sup>.  
 --¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tε<sup>3</sup>ñεi<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup>  
 xa<sup>4</sup>ntεi<sup>14</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Ca<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> cua<sup>3</sup> tε<sup>3</sup> ña<sup>13</sup> ncu<sup>3</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup> sε<sup>34</sup>.  
 --Jε<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> fia<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Ya<sup>3</sup>ndεi<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Cu<sup>3</sup> sε<sup>34</sup>

---

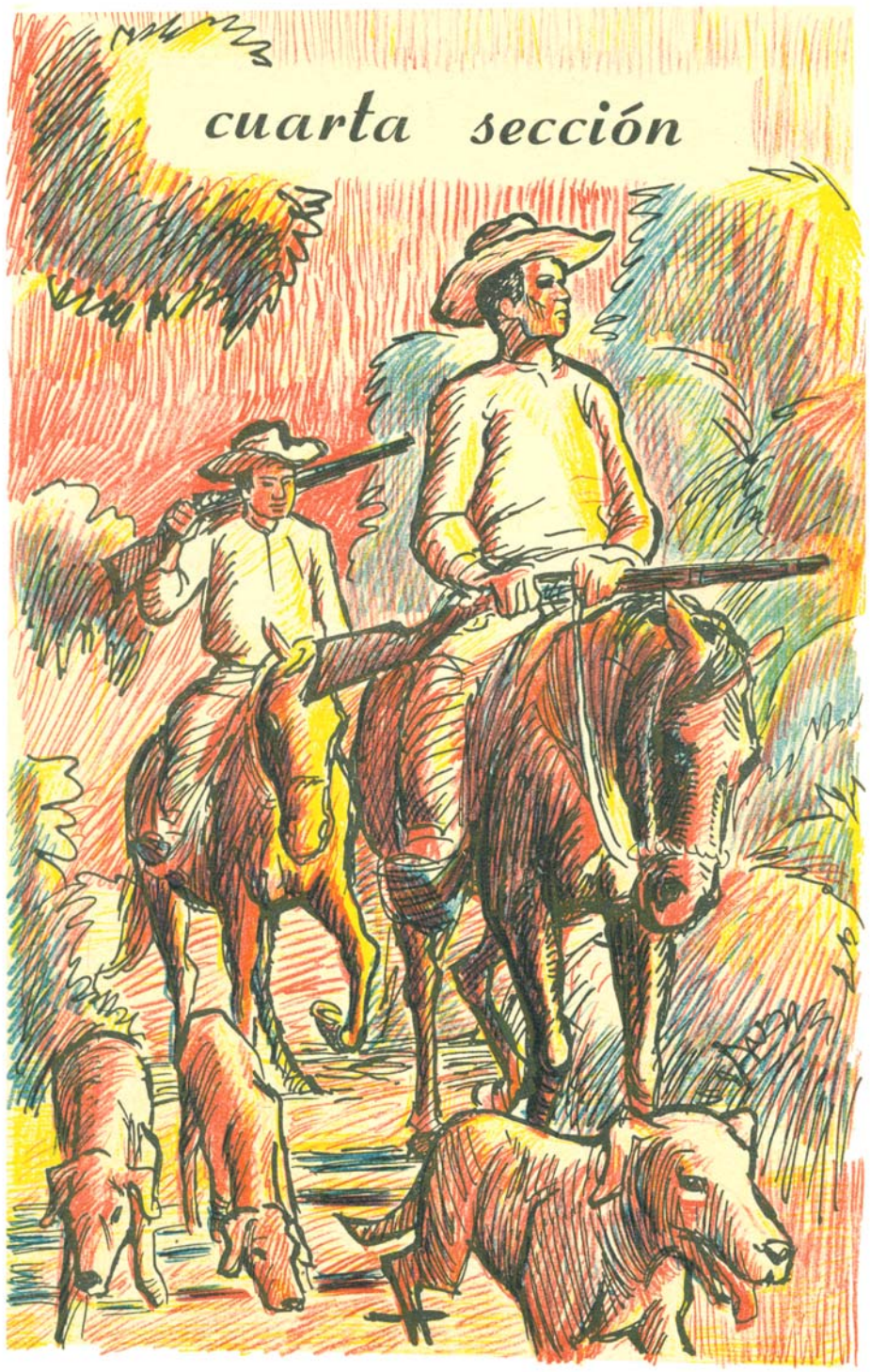
--¿No vendes tu red? --preguntó Anita.  
 --No vendo mi red --dijo Josefa. --Yo creí que vendías  
 tu red --dijo Anita. --Yo no vendo mi red --dijo Josefa.  
 --¿No vendes una gallina? --preguntó Anita.  
 --Te puedo vender una --dijo Josefa.  
 --Ya me voy --dijo Anita.  
 --Que te vaya bien --dijo Josefa.

PAGINA DE PRUEBAS

|  |  |  |
|--|--|--|
| ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup><br>ni <sup>3</sup> sɛi <sup>3</sup><br>xa <sup>4</sup> ntɛi <sup>4</sup>                                     | ti <sup>1</sup> fia <sup>3</sup><br>ti <sup>1</sup> ?mi <sup>3</sup><br>ta <sup>4</sup> jiun <sup>1</sup>                    | ni <sup>3</sup> sui <sup>3</sup><br>ta <sup>4</sup> jiun <sup>1</sup><br>na <sup>4</sup> jiun <sup>4</sup> |
| va <sup>3</sup> sɛ <sup>3</sup><br>ni <sup>4</sup> sɛ <sup>3</sup><br>ti <sup>1</sup> sɛ <sup>3</sup>  | qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> qui <sup>34</sup><br>qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup><br>qui <sup>3</sup> ntɛ <sup>3</sup> | ya <sup>3</sup> ndɛi <sup>3</sup><br>mai <sup>3</sup><br>ai <sup>3</sup>                                   |
| cha <sup>1</sup> na <sup>3</sup> tsɛi <sup>14</sup><br>cha <sup>1</sup> na <sup>3</sup> tsɛ <sup>1</sup><br>na <sup>4</sup> chu <sup>4</sup> | si <sup>3</sup> jnɛ <sup>4</sup><br>ni <sup>4</sup> jma <sup>1</sup><br>na <sup>3</sup> jmi <sup>3</sup>                     | xin <sup>3</sup><br>xi <sup>3</sup><br>si <sup>3</sup>   |
| chi <sup>4</sup> nca <sup>4</sup><br>cha <sup>1</sup> nca <sup>3</sup><br>chi <sup>4</sup> nca <sup>3</sup>                                  | chi <sup>4</sup> jnu <sup>4</sup><br>ta <sup>4</sup> jiun <sup>1</sup><br>ti <sup>1</sup> jña <sup>3</sup>                   | jñu <sup>4</sup><br>jña <sup>1</sup><br>si <sup>3</sup> jnɛ <sup>4</sup>                                   |

El maestro dirá una palabra escrita en cada cuadro  
el alumno la subrayará.

*cuarta sección*





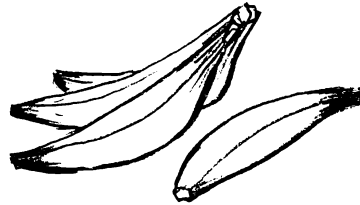
ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>  
comal



tɛ<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>  
tecolote



tsja<sup>1</sup>  
tejón

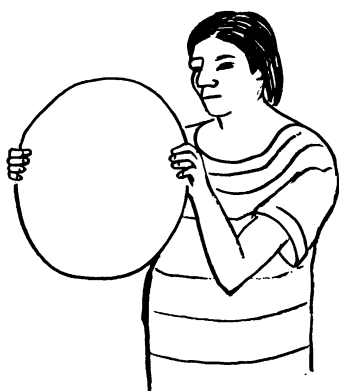


na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup>  
plátanos

|     |     |      |      |     |     |
|-----|-----|------|------|-----|-----|
| ja  | ja  | ja   | ja   | jɛ  | ja  |
| tja | cja | tsja | chja | sjɛ | xja |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| jɛ  | jɛ  | jo  | ji  | ji  | ja  |
| yjɛ | mjɛ | vjo | gji | nji | ñja |

|   |                                    |  |
|---|------------------------------------|--|
| ni <sup>3</sup> tjai <sup>34</sup>                | chja <sup>3</sup> nti <sup>3</sup> | ni <sup>3</sup> ?ya <sup>3</sup> xjo <sup>14</sup>               |
| tjain <sup>3</sup>                                | na <sup>4</sup> chjɛi <sup>4</sup> | gji <sup>3</sup> nqui <sup>1</sup> sjai <sup>3</sup>             |
| tja <sup>3</sup> vɛ <sup>3</sup>                  | chju <sup>3</sup> va <sup>3</sup>  | ti <sup>1</sup> chja <sup>3</sup> ñjɛi <sup>3</sup>              |
| ya <sup>1</sup> tju <sup>4</sup> va <sup>4</sup>  | qui <sup>3</sup> chji <sup>3</sup> | chu <sup>4</sup> nta <sup>1</sup> si <sup>3</sup>                |
| tjio <sup>3</sup>                                 | sjɛ <sup>3</sup>                   | fua <sup>3</sup> ntu <sup>3</sup> fɛ <sup>1</sup>                |
| tjiɛi <sup>34</sup>                               | ya <sup>1</sup> sjai <sup>3</sup>  | chu <sup>4</sup> ma <sup>4</sup>                                 |
| tjian <sup>1</sup>                                | chu <sup>4</sup> yjɛ <sup>4</sup>  | ti <sup>1</sup> fi <sup>3</sup> na <sup>1</sup> ?ɛi <sup>4</sup> |
| tjɛn <sup>4</sup>                                 | nga <sup>3</sup> yjɛ <sup>3</sup>  | cua <sup>?</sup> <sup>3</sup>                                    |
| fi <sup>3</sup> tjɛn <sup>4</sup>                 | mjɛ <sup>3</sup>                   | tui <sup>34</sup>  |
| ni <sup>3</sup> fi <sup>3</sup> tjɛn <sup>4</sup> | vjo <sup>3</sup>                   | chu <sup>3</sup> nu <sup>3</sup> vo <sup>14</sup>                |
| chu <sup>4</sup> cja <sup>1</sup>                 | vɛ <sup>1</sup> ñja <sup>3</sup>   | xi <sup>3</sup> ncha <sup>1</sup> nqui <sup>3</sup>              |
| ta <sup>3</sup> va <sup>3</sup> cja <sup>1</sup>  | nji <sup>3</sup>                   | va <sup>3</sup> ?vɛ <sup>3</sup>                                 |
| cján <sup>3</sup> co <sup>4</sup>                 | yu <sup>3</sup> va <sup>1</sup>    | cua <sup>3</sup> quiɛ <sup>3</sup>                               |
| cjan <sup>3</sup>                                 | can <sup>3</sup> tɛ <sup>1</sup>   | cüi <sup>3</sup> chu <sup>3</sup>                                |
| cjuan <sup>1</sup>                                | ?ya <sup>4</sup>                   | tsin <sup>?</sup> <sup>1</sup> ngá <sup>3</sup> na <sup>3</sup>  |
| cjüin <sup>3</sup> ca <sup>31</sup>               | ɛ <sup>1</sup>                     | vi <sup>3</sup> jña <sup>3</sup>                                 |
| tsjo <sup>3</sup> cun <sup>3</sup>                | jun <sup>3</sup>                   | ti <sup>1</sup> jñɛi <sup>3</sup>                                |
| ntsja <sup>4</sup>                                | na <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup>  | vɛ <sup>3</sup> ntu <sup>3</sup> ya <sup>1</sup>                 |



Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup>  
na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> tjain<sup>3</sup> Tja<sup>3</sup>vε<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> tja<sup>3</sup>.  
Va<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jne<sup>3</sup> --¿A<sup>3</sup>  
ain<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>tjai<sup>3</sup>?

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ain<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>tjá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>--. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjain<sup>3</sup>, tja<sup>3</sup>vε<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>tjá<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tε<sup>3</sup>ñá<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>tjai<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jne<sup>3</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tε<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>tjá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

No son muy grandes los comales, y no son gruesos. Son delgados los comales.

--¿Pesa tu comal? --preguntó Carmen.

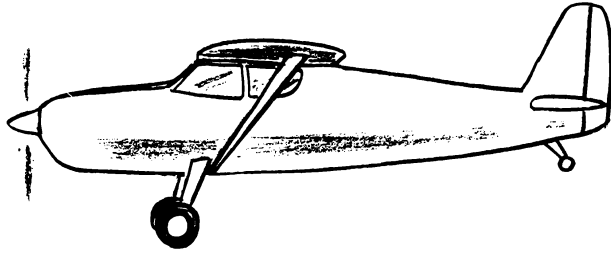
--No pesa mi comal --dijo Antonia--.

No es grueso, es delgado mi comal --dijo Antonia.

--¿Me vendes tu comal? --preguntó Carmen.

--No vendo mi comal --dijo Antonia.





Na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> tje<sup>n</sup>4 ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4. Tjin<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4 xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4 xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
tjin<sup>1</sup> ton<sup>4</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4. Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
tjin<sup>1</sup> ton<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4.

Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> ve<sup>1</sup>ñja<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4.  
Chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> ya<sup>3</sup> ve<sup>1</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4.  
Chu<sup>1</sup>cjua<sup>4</sup> fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4 nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>  
chi<sup>4</sup>nco<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tje<sup>n</sup>4.

---

**El avión va volando bajo.** Hay aviones que son grandes, y hay aviones que son chicos. La gente que tiene dinero **es la** que tiene aviones. La gente que no tiene dinero no tiene aviones.

El avión **lleva gente.** También carga cochinos. Puede volar el avión cuando va cargado con cochinos.



--¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>jñεi<sup>3</sup> tjiεi<sup>3</sup>nda<sup>4</sup>  
Mi<sup>3</sup>yε<sup>3</sup>? ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

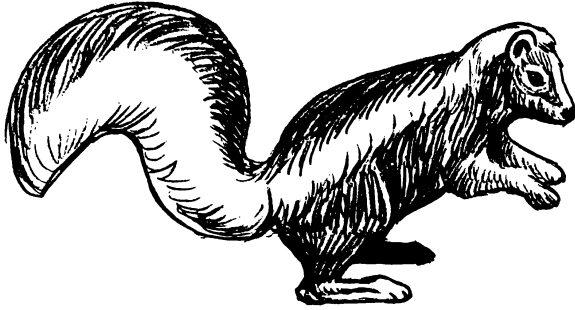
--Ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> tjió<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>nda<sup>4</sup>  
Mi<sup>3</sup>yε<sup>3</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> tjiεi<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> tjió<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>3</sup>--. Si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> tjió<sup>3</sup>na<sup>4</sup>,  
co<sup>4</sup> ?yun<sup>1</sup> ain<sup>3</sup> tjió<sup>3</sup>na<sup>4</sup>.

---

--¿Tienes tu trompeta, Miguel? --preguntó Francisco.  
--Tengo mi trompeta --dijo Miguel.  
--¿Es grande tu trompeta? --preguntó Francisco.  
--Es grande mi trompeta --dijo Miguel--.  
Es amarilla y pesa mucho mi trompeta.



Tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>cja<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
 chu<sup>4</sup>cja<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Jma<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 ntsja<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>cjo<sup>14</sup> co<sup>4</sup> ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>cja<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>  
 chu<sup>4</sup>. Cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chja<sup>3</sup>nti<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
 cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chju<sup>3</sup>va<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>  
 cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sεn<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ?ya<sup>4</sup>.  
 Ti<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> vi<sup>3</sup>ncha<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>cjo<sup>14</sup> ε<sup>4</sup>ta<sup>34</sup>  
 na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>jña<sup>3</sup> yo<sup>13</sup>. Cjan<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>cjo<sup>14</sup>. Chu<sup>4</sup>cjo<sup>14</sup> cján<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
 na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup>. Tsin<sup>?</sup>ngá<sup>3</sup>na<sup>3</sup> na<sup>3</sup>ño<sup>14</sup> nga<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>cján<sup>3</sup>co<sup>4</sup>.

---

Hay zorrillos grandes y chicos. El zorrillo es negro con una franja blanca en medio. Come grillos, chapulines, ratones, y hormigas arrieras. Vive en hoyos el zorrillo porque no puede subir árboles. Es bravo el zorrillo. Pelea con los perros el zorrillo. Gana el perro cuando pelea con ellos.



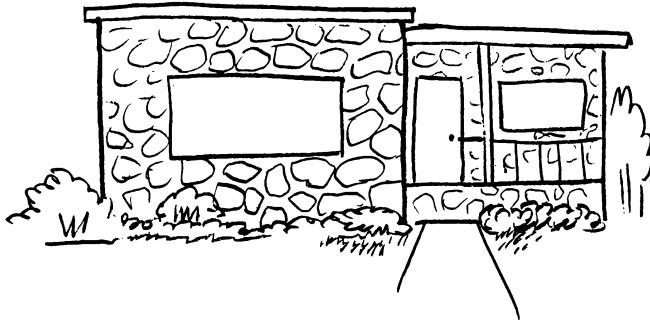
--Tjian<sup>1</sup> xin<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>yε<sup>34</sup> --. Tjian<sup>1</sup>  
xin<sup>4</sup> jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>.

--Ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> cjuan<sup>1</sup>. Co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ñá<sup>1</sup>na<sup>4</sup>  
cjüin<sup>3</sup>ca<sup>31</sup> xin<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> jε<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup>chu<sup>3</sup> jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup>, tu<sup>4</sup>  
tε<sup>3</sup>cja<sup>31</sup> cua<sup>3</sup>quiε<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>. Cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup>  
tu<sup>3</sup>ncun<sup>4</sup> tε<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>. Si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
tu<sup>3</sup>ncun<sup>4</sup> tε<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>. Va<sup>3</sup>ʔvε<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ncun<sup>4</sup>  
chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup> ʔvε<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>ncun<sup>4</sup> tε<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>.  
Fi<sup>3</sup>tjεn<sup>4</sup> tε<sup>3</sup>cjo<sup>34</sup> nga<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>na<sup>1</sup>.

---

--Vamos de cacería Francisco --dijo Miguel. Vamos a cazar al monte. --Vamos --dijo Francisco--. También vamos a llevar mis perros --dijo Francisco. Cuando llegaron al monte ellos vieron tecolotes. Son grandes los ojos del tecolote. Son amarillos los ojos del tecolote. Se parecen a los ojos del gato los ojos del tecolote. Vuelan los tecolotes cuando nos ven.



Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> dyi<sup>4</sup>na<sup>1</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>xjo<sup>14</sup>. Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ton<sup>4</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
 ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>tju<sup>4</sup>va<sup>4</sup>.

Ya<sup>1</sup>sjai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>ncha<sup>1</sup>nqui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>  
 ya<sup>1</sup>tju<sup>4</sup>va<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>sjai<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup>ncha<sup>1</sup>nqui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>xjo<sup>14</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
 ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>xjo<sup>14</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup>xjo<sup>14</sup>.  
 Chu<sup>3</sup>nu<sup>3</sup>vo<sup>14</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>,  
 ε<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> quia<sup>2</sup> nga<sup>3</sup> sjε<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>

---

La gente rica tiene casas de mampostería. Los que no tienen dinero tienen casas de jonote.

A las casas de jonote se les ponen postes de madera. A las casas de mampostería no se les ponen postes.

Hay gente que tiene casas de mampostería y hay gente que no tiene casas de mampostería. En las secas hacen las casas, porque entonces hace calor.



Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup>. Na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>chji<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ñá<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chjɛi<sup>4</sup>?

--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jnɛ<sup>3</sup>.

--Ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>13</sup> na<sup>4</sup>chjá<sup>4</sup>na<sup>4</sup>

--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

--¿Cu<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chji<sup>1</sup> na<sup>4</sup>chjɛi<sup>4</sup> nga<sup>3</sup>

ncu<sup>3</sup> ɛ<sup>1</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jnɛ<sup>3</sup>.

---

Se pueden comer los plátanos. Se pueden comer los  
plátanos maduros. Hay plátanos grandes y hay chicos.

--¿Me vendes tus plátanos? --preguntó Carmen.

--Sí te vendo mis plátanos --dijo Antonia.

--¿Cuánto vale un racimo de tus plátanos? --preguntó  
Carmen.

--Jun<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> chji<sup>1</sup> nga<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup> ε<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>chjá<sup>4</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>.

--Un<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> tsja<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ca<sup>3</sup>jñε<sup>4</sup>.

--?yun<sup>1</sup> na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>chji<sup>1</sup> til<sup>1</sup>?vaí<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>  
tú<sup>3</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

--¿Cu<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> mjεi<sup>3</sup> tui<sup>34</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jñε<sup>4</sup>.

--Jun<sup>3</sup> vε<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> mjε<sup>3</sup>na<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup>  
ε<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

--Nda<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>, ca<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> cua<sup>23</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jñε<sup>4</sup>.

--Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>na<sup>1</sup>?εi<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ca<sup>3</sup>jñε<sup>4</sup>.

--Jo<sup>3</sup>?o<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

---

--El racimo de mis plátanos vale seis pesos --dijo  
Antonia. --Te doy cinco pesos --dijo Carmen. Me pagas  
muy barata mi fruta --dijo Antonia.

--¿Cuánto quieres por tu fruta? --preguntó Carmen.

--Quiero seis pesos por un racimo --dijo Antonia.

--Está bien, lo voy a comprar --dijo Carmen.

--Ya me voy --dijo Carmen. --Adiós --dijo Antonia.



ʔyun<sup>1</sup> tsjo<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> tsja<sup>1</sup>. Chan<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 ntsja<sup>4</sup> tsja<sup>1</sup>. Cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
 cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup>,  
 co<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>. Tjin<sup>1</sup> tsja<sup>1</sup>ncu<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> su<sup>3</sup>va<sup>3</sup>. Fua<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup>fɛ<sup>1</sup> nga<sup>3</sup>  
 jiun<sup>3</sup> ʔ.

Ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> tsja<sup>1</sup>. Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
 xi<sup>3</sup> ʔyun<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> tsja<sup>1</sup>. Va<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> tsja<sup>1</sup>.

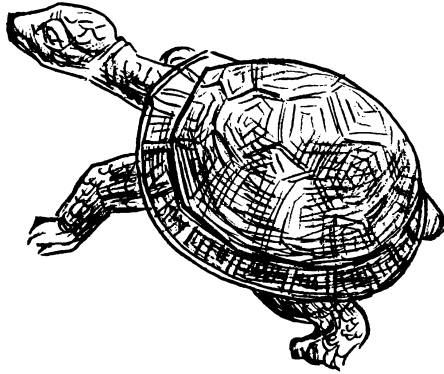
Cjan<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tsja<sup>1</sup>. Tsin<sup>ʔ</sup>ngá<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
 tsjo<sup>1</sup> nga<sup>3</sup> til<sup>1</sup>cján<sup>3</sup>co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ño<sup>1</sup>.

Son muy bonitos los tejones. El pelo del tejón es de color pardusco. Come frutas, elotes, pájaros, y gusanos. Hay tejones que andan solos. Duermen de noche.

Se puede comer el tejón. Hay gente que come mucho tejón. La manteca del tejón se parece a la del cochino.

Son bravos los tejones. Los tejones ganan cuando pelean con los perros.





chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup>

Tjin<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>. Co<sup>4</sup>  
tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nε<sup>3</sup>  
chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup>. Nga<sup>3</sup>yjε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup>.

Nga<sup>3</sup> vjo<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup>  
chu<sup>4</sup>nta<sup>1</sup>si<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>. Nga<sup>3</sup> jiun<sup>34</sup>  
vε<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup>. Qui<sup>3</sup>ntε<sup>3</sup> nto<sup>14</sup>  
vε<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup>.

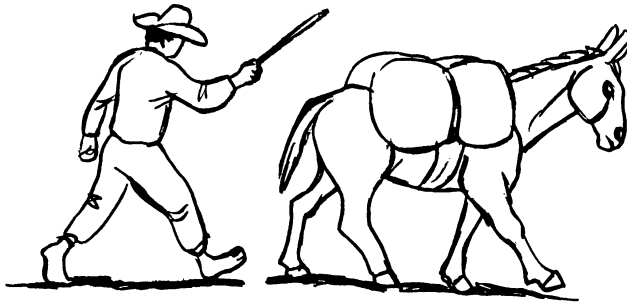
Gji<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>  
Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ca<sup>4</sup>sε<sup>3</sup>cu<sup>14</sup>.

---

tortuga

Hay tortugas que son grandes, y hay también chicas. Se puede comer la tortuga. Todas las personas comen tortugas. Cuando **la tortuga tiene hambre come lombrices de tierra. Las tortugas andan por las noches. Las tortugas andan debajo del agua.**

Francisco fué a buscar tortugas, pero no las encontró.



Nji<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ve<sup>3</sup>ñja<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>. Va<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>: --¿Cu<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> nji<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cui<sup>3</sup>?

--Can<sup>3</sup>te<sup>1</sup> yu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> nji<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup> nji<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>chja<sup>3</sup>ñjɛi<sup>3</sup>?  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--¿Cu<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> nji<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> ngai<sup>3</sup>  
ji<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Can<sup>3</sup> yu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> nji<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
an<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

La gente está acarreando mazorcas. Marcos preguntó;  
¿Cuántas mazorcas cosechaste? --Treinta zontles de mazorcas  
coseché --dijo Francisco.

--¿Estás acarreando esas mazorcas? --preguntó Marcos.

--¿Y tú, cuantas mazorcas cosechaste? --preguntó Francisco

--Yo coseché veinte zontles de mazorcas --dijo Marcos.

PAGINA DE PRUEBAS



tɛ³cja³



tjio³



ni³fi³tjɛn⁴

chu⁴cja¹

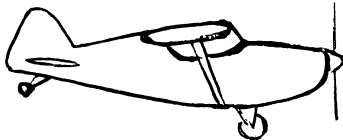


ni³tja³

chu⁴yjɛ⁴



nji³



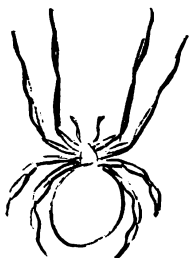
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



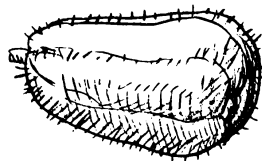
tsɛ<sup>?</sup> 14  
faisán



tsu<sup>?</sup> 1  
huipil



cha<sup>1</sup>ndu<sup>?</sup> 31  
araña



chin<sup>?</sup> 1  
chayote

|                  |                  |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| tʂa              | tsɛ              | tsi              | tso              | tsu              |
| tʂa <sup>?</sup> | tsɛ <sup>?</sup> | tsi <sup>?</sup> | tso <sup>?</sup> | tsu <sup>?</sup> |

ni<sup>3</sup>tsin<sup>23</sup>

sɛ<sup>23</sup>

cha<sup>1</sup>ndu<sup>23</sup>nɛi<sup>3</sup>

qui<sup>3</sup>tsɛi<sup>24</sup>

xin<sup>24</sup>

xo<sup>21</sup>tjain<sup>3</sup>

ndi<sup>21</sup>

i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>

nchan<sup>21</sup>

ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>chjá<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>

xa<sup>3</sup>nquiu<sup>21</sup>

ti<sup>1</sup>vɛ<sup>1</sup>chjan<sup>3</sup>

cjuɛi<sup>23</sup>

ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>ʔyun<sup>1</sup>

tu<sup>3</sup>cja<sup>21</sup>

ti<sup>1</sup>vja<sup>3</sup>

vɛ<sup>21</sup>

na<sup>3</sup>ʔya<sup>1</sup>

chjo<sup>41</sup>

cha<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup>

tsjo<sup>3</sup>tjin<sup>1</sup>



Tjin<sup>1</sup> tsu<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> tsjo<sup>3</sup>cun<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>. Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> tsu<sup>2</sup>. Co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> xo<sup>2</sup>tjain<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 nga<sup>3</sup>yjε<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xo<sup>2</sup>tjain<sup>3</sup>.

--?yun<sup>1</sup> tsjo<sup>3</sup>tjin<sup>1</sup> tsui<sup>2</sup>?<sup>13</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

--?yun<sup>1</sup> tsjo<sup>3</sup>tjin<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>na<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

---

Hay huipiles que son muy bonitos. Hay personas que saben hacer huipiles. Y hay quien sabe hacer cotices. No todas las personas saben hacer cotices.

--Está muy bonito tu huipil --dijo Anita.

--Sí, está muy bonito mi huipil --dijo Antonia.

-- Ya<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ñɛi<sup>3</sup> tsui<sup>ʔ13</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup> ta<sup>4</sup>.  
 --Na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jɛ<sup>41</sup> tsa<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> tsú<sup>ʔ1</sup>na<sup>4</sup>  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.  
 --¿Cu<sup>1</sup> tjín<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tsɛi<sup>ʔ4</sup> tsui<sup>ʔ14</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.  
 --Chji<sup>1</sup> tsú<sup>ʔ1</sup>na<sup>4</sup>. Cha<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup> co<sup>4</sup>  
 tɛ<sup>3</sup> chji<sup>1</sup> tsú<sup>ʔ1</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
 Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.  
 --ʔyun<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> tsu<sup>ʔ1</sup> na<sup>4</sup>  
 Ca<sup>3</sup>jɛ<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--.  
 Co<sup>4</sup> ʔyun<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> xo<sup>ʔ1</sup>tjain<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jɛ<sup>4</sup>.  
 --Ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>na<sup>1ʔ</sup>ɛi<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.  
 --Jo<sup>3</sup>ʔo<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jñɛ<sup>4</sup>.

---

--¿Quién te vendió tu huipil? --preguntó Anita.  
 --Carmen me vendió mi huipil --dijo Antonia. --¿Cuánto te  
 costó tu huipil? --preguntó Anita. --Es caro. Me costó  
 sesenta pesos --dijo Antonia. --Carmen sabe hacer huipiles  
 muy bien --dijo Anita--. También sabe hacer cotices muy  
 bien.  
 --Ya me voy --dijo Antonia.  
 --Está bien --dijo Carmen.



Jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> sɛ<sup>ʔ3</sup> tsɛ<sup>ʔ14</sup>. I<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
chu<sup>4</sup>. Va<sup>4</sup> vɛ<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>ncu<sup>1</sup> na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup>  
chjun<sup>41</sup> va<sup>4</sup> vɛ<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup> tsɛ<sup>ʔ14</sup>.

Tu<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> tsɛ<sup>ʔ14</sup>.  
Co<sup>4</sup> chjo<sup>41</sup> vɛ<sup>ʔ1</sup>. Ti<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>vɛ<sup>ʔ1</sup>ya<sup>3</sup> chjo<sup>41</sup> tsɛ<sup>ʔ14</sup> Tsa<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup>  
chjo<sup>41</sup> vɛ<sup>ʔ1</sup>.

Nga<sup>3</sup> jɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>cja<sup>ʔ1</sup> nti<sup>14</sup> tsɛ<sup>ʔ1</sup>,  
i<sup>4</sup>sɛ<sup>iʔ43</sup> fi<sup>3</sup>tjɛ<sup>4</sup>co<sup>4</sup> nti<sup>14</sup> tsɛ<sup>ʔ14</sup>  
Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> tsɛ<sup>ʔ14</sup>

---

En el monte hay faisanes. Son grandes. Son del tamaño de un guajolote. **El faisán en el monte come fruta.** Y pone huevos. Pone sus huevos en las cuevas. **Las faisanes** ponen aproximadamente diez huevos. Cuando nacen las crias del faisán vuelan con ellos. El faisán se puede comer.





Jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> sɛ<sup>ʔ3</sup> xa<sup>3</sup>nqui<sup>ʔ1</sup>.  
 Xu<sup>4</sup>ʔyun<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ʔya<sup>1</sup> xa<sup>3</sup>nqui<sup>ʔ1</sup>.  
 Na<sup>3</sup>ʔya<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>. Tsa<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>  
 xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>cján<sup>3</sup>co<sup>4</sup> xa<sup>3</sup>nqui<sup>ʔ1</sup>, ni<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>  
 ti<sup>1</sup>vja<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ʔyun<sup>1</sup> fi<sup>3</sup>,  
 co<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cjan<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>nqui<sup>ʔ1</sup>.  
 Nga<sup>3</sup> jiun<sup>14</sup> vɛ<sup>ʔ3</sup>ma<sup>3</sup> quia<sup>ʔ3</sup>nga<sup>3</sup>  
 va<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>.  
 Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>nqui<sup>ʔ1</sup>.

---

En el monte hay puerco espín. Tiene muchas espinas  
 el puerco espín. Son espinudos esos animales. Cuando se  
 pelean con algún animal le pegan con la cola. No camina  
 aprisa y no es bravo el puerco espín.

Sale por las noches a buscar que comer. Hay personas  
 que comen el puerco espín.



Ndi<sup>21</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>?yun<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jnε<sup>4</sup>.  
 ε<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> nchan<sup>21</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jnε<sup>4</sup>.  
 Co<sup>4</sup> nchan<sup>21</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> nti<sup>14</sup>  
 Chin<sup>21</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>1</sup>chjan<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jnε<sup>3</sup>.  
 Tu<sup>4</sup>xín<sup>24</sup>ni<sup>1</sup> cjuεi<sup>23</sup>.  
 --¿Mí<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>vε<sup>3</sup>chεin<sup>31</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

---

Carmen está prendiendo lumbre. Porque Carmen tiene frío y su hijo tiene frío. Carmen estaba cocinando chayotes cuando llegó su marido.

--¿Qué estás cocinando? --preguntó Francisco.

--Chin<sup>ʔ1</sup> ti<sup>1</sup>vɛ<sup>3</sup>chjan<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jñɛ<sup>4</sup>.

--ʔyun<sup>1</sup> mjɛ<sup>3</sup>na chin<sup>ʔ1</sup>. Qui<sup>3</sup>tsa<sup>3</sup>  
tɛ<sup>3</sup>chjɛin<sup>1</sup>, xu<sup>4</sup>ʔyun<sup>1</sup> vjo<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>má<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>--. ¿Ma<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>chjá<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ño<sup>41</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>ʔ3</sup>tɛ<sup>1</sup>ñá<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
chin<sup>ʔ1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jñɛ<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ño<sup>41</sup> chin<sup>ʔ1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>.

--Tjin<sup>1</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ño<sup>41</sup> chin<sup>ʔ1</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ca<sup>3</sup>jñɛ<sup>4</sup>.

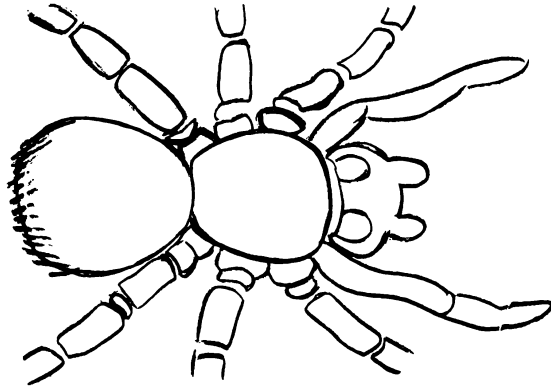
---

--Estoy cocinando chayotes --dijo Carmen. --Me gustan mucho los chayotes. Cuécelos pronto porque tengo mucha hambre --dijo Francisco--. ¿A dónde fuiste a traer los chayotes? --preguntó Francisco.

--Antonia me vendió los chayotes --dijo Carmen.

--¿Tiene chayotes Antonia? --preguntó Francisco.

--Sí, Antonia tiene chayotes --dijo Carmen.



Tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup>  
 tjin<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.  
 Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>na<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup> xi<sup>3</sup>  
 sɛ<sup>ʔ3</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔyo<sup>34</sup>. Cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup> xi<sup>3</sup>  
 sɛ<sup>ʔ3</sup> ni<sup>3</sup>ʔyo<sup>34</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> chan<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.  
 Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup>.

I<sup>31</sup> cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup>nɛi<sup>3</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>na<sup>3</sup>. Quia<sup>ʔ3</sup> nga<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>na<sup>1</sup>  
 cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup>nɛi<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ʔyun<sup>1</sup> un<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>na<sup>1</sup>  
 Cha<sup>1</sup>ndu<sup>ʔ31</sup>nɛi<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> jma<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

---

Hay arañas grandes, y hay arañas chicas. No muerden las arañas que hay en las casas. Las arañas que hay en las casas son parduscas. No se come la araña.

Son grandes las tarántulas. Esas sí muerden. Cuando la tarántula le muerde a uno, duele la mordida.

La tarántula es de color negro.

PAGINA DE PRUEBAS



chin<sup>?</sup>1

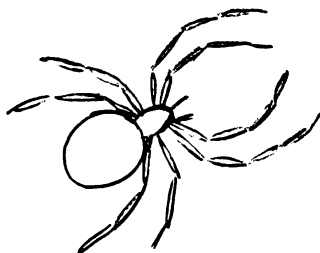
cha<sup>1</sup>ndu<sup>?</sup>31



tsu<sup>?</sup>1

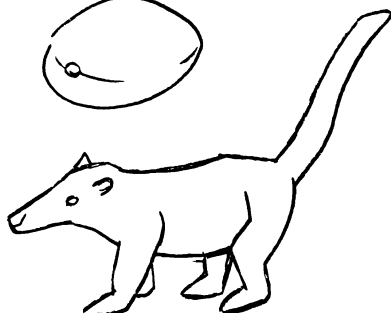
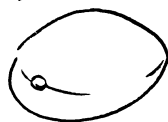


tsɛ 14

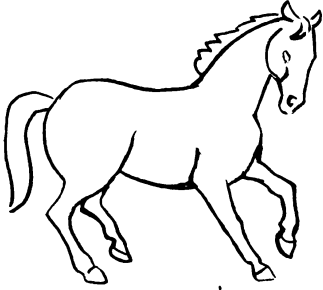


ndi<sup>?</sup>1

xa<sup>3</sup>nquin<sup>?</sup>1



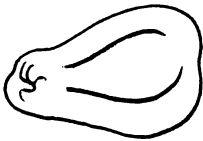
Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



ndjɛ<sup>4</sup>  
caballo



ndjio<sup>4</sup>  
piedra



tu<sup>34</sup> ncja<sup>3</sup>  
papaya

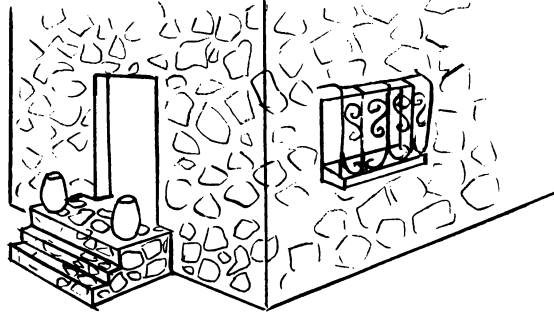


chu<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ntsje<sup>n1</sup>  
piña

|      |      |       |       |
|------|------|-------|-------|
| jo   | ja   | ja    | ja    |
| tjo  | cja  | tsja  | chja  |
| ntjo | ncja | ntsja | nchja |

ndja<sup>3</sup>  
ndjia<sup>4</sup>  
ndjɛ<sup>4</sup> jña<sup>1</sup>  
ndju<sup>3</sup>  
n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup>  
ni<sup>3</sup> ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>ndja<sup>3</sup>  
ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup>  
ncjun<sup>1</sup>  
ncjin<sup>1</sup>  
n<sup>4</sup>cjua<sup>4</sup>  
mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup>  
tsin<sup>ʔ1</sup>chjɛn<sup>43</sup>  
ngjuɛi<sup>4</sup>  
ndyjɛ<sup>31</sup>  
na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>ndyjɛ<sup>31</sup>  
ndsɟɛn<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>ndsɟɛin<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>yɛi<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>tio<sup>14</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>nɛi<sup>34</sup>  
tsin<sup>ʔ3</sup>quiɛn<sup>ʔ1</sup>  
cjuɛ<sup>ʔ3</sup>chji<sup>1</sup>

cua<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
va<sup>ʔ4</sup>ca<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>  
mi<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>xin<sup>4</sup>  
yjo<sup>3</sup>  
chjun<sup>414</sup>  
tju<sup>3</sup>  
chji<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cha<sup>ʔ3</sup>tsɛi<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>cja<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>  
jmi<sup>34</sup>  
ca<sup>3</sup>fuɛi<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>tsjo<sup>34</sup>  
nca<sup>ʔ3</sup>  
vi<sup>3</sup>tju<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup>  
nga<sup>3</sup>va<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>nqui<sup>3</sup>



Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
 ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> n<sup>4</sup>cjua<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>.  
 Ncjin<sup>14</sup> ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>  
 n<sup>4</sup>cjua<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>. Ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>ndja<sup>3</sup>  
 cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sɛ<sup>ʔ3</sup> ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup>. Cüi<sup>3</sup>  
 ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> yo<sup>4</sup> vi<sup>3</sup>tju<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>  
 nga<sup>3</sup> fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup>.

Tsa<sup>3</sup> nca<sup>ʔ3</sup> ni<sup>3</sup>ʔyo<sup>34</sup>, ncjin<sup>1</sup>  
 n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>. Cüi<sup>3</sup>  
 ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>vi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>jñu<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup>  
 nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>. Ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>tsjo<sup>34</sup>  
 ncjun<sup>1</sup> ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup>.

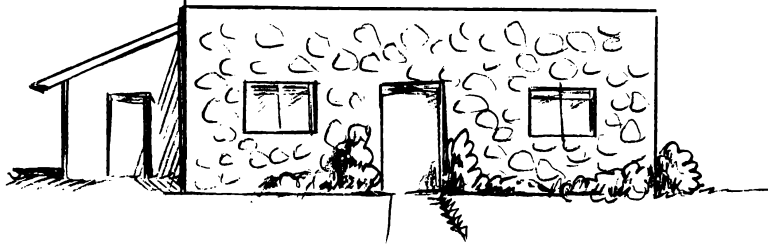
---

Hay gente que tiene escalones en la puerta de su casa.  
 Hacen muchos escalones en las puertas de su casa.

Las casas de mampostería son las que tienen escalones.  
 Por los escalones baja la gente cuando va a la calle.

Si son altas las casas les ponen bastantes escalones.  
 Por los escalones suben las mujeres cuando regresan a la  
 casa. A las mujeres les gustan mucho los escalones.

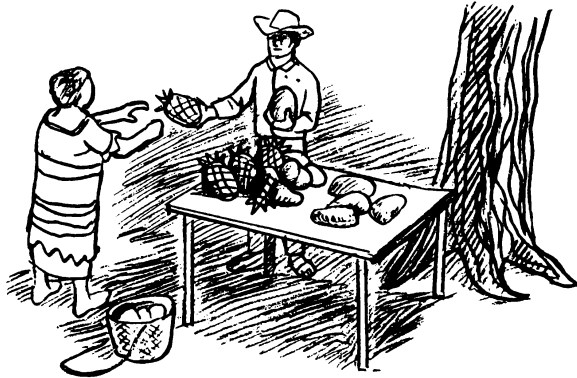




Tjin<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> Mi<sup>3</sup>ye<sup>34</sup>.  
 Ncjin<sup>1</sup> ndjio<sup>4</sup> fɛ<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>. Nga<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>chjɛn<sup>43</sup> ndjio<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>chjɛn<sup>43</sup> ndjio<sup>4</sup>  
 xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. Ndjio<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ndju<sup>3</sup>,  
 cūi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>chjɛn<sup>43</sup> jo<sup>14</sup> nga<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>. Ndjio<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 ndja<sup>3</sup>, cūi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup>chjɛn<sup>43</sup> jo<sup>14</sup>.  
 Ndjɛ<sup>4</sup> vɛ<sup>1</sup>ñjá<sup>3</sup>co<sup>4</sup> jo<sup>14</sup> ndjio<sup>4</sup>.

---

Miguel tiene casa de mampostería. Se ocupan muchas  
 piedras cuando se hace una casa de mampostería. Cuando  
 se hace casa de mampostería se ocupan piedras grandes y  
 chicas. Las piedras grandes se ocupan cuando se hacen  
 las casas de mampostería. La gente ocupa piedra maciza.  
 La gente acarrea las piedras con bestias.



--¡A<sup>1</sup> tu<sup>4</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fuεí<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
 jmiu<sup>34</sup> ε<sup>4</sup>jín<sup>3</sup> na<sup>4</sup>tsin<sup>34</sup>! --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>.

--¿Mi<sup>1</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fuεí<sup>3</sup>co<sup>4</sup> jmiu<sup>34</sup>?  
 --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

--Ca<sup>3</sup>fuεí<sup>3</sup>co<sup>4</sup> chin<sup>31</sup>, ca<sup>3</sup>fuεí<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
 chu<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ntsǰn<sup>1</sup>, ca<sup>3</sup>fuεí<sup>3</sup>co<sup>4</sup> tu<sup>34</sup>ncja<sup>3</sup>  
 Ncjin<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>cja<sup>1</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fuεí<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
 jmiu<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>.

Cjuin<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>tsǰ<sup>3</sup>na<sup>1</sup> an<sup>3</sup> chu<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ntsǰn<sup>1</sup>  
 co<sup>4</sup> tu<sup>34</sup>ncja<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

--¡Cuántas frutas trajeron los hombres a la plaza!  
 --dijo Maximiana. --¿Qué frutas trajeron? --preguntó Antonia.  
 --Trajeron chayotes, piñas, y papayas. Trajeron muchas  
 clases de fruta --dijo Maximiana.  
 --Voy a comprar piñas y papayas --dijo Antonia.

--¿A<sup>34</sup> ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cui<sup>14</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>tsɛi<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>.

--Ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>. Ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>1</sup>na<sup>3</sup>  
chu<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ntsɛn<sup>1</sup> co<sup>4</sup> tu<sup>34</sup>ncja<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>--. Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>tsin<sup>3</sup> jmiu<sup>34</sup> tu<sup>3</sup>.

--¿Cu<sup>1</sup> tjín<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> jmiu<sup>34</sup>  
chu<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ntsɛn<sup>1</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>.

--Jan<sup>3</sup> va<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> jmiu<sup>34</sup>,  
tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> mjé<sup>3</sup>na<sup>3</sup>, cüi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsé<sup>3</sup>na<sup>3</sup>. É<sup>4</sup>ta<sup>34</sup> ntí<sup>1</sup>na<sup>4</sup> mjé<sup>34</sup>  
ncjun<sup>1</sup>, cüi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tsé<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Nu<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.

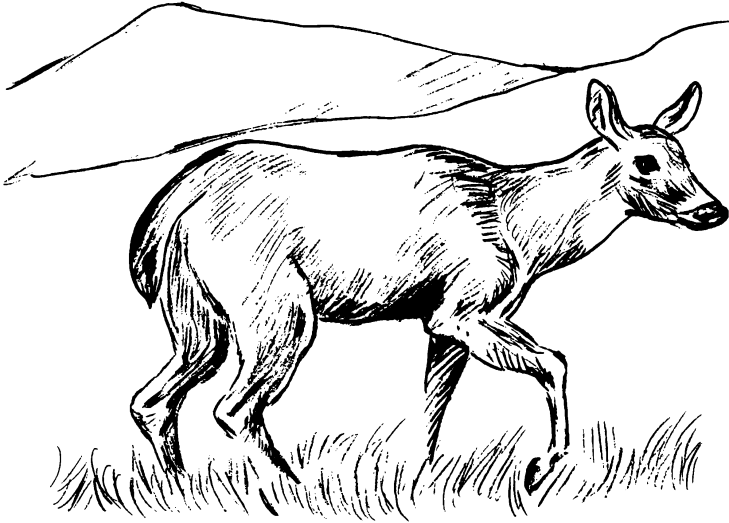
---

--¿Encontraste las frutas que fuiste a comprar? --preguntó Maximiana.

--Sí, encontré las frutas. Encontré piñas y papayas --dijo Antonia--. Pero el precio de la fruta se subió mucho.

--¿A cómo dan la piña? --preguntó Maximiana.

--Las dan a tres pesos pero a mi me gustan, por eso la compré. A mi hijo también le gustan, por eso la compré --dijo Antonia.



Qui<sup>3</sup>ntε<sup>3</sup> jña<sup>1</sup>cho<sup>14</sup> sε<sup>3</sup> ndjε<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>.  
Tu<sup>4</sup>má<sup>3</sup>ni<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> sε<sup>3</sup> ndjε<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>. Cjin<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>cja<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> ndjε<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
ndjε<sup>4</sup>jña<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, cɔ<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>.

---

En el monte hay venados. Dondequiera hay venados.  
Hay varias clases de venados. Hay venados grandes y  
venados chicos.

Quia<sup>ʔ3</sup> nga<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> sɛ<sup>ʔ34</sup> ndjia<sup>4</sup>. Quia<sup>ʔ3</sup> nga<sup>3</sup>  
jɛ<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> cha<sup>1</sup> ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> xin<sup>ʔ4</sup>  
tju<sup>3</sup> ndjia<sup>4</sup>. ʔyun<sup>1</sup> ndja<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ndjia<sup>4</sup>  
ndjɛ<sup>4</sup>jño<sup>14</sup>, co<sup>4</sup> ʔyun<sup>1</sup> ndju<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
ndjia<sup>4</sup>. Ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>14</sup> xi<sup>3</sup> chjun<sup>414</sup>  
na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tju<sup>3</sup> ndjia<sup>4</sup>.

Ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> yjo<sup>3</sup> ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>. Nda<sup>34</sup>  
ncjun<sup>1</sup> chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> yjo<sup>3</sup> ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>.  
ʔyun<sup>1</sup> mjɛ<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ntɛ<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> yjo<sup>4</sup>  
ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>14</sup>.

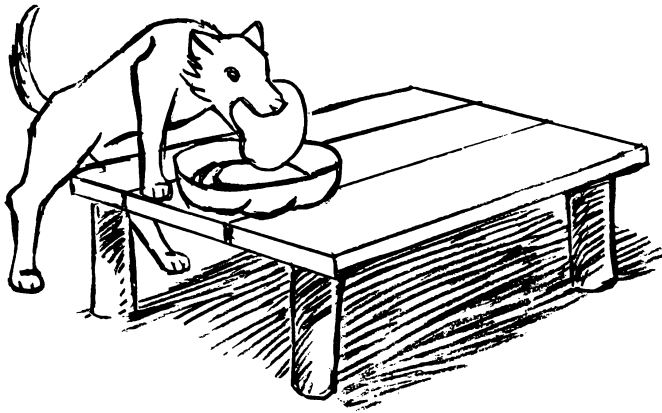
Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ngjuɛ<sup>i4</sup> xin<sup>3</sup>,  
na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>xin<sup>3</sup> fí<sup>3</sup>co<sup>4</sup>. Cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>  
ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>. Nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>  
na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>xin<sup>4</sup> jo<sup>14</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>  
ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>.

---

Cuando son chicos los venados no tienen cuernos. Cuando los venados machos crecen les salen los cuernos. Son muy duros y muy largos los cuernos del venado. A las hembras venadas no les salen cuernos.

Se puede comer la carne del venado. Es muy sabrosa la carne del venado. A toda la gente le gusta mucho la carne del venado.

La gente que vaya a cazar tiene que llevar perros de caza. Esos son los que encuentran los venados. La gente que no tiene perros de caza no encuentra venados.



Tjin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ñá<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> ndyjε<sup>31</sup>  
 ti<sup>1</sup>tsin<sup>?1</sup>. Cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ?mi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>ñá<sup>1</sup> ndyjε<sup>31</sup>. --Xu<sup>4</sup>?yun<sup>1</sup> ndyjε<sup>31</sup>  
 na<sup>3</sup>ñá<sup>14</sup> na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
 Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>--. Tsa<sup>3</sup> mí<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 tjin<sup>1</sup>jñá<sup>3</sup>na<sup>3</sup> fí<sup>3</sup>co<sup>4</sup> ndyjε<sup>31</sup> Ni<sup>4</sup>ñú<sup>4</sup>na<sup>4</sup>  
 ca<sup>3</sup>fí<sup>3</sup>co<sup>4</sup> ndyjε<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>su<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

Hay perros que son muy ladrones. Esos se llaman perros  
 ladrones. --Es muy ladrón el perro de Maximiana --dijo  
 Anita--. Alguna cosa que uno tenga se la roba. Mis  
 tortillas se las robó --dijo Anita.

--¿Ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>ʔmi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> va<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>  
chu<sup>4</sup>? ¿Cu<sup>1</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> ca<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ʔyɛi<sup>34</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>.

--Nga<sup>3</sup>va<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>nqui<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔyá<sup>3</sup>na<sup>4</sup>,  
i<sup>4</sup>sɛi<sup>ʔ43</sup> ca<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>sɛn<sup>ʔ3</sup>, na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjian<sup>1</sup>  
nga<sup>3</sup> va<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup> chu<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>  
Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

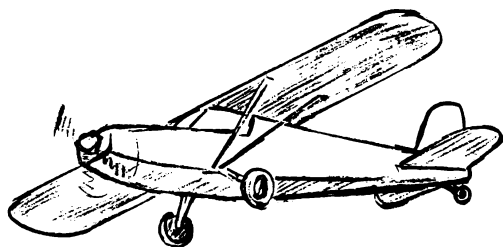
--Cua<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ʔña<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>. Ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>  
cjuɛ<sup>ʔ3</sup>chji<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>ño<sup>14</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Mia<sup>34</sup>.

¡Ja<sup>4</sup> tɛ<sup>3</sup> chjí<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>! ɛ<sup>4</sup>ta<sup>34</sup>  
tsin<sup>ʔ3</sup>quiɛn<sup>ʔ1</sup> chui<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
cuɛ<sup>ʔ3</sup>chjí<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup> Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup>.

---

--¿A dónde fuiste cuando hizo eso el perro? ¿Cómo  
entró en tu casa? --preguntó Maximiana. --Hizo un portillo  
en mi casa y por ahí entró. No ví cuando hizo eso el  
perro --dijo Anita.

--Lo voy a amarrar y te voy a pagar lo que comió el  
perro --dijo Maximiana. --¡Págame pues! Porque si no me  
pagas voy a matar tu perro --dijo Anita.



Ti<sup>1</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmi<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>nxi<sup>34</sup> co<sup>4</sup>  
nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>tio<sup>14</sup>. --¿A<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>yxi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
tjɛn<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>nxi<sup>34</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>vɛ<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>tio<sup>14</sup>.

--¿Ndsjɛ<sup>3</sup> tjɛn<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup>! ¿A<sup>3</sup>  
na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>ndsji<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>  
Ma<sup>3</sup>nxi<sup>34</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ndsjɛ<sup>3</sup> tjɛn<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup>  
--ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>tio<sup>14</sup>.

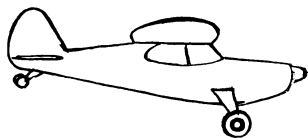
--Cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjɛn<sup>4</sup>  
jan<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Ma<sup>3</sup>nxi<sup>34</sup>

---

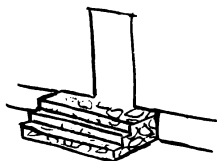
Están platicando Manuel y Mateo. --¿Ves a dónde va  
el avión? preguntó Manuel. --No lo veo --dijo Mateo.  
--¿Se ve el avión! ¿Tú no lo ves? --preguntó Manuel.  
--No se ve donde va el avión --dijo Mateo.  
--El avión es grande --dijo Manuel.



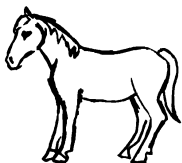
PAGINA DE PRUEBAS



fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup>  
ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup>



ndju<sup>3</sup>  
n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup>



ndjɛ  
ndja



tu<sup>3</sup>ncja<sup>3</sup>  
tu<sup>3</sup>ncun<sup>4</sup>

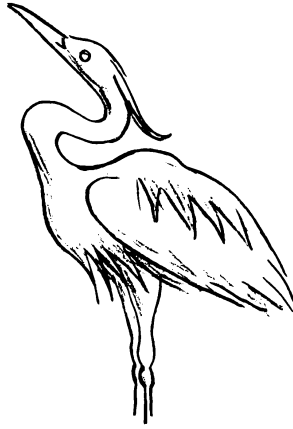


ndja<sup>3</sup>  
ndjia<sup>4</sup>

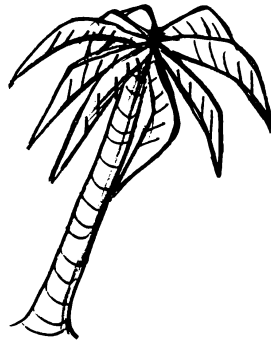


ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
tsu<sup>?</sup><sup>1</sup>

Subraye la palabra correcta.



scua<sup>4</sup>  
garza



xca<sup>4</sup> jɛn<sup>1</sup>  
palma

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| tu  | cu  | ca  |
| stu | scu | xca |

stu<sup>3</sup>

sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>

stjɛin<sup>3</sup>

sjai<sup>3</sup>

cha<sup>1</sup>xcjɛ<sup>4</sup>

ta<sup>4</sup>va<sup>4</sup>xcjui<sup>4</sup>

xcjuɛn<sup>1</sup>

xu<sup>4</sup>ʔvo<sup>4</sup>

ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>chí<sup>ʔ4</sup>na<sup>3</sup>

ga<sup>3</sup>su<sup>3</sup>

ti<sup>1</sup>fɛ<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup>

va<sup>ʔ3</sup>tsiu<sup>14</sup>

nta<sup>1</sup>jɛ<sup>4</sup>

tɛ<sup>3</sup>sa<sup>14</sup>

stju<sup>4</sup>

ntjun<sup>4</sup>

fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup>co<sup>4</sup>

chu<sup>4</sup>stu<sup>3</sup>

tsa<sup>ʔ3</sup>

ca<sup>1</sup>sin<sup>3</sup>

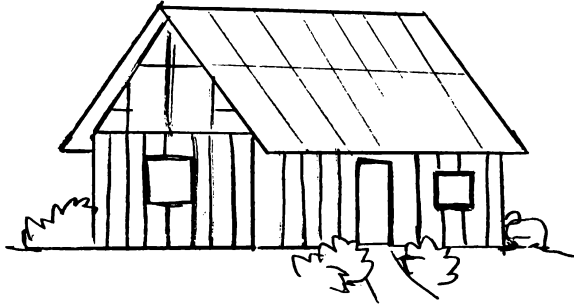


Tjin<sup>1</sup> ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> scua<sup>4</sup> ?mi<sup>3</sup>.  
 I<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> scua<sup>4</sup>. Ndju<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> sjai<sup>3</sup> co<sup>4</sup>  
 ndju<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ca<sup>1</sup>sin<sup>3</sup>. Ndju<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>.  
 Va<sup>4</sup>tsin<sup>3</sup>?<sup>1</sup> scua<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>ncu<sup>14</sup> na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup>.

Cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>stu<sup>3</sup> co<sup>4</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 cua<sup>1</sup> scua<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 cha<sup>1</sup>xcjɛ<sup>4</sup> scua<sup>4</sup>. Ta<sup>4</sup> vɛ<sup>3</sup>?<sup>3</sup> chjo<sup>41</sup>  
 scua<sup>4</sup>. Quia<sup>3</sup>?<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>cja<sup>1</sup>  
 nti<sup>1</sup>, i<sup>4</sup>sɛi<sup>3</sup>?<sup>43</sup> fi<sup>3</sup>tjén<sup>4</sup>co<sup>4</sup>.

Hay pájaros que se llaman garzas. Son grandes las garzas. Tiene las patas y el pescueso largos. Tiene pico largo. **La garza hace como los patos.**

La garza come pescaditos y caracoles. La garza no come ranas. También la garza pone huevos. Cuando nacen sus crias vuelan con ellas.



Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>jɛn<sup>1</sup>, tjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup>  
 xi<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>.  
 Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tsɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>jɛn<sup>1</sup>,  
 cu<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> stu<sup>3</sup>. Ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>  
 sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 ntjun<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup> stu<sup>3</sup>. Ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>  
 xi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> tsɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>. Cjin<sup>3</sup> nu<sup>1</sup>  
 chu<sup>1</sup>cjua<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>. ?yun<sup>1</sup> sjɛ<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> sjɛ<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup> xca<sup>4</sup>jɛn<sup>1</sup>.

---

Hay personas que hacen casas de palma. Otras hacen  
 casas de mampostería, y otras casas de lámina. No duran  
 mucho las casas de palma. Las casas de lámina sí duran  
 bastante. (No se pican pronto). Las casas de mampostería  
 son las que duran más. Aguanta muchos años la casa de  
 mampostería. Hace mucho calor en las casas de lámina.  
 No hace calor en las casas de palma.

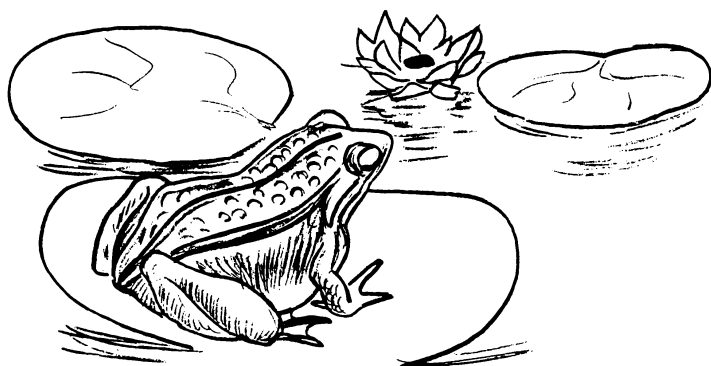


Quia<sup>23</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> xin<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>,  
 stju<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>23</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>. Cjin<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>cja<sup>1</sup> stju<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
 stju<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> stju<sup>4</sup>  
 xi<sup>3</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>. I<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup>sa<sup>14</sup>  
 stju<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>. Stju<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> va<sup>24</sup>tsin<sup>21</sup> xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>  
 tɛ<sup>3</sup>sa<sup>14</sup>.

Ti<sup>1</sup>vɛ<sup>234</sup> jo<sup>14</sup> scua<sup>4</sup> stju<sup>4</sup>. Nga<sup>3</sup>  
 jɛ<sup>3</sup> ʔmɛ<sup>3</sup> jo<sup>14</sup> scua<sup>4</sup> i<sup>4</sup>sɛi<sup>243</sup>  
 ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup> Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ʔyun<sup>1</sup> nda<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 scua<sup>4</sup>.

---

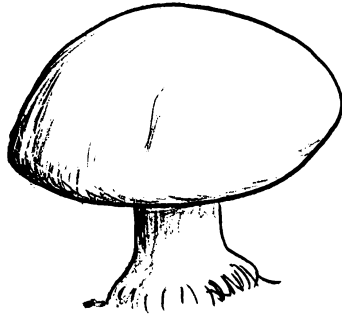
Cuando va de cacería, la gente lleva escopetas.  
 Hay varias clases de armas. Hay armas grandes y armas chicas. Los cartuchos de las armas grandes son grandes. Y también los cartuchos de las armas chicas son chicos.  
 Matan las garzas con escopetas. Cuando las matan las comen. No es muy sabrosa la garza.



Nta<sup>1</sup>jε<sup>4</sup> sε<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>xcjε<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>. Quia<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> va<sup>3</sup>tsiu<sup>4</sup>  
 quia<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>xcjε<sup>4</sup>.  
 Ndju<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tsu<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>xcjε<sup>4</sup>. Sε<sup>4</sup>sε<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> sε<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>va<sup>4</sup>xcjui<sup>4</sup>  
 cha<sup>1</sup>xcjε<sup>4</sup>. Ti<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> sε<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>va<sup>4</sup>xcjui<sup>4</sup>.  
 Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>  
 ta<sup>4</sup>va<sup>4</sup>xcjui<sup>4</sup> ti<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>  
 xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> quεi<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>xcja<sup>4</sup>.  
 Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>  
 ga<sup>3</sup>su<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>xcjε<sup>4</sup>, yó<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> nga<sup>3</sup>  
 si<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>

---

En los rios hay ranas. No son grandes. Cuando llueve cantan las ranas. Tienen las patas largas. Las ranas son de color verde, y no tienen escamas. Los pescados sí tienen escamas. No se puede comer las escamas. La gente de aquí no come ranas. Pero hay gente que sí come las piernas de la rana. Dicen que esa parte es muy sabrosa.



Na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 xcjuɛn<sup>1</sup>, co<sup>4</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> fɛ<sup>3</sup> ntu<sup>3</sup>. ʔyun<sup>1</sup> si<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> xcjuɛn<sup>1</sup>. Tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 qui<sup>3</sup> chji<sup>3</sup> si<sup>3</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> stjɛin<sup>3</sup>  
 Cjin<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> cja<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> stjɛin<sup>3</sup>. Tjin<sup>1</sup>  
 xi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> tjín<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> ma<sup>31</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>3</sup> Tɛ<sup>4</sup> jo<sup>4</sup> tjín<sup>1</sup>  
 stjɛin<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>ʔ1</sup> chí<sup>ʔ4</sup> na<sup>1</sup>.  
 Tu<sup>4</sup>sa<sup>1</sup>nda<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> na<sup>3</sup> jmi<sup>3</sup> chi<sup>3</sup> nɛ<sup>31</sup>  
 stjɛin<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>vo<sup>4</sup>.

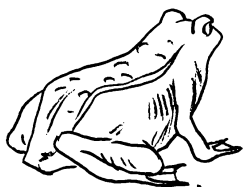
---

No se puede comer la fruta tierna, tampoco se puede comer la podrida. Es muy estíptica la fruta tierna, pero la fruta madura es muy sabrosa.

Hay gente que come hongos. Hay varias clases de hongo. Hay hongos que se puede comer y otros que no. En Huautla hay hongos que emborrachan. Es mejor no comer esos hongos.



PAGINA DE PRUEBAS



scua<sup>4</sup>

xca<sup>4</sup>jɛn<sup>1</sup>



sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>

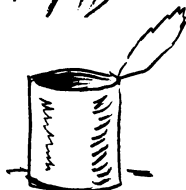
stjɛin<sup>3</sup>



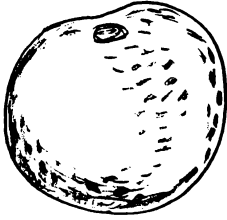
sjai<sup>3</sup>



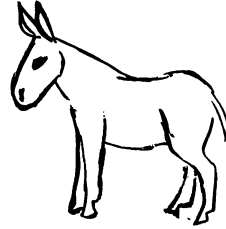
cha<sup>1</sup>xcjɛ<sup>4</sup>



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



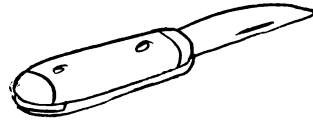
ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
naranja



bu<sup>1</sup>rru<sup>1</sup>  
burro



pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>  
pañuelo



lu<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ja<sup>4</sup>  
navaja

|    |    |    |     |     |      |
|----|----|----|-----|-----|------|
| pa | la | ra | rra | tra | ntra |
|----|----|----|-----|-----|------|

li<sup>1</sup>ʔña<sup>1</sup>

ɛ<sup>4</sup>scan<sup>3</sup>

li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>

ndyja<sup>34</sup>

ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>ntai<sup>ʔ4</sup>

ni<sup>4</sup>stjin<sup>3</sup>

pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>ndju<sup>3</sup>

na<sup>4</sup>ʔmi<sup>3</sup>

qui<sup>3</sup>tra<sup>41</sup>

ti<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>

dyi<sup>4</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>3</sup>

tsjó<sup>3</sup>na<sup>4</sup>

ti<sup>3</sup>ndyu<sup>3</sup>sin<sup>14</sup>

tu<sup>3</sup>ntsjin<sup>4</sup>

yɛ<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup>

ti<sup>1</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>tɛ<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>

ndsja<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>

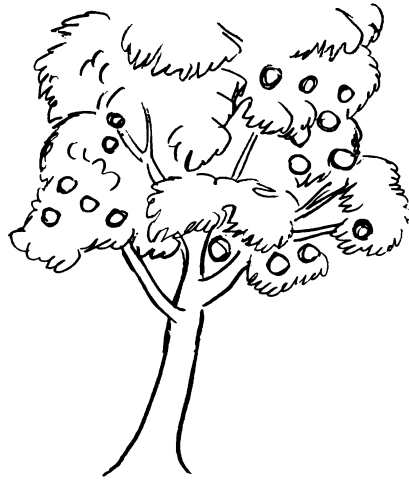
nda<sup>4</sup>chi<sup>1</sup>

qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ta<sup>ʔ3</sup>

stu<sup>3</sup>va<sup>1</sup>

ñja<sup>3</sup>

tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>



Si<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nε<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>. Xin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>chji<sup>3</sup>. Quia<sup>?</sup> nga<sup>3</sup>  
xcjuεn<sup>1</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> san<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.

San<sup>3</sup>xin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>ntai<sup>?</sup>4. ?yun<sup>1</sup>  
i<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>ntai<sup>?</sup>4. Xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>  
ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>nda<sup>3</sup>. Nga<sup>3</sup>tε<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
stu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>.

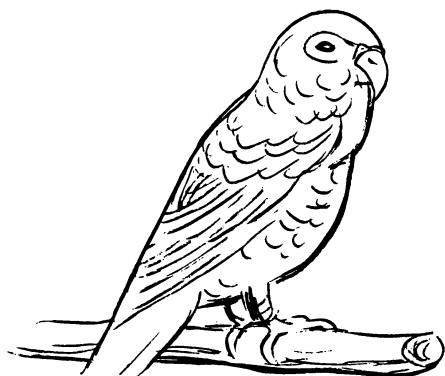
Va<sup>?</sup>4 ta<sup>4</sup> vε<sup>?</sup>ntu<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>  
tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>. Xin<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>.  
Lu<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> fua<sup>3</sup>jnú<sup>3</sup>co<sup>4</sup> jo<sup>4</sup> ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>.

---

La naranja es sabrosa. La naranja es dulce cuando  
está madura, pero es agria cuando está tierna.

La naranja pomela es agridulce. La naranja pomela  
es muy grande. La naranja corriente es chica. Todas  
las naranjas son redondas.

El limón dulce es igual a la naranja. El limón dulce  
es dulce. La gente pela la naranja con navaja.



Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> sɛ<sup>ʔ34</sup> li<sup>1</sup>ʔña<sup>1</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>.  
 Xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> sɛ<sup>ʔ3</sup> li<sup>1</sup>ʔña<sup>1</sup>.  
 Xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>xin<sup>ʔ4</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ʔyun<sup>1</sup> cha<sup>1</sup>nca<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup> li<sup>1</sup>ʔña<sup>14</sup>.

Ti<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> ya<sup>1</sup> vɛ<sup>3</sup>ya<sup>4</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>. I<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> chjo<sup>41</sup> vɛ<sup>ʔ3</sup>. Nga<sup>3</sup>  
 jɛ<sup>3</sup> tju<sup>34</sup> ntsja<sup>4</sup> nti<sup>1</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>  
 i<sup>4</sup>sɛi<sup>ʔ43</sup> fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup>.

Tu<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup> quia<sup>ʔ3</sup> vɛ<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>.  
 Tu<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> mjɛ<sup>3</sup>ra<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>.  
 Ma<sup>31</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>.

Las cotorras no tienen cresta. Las gallinas sí tienen cresta. El gallo tiene muy grande la cresta.

En los huecos de los árboles viven las cotorras. Son grandes las cotorras, y ponen huevos. Cuando empluman las crías entonces vuelan. Comen fruta cuando andan. Dondequiera encuentran fruta las cotorras. Se puede comer la cotorra.



Mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>.  
 Cjin<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>cja pa<sup>3</sup>ñu xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup>. Tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> su<sup>3</sup>, xi<sup>3</sup> sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>. Nga<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ntɛ<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>chjɛ<sup>3</sup> pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>. Ma<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>  
 pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>.

Tjin<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>ndju<sup>3</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 nga<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ntɛ<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>  
 tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>ndju<sup>3</sup>. Ma<sup>3</sup> chji<sup>1</sup>  
 pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>ndju<sup>3</sup>.

---

Las mujeres saben hacer pañuelos. Las mujeres saben hacer distintas clases de pañuelos. Hacen colorados, azules, verdes y blancos. Toda la gente usa pañuelos y vende los pañuelos.

Hay mujeres que saben hacer ceñidores. No todas las mujeres saben hacer ceñidores. Se venden los ceñidores.



Cu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>  
tu<sup>3</sup>ntsjin<sup>4</sup> tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>tra<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> tu<sup>1</sup>ntsjin<sup>4</sup>. --Qui<sup>4</sup>tra<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> tu<sup>1</sup>ntsjin<sup>4</sup>na<sup>4</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup>chiu<sup>4</sup>.

--¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tsjai<sup>3</sup> tu<sup>1</sup>ntsjin<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>tra<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>? --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>?mi<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>chiu<sup>4</sup>.

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tsjó<sup>3</sup>na<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>tra<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>chiu<sup>4</sup>.

--Tsa<sup>3</sup> qui<sup>4</sup>tra<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>  
tu<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> cjai<sup>2</sup> tsin<sup>2</sup>nda<sup>3</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>?mi<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>chiu<sup>4</sup>.

---

Un niño estaba bailando un trompo pero el trompo  
brincaba mucho. --Mi trompo brinca mucho --dijo el niño.  
--¿No te gustan los trompos que brincan? --le pregunta  
el papá al niño. --A mi no me gustan los que brincan  
--dice el niño. --Si brinca tu trompo te voy hacer otro  
--dijo el papá.

Ncú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> tɛ<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>  
 Ncú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>stjin<sup>3</sup> gji<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>, tu<sup>4</sup>  
 ncú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>. Cüi<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
 yɛ<sup>3</sup>sun<sup>1</sup> nga<sup>3</sup> gji<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>  
 xi<sup>3</sup> ndyja<sup>3</sup>. ɛ<sup>4</sup>scan<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> ñja<sup>3</sup>  
 bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>.

Ncú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> nda<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ta<sup>3</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>yo<sup>14</sup>. Cüi<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ndsja<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>:  
 --Ndyja<sup>3</sup> ja<sup>4</sup> ncu<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rrú<sup>1</sup>na<sup>4</sup>.

I<sup>4</sup>sɛi<sup>3</sup> yɛ<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup> ndo<sup>4</sup>.  
 --¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> tɛ<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 ti<sup>3</sup>ndyu<sup>3</sup>sin<sup>14</sup> yo<sup>4</sup>? --tsú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> nda<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>.

¡A<sup>3</sup> va<sup>31</sup> ndɛi<sup>14</sup>, cjua<sup>31</sup>xi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
 tɛ<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> chú<sup>4</sup>na<sup>4</sup>, an<sup>3</sup> va<sup>4</sup>pyun<sup>1</sup>  
 dyi<sup>4</sup>ní<sup>3</sup>na<sup>3</sup>! --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsɛ<sup>3</sup>  
 bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>

Un hombre tenía diez burros. Un día fué a buscarlos y encontró uno. En ese se montó para ir a buscar los que faltaban. Después encontró los nueve burros.

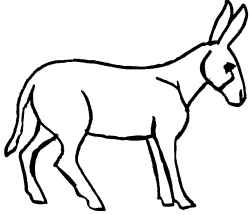
Se encontró a un hombre en el camino y le dijo: --**Me falta un burro --le dijo.**

Entonces el hombre contó los burros y le preguntó:  
 --**¿No con él que montas son diez?--**

¡De veras son diez mis burros, que tonto soy! --dijo el dueño de los burros.



PAGINA DE PRUEBAS

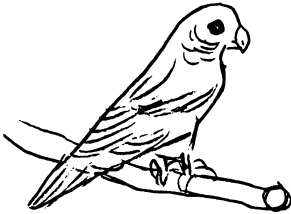


ra<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>

pa<sup>3</sup> ñu<sup>4</sup>



bu<sup>1</sup> rru<sup>13</sup>

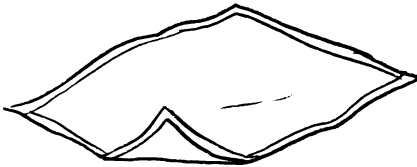


lu<sup>3</sup> va<sup>3</sup> ja<sup>4</sup>

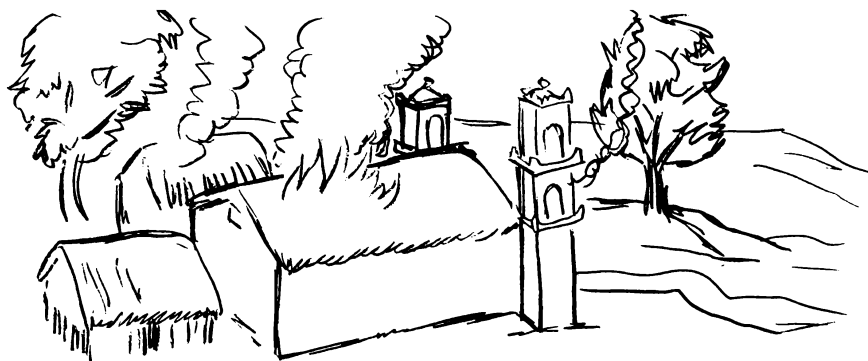
li<sup>1</sup> ?ña<sup>1</sup>



li<sup>1</sup> cu<sup>4</sup>



Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.



Ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup> Qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> Nquia<sup>?</sup> <sup>3</sup>

Va<sup>4</sup> ca<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> quia<sup>?</sup> qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> ncu<sup>4</sup>  
 nquia<sup>?</sup>. Ján<sup>1</sup> xu<sup>1</sup> tjun<sup>3</sup> qui<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup> na<sup>4</sup> ntia<sup>4</sup> chi<sup>1</sup>. Yó<sup>4</sup> xu<sup>1</sup> tjun<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup> vá<sup>3</sup> ra<sup>4</sup> ndiu<sup>?</sup> <sup>14</sup> xi<sup>3</sup> ya<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> ni<sup>4</sup> ncu<sup>4</sup>.  
 Quia<sup>?</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> nchja<sup>4</sup> ya<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>  
 ni<sup>3</sup> ?ya<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> sɛn<sup>3</sup> tu<sup>3</sup> ntjo<sup>43</sup> ca<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>.  
 Ca<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> jiun<sup>3</sup> jiun<sup>34</sup> i<sup>4</sup> su<sup>3</sup> ntɛ<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
 ?yun<sup>14</sup> ncjun<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> ma<sup>3</sup> ntjo<sup>4</sup>. Tju<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup> ?yo<sup>34</sup> cua<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>, i<sup>4</sup> sɛi<sup>?</sup> <sup>43</sup> sa<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>  
 ndi<sup>?</sup> <sup>1</sup> ni<sup>4</sup> ncu<sup>4</sup>. Na<sup>4</sup> ntia<sup>4</sup> chi<sup>1</sup> qui<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>  
 tu<sup>3</sup> tsí<sup>4</sup> ra<sup>4</sup> ndiu<sup>?</sup> <sup>14</sup>.

Hubo Hace Tiempo Una Quemazón

Así pasó cuando se quemó la iglesia antes. Dicen que primero se quemó una casa en el barrio chico. De allí vino el fuego que quemó la iglesia. El viento comenzó mientras estaban hablándole al pueblo en el municipio. Se puso oscuro, oscuro por el viento tan fuerte que hacía. Primero ardieron las casas, y después ardió la iglesia. El fuego comenzó en el barrio chico.

Qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>, qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>nu<sup>14</sup>, qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> xa<sup>4</sup>nto<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>  
tɛ<sup>3</sup>nta<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. Tu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> gji<sup>4</sup>  
cua<sup>23</sup>cua<sup>23</sup> ndiu<sup>214</sup> nga<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup> ʔya<sup>34</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
chu<sup>3</sup>mí<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>ra<sup>4</sup> jo<sup>13</sup>.  
Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup> chu<sup>3</sup>mí<sup>3</sup>ni<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cú<sup>3</sup>ra<sup>4</sup>  
ja<sup>1</sup>xon<sup>24</sup>. Qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> stja<sup>14</sup>, qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>  
tɛ<sup>3</sup>ntɛ<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>.

Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> tu<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jju<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
yja<sup>31</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> sa<sup>34</sup>.  
Tjin<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ncha<sup>3</sup>ta<sup>23</sup>ʔyun<sup>1</sup>  
cha<sup>1</sup>bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>, cüi<sup>3</sup> chu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>  
Un<sup>3</sup>chan<sup>3</sup> co<sup>4</sup> can<sup>3</sup>ʔun<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> ʔya<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>stjiun<sup>34</sup> Qui<sup>3</sup> sɛ<sup>3</sup> jña<sup>3</sup>  
xu<sup>3</sup> ʔva<sup>3</sup>xu<sup>3</sup> ʔva<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>.

---

Se quemaron burros, patos, y gallinas. Todo lo que la gente tenía se quemó. Cuando se quemaron las casas el fuego se extendió en todo el pueblo. La gente ya no pudo sacar sus cosas. La pobre gente ya no pudo sacar sus cosas. Se quemaron sus trastes y se quemó todo.

Hubo gente que pudo salvar nada más la ropa que traía. Hubo gente que tenía amarrados sus burros, y se quemaron.

Ese día se quemaron ciento veinticinco casas. El suelo quedó rasado, rasado.



Nda<sup>3</sup>ncu<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>  
 qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>si<sup>3</sup>jña<sup>14</sup> ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ja<sup>ʔ3</sup> ndiu<sup>ʔ14</sup>.  
 Qui<sup>3</sup>tson<sup>ʔ3</sup>cja<sup>1</sup> na<sup>3</sup>tsiu<sup>14</sup>. Qui<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>va<sup>3</sup>  
 ndjiu<sup>14</sup>, qui<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>va<sup>3</sup> stjɛn<sup>1</sup>. ʔyun<sup>1</sup>  
 ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> xan<sup>ʔ4</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup> nquia<sup>ʔ3</sup>.

Xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>  
 i<sup>4</sup>sɛi<sup>ʔ43</sup> cua<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> cjai<sup>ʔ3</sup>  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>. Tu<sup>4</sup>fi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>fi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ1</sup>nda<sup>3</sup>  
 nga<sup>3</sup> jo<sup>14</sup> ni<sup>3</sup>ʔyo<sup>34</sup>. Tu<sup>4</sup>fi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>fi<sup>3</sup>  
 cua<sup>4</sup>tjun<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ʔyun<sup>1</sup> ngá<sup>3</sup>ra<sup>4</sup>  
 xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>xan<sup>ʔ4</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>34</sup>.

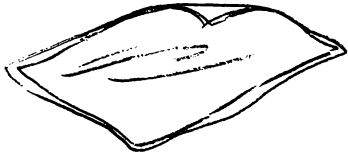
---

No quedó en pie ni una casa por donde pasó el fuego. Se quebraron los metates. Se quebraron las ollas y los trastes. Quedó muy pobre la gente a quienes se les quemó la casa.

A los que se les quemaron sus casas después hicieron otras. Poco a poco construyeron sus casas. Poco a poco, se fueron reponiendo los pobres que se les quemaron sus casas.

quinta sección





pañuelo



Lupe

pueblo

el

pesos

puesto

las

plumas

cuenta

los

este

luego

le

está

pañuelo

te

Lupe

también

en

pelota

veinte

ve

siete

seis

al

lejos

muchos

dió

papá

cómprame

un

calle

vió

papeles

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| a  | e  | i  | o  | u  |
| la | le | li | lo | lu |
| pa | pe | pi | po | pu |

El pueblo está lejos.

Lupe va a la plaza.

Su papá le dió un pañuelo.

Lupe vió puestos en la calle.

El vió plumas en el puesto.

El vió pelotas en el puesto.

El vió pañuelos en el puesto.

---

Ncjin<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nto<sup>14</sup>.  
 Nda<sup>4</sup> Lupe ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> na<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup> jan<sup>3</sup>.  
 Na<sup>4</sup>mi<sup>34</sup> qui<sup>3</sup>tsja<sup>14</sup>ncu<sup>3</sup> pa<sup>3</sup>nu<sup>4</sup>.  
 Nda<sup>4</sup> Lupe qui<sup>3</sup>tse<sup>34</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>te<sup>1</sup> ne<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.  
 Cüf<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup> ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup>  
 ne<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.  
 Cüf<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> pelota ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> ne<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.  
 Cüf<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup> ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> ne<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>.



Lupe fué con su papá al pueblo. El vió muchos puestos en la calle. En un puesto Lupe vió plumas, papeles y pañuelos. El quería una pluma, y le dijo a su papá: --Cómprame una pluma, papá.

--Las plumas cuestan siete pesos. No te compro la pluma porque está muy cara --dijo su papá.

Nda<sup>4</sup> Lupe gji<sup>3</sup>có<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> na<sup>3</sup>?mi<sup>34</sup> ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>ntio<sup>4</sup>. Cüi<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>  
ne<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>te<sup>1</sup>. ε<sup>4</sup>jin<sup>3</sup> ne<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>  
qui<sup>3</sup>tsé<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> nda<sup>4</sup> Lupe ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup>,  
co<sup>4</sup> xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup>, co<sup>4</sup> pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>. Cüi<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>mje<sup>34</sup> ncu<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup>.  
I<sup>4</sup>se<sup>1</sup>?<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> va<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>tsu<sup>34</sup> na<sup>4</sup>?mi<sup>34</sup>:  
--Cha<sup>4</sup>tsé<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> ncu<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup> ε<sup>1</sup>te<sup>1</sup>.  
--Ya<sup>3</sup>tu<sup>3</sup> ve<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> chji<sup>14</sup> ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup>.  
Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup>, ε<sup>3</sup>ta<sup>34</sup>  
xu<sup>4</sup> chji<sup>1</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>?mi<sup>34</sup>.



Luego Lupe vió unas pelotas en un puesto. El quería una pelota, y le dijo a su papá: --Cómprame una pelota. Cada pelota cuesta veinte pesos.

--No te la compro. Te voy a comprar un pañuelo. Esos cuestan dos pesos --dijo su papá.

Luego Lupe vió unas pelotas chicas. El quería una y dijo: --Las pelotas chicas no cuestan mucho, papá.

Su papá le dijo a Lupe: --Sí, no cuestan mucho. Te voy a comprar una. El le pagó seis pesos por la pelota y luego se la dió a su hijo.

Pelota xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> Lupe ɛ<sup>4</sup>jin<sup>3</sup>  
 nɛ<sup>4</sup>tsin<sup>4</sup>. Cüí<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> mjɛ<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup> pelota.  
 Va<sup>4</sup>xu<sup>1</sup>qui<sup>3</sup>tsu<sup>34</sup> na<sup>4</sup>?mi<sup>34</sup> : --Cha<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>  
 ncu<sup>3</sup> pelota ɛ<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup>.

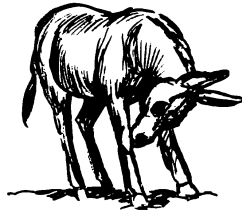
--Nga<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup>ncu<sup>3</sup> pelota cán<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
 vɛ<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> chji<sup>14</sup>. Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> pelota.  
 Pa<sup>3</sup>ñu<sup>41</sup> xi<sup>3</sup> cua<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
 jo<sup>3</sup> vɛ<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> chji<sup>14</sup> --ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>?mi<sup>34</sup>.

Nda<sup>4</sup> Lupe tɛ<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup> nga<sup>4</sup> pelota  
 xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>. I<sup>4</sup>sɛi<sup>743</sup>xu<sup>1</sup> va<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>:

--Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> chji<sup>1</sup> pelota xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> ɛ<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup>.

Va<sup>4</sup>xu<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup> na<sup>4</sup>?mi<sup>34</sup> nda<sup>4</sup> Lupe:

--Jun<sup>34</sup>, na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ?yun<sup>1</sup> chji<sup>1</sup>. Ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>  
 tsja<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup>. Jún<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> vɛ<sup>3</sup>xu<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>tsja<sup>1</sup>  
 pelota xi<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>, i<sup>4</sup>sɛi<sup>743</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tsja<sup>4</sup>  
 nti<sup>1</sup>.



burro

río

arroyo

irse

buscar

arriero

allí

fueron

Roberto

patrón

río

Ramón

bastante

carretera

rancho

andar

para

responder

tampoco

romper

preguntar

agua

tomar

señor

beber

rompieron

corral

cerca

primero

parte

encontrar

buscar

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ra  | re  | ri  | ro  | ru  |
| rra | rre | rri | rro | rru |

Roberto es un arriero.

Ramón es un arriero.

Su patrón es un ranchero.

Tiene nueve burros.

A los burros les gusta beber donde hay bastante agua.

En las barrancas no les gusta beber.

No les gusta estar en el corral

Tampoco les gusta andar en la carretera.

Les gusta irse al río. Allí toman agua.

---

Nda<sup>4</sup>arriero nda<sup>4</sup> Roberto.  
 Nda<sup>4</sup>arriero nda<sup>4</sup> Ramón.  
 Ra<sup>3</sup>nchú<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>.  
 Njá<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup> tjin<sup>1</sup>.  
 Nta<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>?yun<sup>1</sup> yo<sup>4</sup> tsjo<sup>34</sup> fi<sup>3</sup>qui<sup>?3</sup>  
 nta<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>fua<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>.  
 N<sup>4</sup>ta<sup>1</sup> xu<sup>4</sup>nce<sup>1</sup>xi<sup>4</sup> yo<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ?vi<sup>3</sup>  
 nta<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>fua<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>1</sup>.  
 Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> mje<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>ncha<sup>3</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>ncha<sup>?1</sup>.  
 Ta<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tsjo<sup>34</sup> fi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> carretera.  
 Tsjo<sup>34</sup> fi<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>?yun<sup>1</sup>, yo<sup>4</sup> fi<sup>3</sup>ci<sup>?3</sup>  
 nta<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>.



Ramón y Roberto son arrieros. El patrón de ellos tiene nueve burros. Encerraron los burros en el corral, pero rompieron el corral y se fueron al río. El patrón preguntó a Roberto y a Ramón: --¿No saben ustedes dónde se fueron mis burros?

---

Nda<sup>4</sup> Ramón co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Roberto ja<sup>1</sup>arriero.  
 Ñja<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup> ti<sup>13</sup>ncha<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup> jo<sup>14</sup>.  
 Bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup> qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>ncha<sup>3</sup>yun<sup>1</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>ncha<sup>21</sup>  
 tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>nqui<sup>3</sup> ncho<sup>214</sup>, i<sup>4</sup>sɛi<sup>243</sup>  
 qui<sup>3</sup>ncha<sup>3</sup>ngji<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>je<sup>4</sup>. Nda<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup>  
 ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sja<sup>3</sup>ya<sup>34</sup> nda<sup>4</sup> Ramón co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Roberto:  
 --¿A<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> yo<sup>4</sup> ma<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>fi<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rrú<sup>1</sup>na<sup>4</sup>?

Los arrieros le respondieron: --No sabemos nosotros. Luego el patrón les dijo: --Váyanse a buscar los burros. Primero vayan a buscarlos al arroyo. Váyanse a la carretera. Si no están en la carretera, váyanse al río.

Ramón y Roberto buscaron los burros en todas partes sin encontrarlos. Al fin los encontraron en el río donde se habían ido a tomar agua.

---

Ja<sup>1</sup>arriero va<sup>4</sup>xu<sup>1</sup>qui<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>: --Na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
 yei<sup>34</sup> jin<sup>4</sup>. Va<sup>4</sup>xu<sup>4</sup>qui<sup>1</sup>tsu<sup>34</sup> nda<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup>:  
 --Ta<sup>4</sup>nquin<sup>14</sup>nchi<sup>1</sup>so<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>rru<sup>13</sup>. Tju<sup>3</sup>  
 nta<sup>1</sup>je<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>nquin<sup>14</sup>nchi<sup>1</sup>so<sup>43</sup>. Tsa<sup>3</sup>  
 na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> nta<sup>1</sup>je<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>nquin<sup>14</sup>so<sup>43</sup>  
 ni<sup>3</sup>ya<sup>14</sup> ya<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>ro<sup>4</sup>. Tsa<sup>3</sup>na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>  
 ni<sup>3</sup>ya<sup>14</sup> ya<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>ro<sup>4</sup> ta<sup>4</sup>nquin<sup>14</sup>so<sup>43</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>  
 nta<sup>1</sup>je<sup>4</sup>.

Nda<sup>4</sup> Ramón co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> Roberto tu<sup>4</sup>má<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>  
 nga<sup>3</sup> gji<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>, na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>  
 chu<sup>4</sup>. ɛ<sup>4</sup>scán<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>34</sup> i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>  
 nta<sup>1</sup>ye<sup>3</sup>, yó<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> gji<sup>3</sup>qui<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>.



héroe

llave

|           |              |               |
|-----------|--------------|---------------|
| país      | honesto      | independiente |
| propio    | obediente    | gobierno      |
| donde     | leyes        | todos         |
| votan     | hay          | ciudadanos    |
| república | honor        | presidente    |
| electo    | himno        | cada          |
| seis      | nacional     | años          |
| nacen     | constitución | hombre        |
| cantamos  | bandera      | llamaba       |
| cura      | famosos      | mal           |
| viva      | grito        | muera         |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| ha  | he  | hi  | ho  | hu  |
| ca  | que | qui | co  | cu  |
|     | ce  | ci  |     |     |
| ya  | ye  | yi  | yo  | yu  |
| lla | lle | lli | llo | llu |

Un país independiente es uno que tiene su propio gobierno. México es independiente. Una república es un país en donde todos los ciudadanos votan. México es una república. El presidente es electo cada seis años.

Todos los que nacen en México son ciudadanos mexicanos. El hombre que es honesto, obediente a todas las leyes del país es buen ciudadano.

---

Ncu<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>ta<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> cüi<sup>3</sup>va<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>  
su<sup>3</sup>va<sup>3</sup> yjo<sup>4</sup>, ta<sup>4</sup> cüi<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup>yo<sup>4</sup>  
va<sup>4</sup>te<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>. Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>ta<sup>1</sup> México na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>  
ja<sup>1</sup>xin<sup>4</sup>na<sup>4</sup>nqui<sup>4</sup> va<sup>3</sup>te<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>. Ncu<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>xi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>yje<sup>3</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
ma<sup>3</sup> tsin<sup>1</sup> lección cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ?mi<sup>3</sup>  
república. Xi<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup> tjín<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
va<sup>3</sup>te<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> México cüf<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> ?mi<sup>3</sup>  
república. Jún<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> nu<sup>1</sup> tsin<sup>1</sup> xa<sup>1</sup>  
nda<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>tjun<sup>3</sup> México.  
Nga<sup>3</sup>yje<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
va<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> México, ja<sup>1</sup> Mexicano ?mi<sup>3</sup>. Ncu<sup>3</sup>  
nda<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nda<sup>3</sup> tsin<sup>1</sup>tju<sup>3</sup>su<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ncu<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> ley, cüi<sup>3</sup> ndo<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> nda<sup>3</sup>.



Hoy México es una república independiente. Es un honor ser ciudadano mexicano. Todos los que nacimos en México somos ciudadanos mexicanos. Todos tenemos la misma constitución. Todos tenemos los mismos héroes quienes nos dieron nuestro buen gobierno. Todos honoramos la misma bandera. Todos cantamos el mismo himno nacional.

---

Ndei<sup>743</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>  
va<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> México. Nda<sup>43</sup> ncjuni<sup>1</sup> tjini<sup>1</sup>  
nga<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> Mexicano ʔmi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>. Nga<sup>3</sup>yje<sup>3</sup>  
ja<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tsin<sup>73</sup> ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> va<sup>4</sup>te<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>  
México, ja<sup>1</sup> Mexicano ʔmi<sup>3</sup>. Tu<sup>4</sup> ncu<sup>3</sup>  
ley xi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>te<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>na<sup>1</sup>. Tu<sup>4</sup> ncu<sup>3</sup>  
ja<sup>1</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>ntjai<sup>3</sup>na<sup>1</sup>. Tu<sup>4</sup>  
ncu<sup>3</sup> ja<sup>1</sup>chá<sup>1</sup>na<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>ntjai<sup>3</sup>na<sup>1</sup>  
nquia<sup>74</sup>, cüi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ye<sup>71</sup>jña<sup>3</sup>na<sup>1</sup> ja<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>  
xi<sup>3</sup> nda<sup>3</sup>. Nga<sup>3</sup>yje<sup>3</sup> ja<sup>1</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>ta<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
ncu<sup>3</sup> tjini<sup>1</sup> má<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tu<sup>4</sup> ncu<sup>3</sup> bandera  
xi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>ncjan<sup>1</sup>. Tu<sup>4</sup>ncu<sup>3</sup> himno nacional  
xi<sup>3</sup> se<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>.



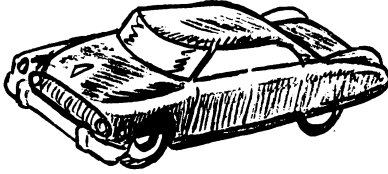
Uno de los hombres más famosos de la guerra de la Independencia fué el héroe don Miguel Hidalgo y Costilla. Hidalgo nació el 8 de mayo de 1753. La ciudad en donde él nació se llamaba Valladolid, pero ahora se llama Morelia.

Hidalgo era cura de Dolores cuando dió su famoso grito. Gritó: --¡Viva la América! ;Muera el mal gobierno!

Y a este grito se lanzaron a la lucha.

Nda<sup>4</sup> cha<sup>1</sup> Mi<sup>3</sup>ye<sup>34</sup> Hidalgo cüi<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>  
 tsa<sup>3</sup>sje<sup>3</sup> nca<sup>71</sup>cu<sup>4</sup> yjo<sup>4</sup> quia<sup>73</sup> nga<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>  
 cju<sup>3</sup>chan<sup>1</sup> nquia<sup>73</sup>. Jín<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> tje<sup>3</sup> sa<sup>1</sup>  
 mayo nga<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>tsin<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>cho<sup>14</sup> nu<sup>1</sup> 1753.  
 Na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> má<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>tsin<sup>3</sup> nda<sup>4</sup>cho<sup>14</sup>  
 Valladolid xu<sup>1</sup> ?mi<sup>3</sup>, tú<sup>4</sup>nga<sup>3</sup> ndei<sup>74</sup>  
 Morelia ?mi<sup>3</sup>.

Nda<sup>4</sup>na<sup>4</sup>?mi<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> tjin<sup>14</sup> nda<sup>4</sup> cha<sup>1</sup>  
 Hidalgo na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>?mi<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> Dolores  
 quia<sup>73</sup>nga<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>nchja<sup>4</sup>yá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>  
 quia<sup>73</sup>nga<sup>3</sup> cju<sup>3</sup>chán<sup>1</sup>xu<sup>1</sup> tsin<sup>73</sup>.  
 Qui<sup>3</sup>tsin<sup>71</sup> vi<sup>3</sup>va<sup>4</sup> nda<sup>4</sup>cho<sup>14</sup>. Va<sup>4</sup>xu<sup>1</sup>  
 qui<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>: --¡Viva la América! ¡Ca<sup>3</sup>tan<sup>73</sup>  
 ja<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>tjun<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> nda<sup>3</sup>!  
 Nga<sup>3</sup> je<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> va<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> nda<sup>4</sup> cho<sup>14</sup>  
 fsci<sup>743</sup>xu<sup>1</sup> gji<sup>3</sup>cjan<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>.



taxi



zapatos



un kilo de papas

kilómetro

kilo

centro

zorilla

México

carros

elefante

taxi

viaje

camello

zapato

cien

curiosos

zócalo

iguales

caballo

zorra

veinte

extranjeros

león

chicozapote

camiones

llama

pusieron

Guillermo

verlos

comida

Antonio

quienes

zoológico

decidieron

venido

parque

|    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|
| sa | se | si | so | su |
| za | ze | zi | zo | zu |

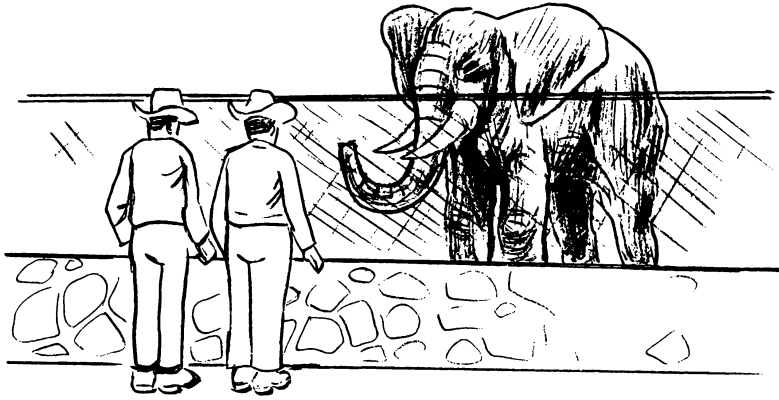
En las calles de la ciudad de México se ven muchas cosas. Se ven muchos taxis y otros carros. Se ven muchos extranjeros quienes han venido para ver la ciudad.

El zócalo es el centro de la ciudad. Del zócalo se puede ir en camiones a todas partes de la ciudad.

---

Ni<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>te<sup>1</sup> México tjin<sup>14</sup> ncjun<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>  
xi<sup>3</sup> cha<sup>3</sup>se<sup>3</sup>ncjun<sup>14</sup>. Ve<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>co<sup>3</sup>chei<sup>3</sup>  
co<sup>4</sup> ve<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> cjai<sup>73</sup> ya<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>rro<sup>4</sup>. Fuei<sup>73</sup>  
ja<sup>1</sup>ji<sup>3</sup>nto<sup>14</sup> xi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>se<sup>3</sup>ncjun<sup>1</sup>  
na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>ta<sup>1</sup> México.

Nga<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>to<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup>  
zócalo. Zócalo yo<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>ntjin<sup>4</sup> te<sup>3</sup>nte<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>te<sup>1</sup>, yó<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> ma<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>chu<sup>3</sup>ve<sup>3</sup>  
ya<sup>1</sup>co<sup>13</sup>chei<sup>34</sup> tu<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>te<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
mjé<sup>3</sup>na<sup>1</sup> cjuan<sup>31</sup>.



Guillermo y Antonio decidieron viajar a la ciudad de México. Para ellos era un viaje de cien kilómetros. Ellos dicen que cien kilómetros son iguales a veinte leguas.

En el tren compraron medio kilo de chicozapote, y lo comieron. Cuando llegaron a la ciudad, los hombres se pusieron sus zapatos nuevos.

Nda<sup>4</sup> Yei<sup>3</sup>mo<sup>4</sup> co<sup>4</sup> nda<sup>4</sup> An<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>  
 México xu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup>. Tu<sup>4</sup>  
 un<sup>3</sup>chá<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> kilómetro ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> vi<sup>4</sup>chu<sup>3</sup>  
 jo<sup>1</sup>.4. Un<sup>3</sup>cha<sup>3</sup> kilómetro se<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> quia<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
 can<sup>3</sup> le<sup>3</sup>va<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>tsú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>ncjin<sup>1</sup>  
 quia<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>nchja<sup>4</sup>co<sup>4</sup>.

I<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> tren tsa<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> ki<sup>3</sup>lu<sup>4</sup>  
 na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>ntsjen<sup>1</sup>, i<sup>4</sup>sei<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>. Quia<sup>3</sup> nga<sup>3</sup> tsi<sup>3</sup>chu<sup>3</sup> jo<sup>1</sup>.4 na<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>na<sup>3</sup>to<sup>14</sup>  
 ndsja<sup>1</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> nte<sup>1</sup> tse<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>.

Habían muchos taxis en las calles.  
En un taxi ellos fueron al zócalo en  
busca de comida.

Después de comer, los hombres tomaron  
un camión para el parque zoológico. En  
el parque vieron muchos animales muy  
curiosos. Vieron primero elefantes  
de doble tamaño de un caballo. Vieron  
leones, monos, llamas, zorillos, zorras  
y camellos. Uno de ellos dijo al otro:  
--El librito dice la verdad. Estos son  
animales, pero sin verlos es difícil  
creer que hay tales cosas en el mundo.

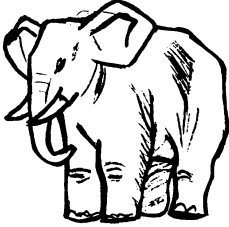
---

Tjin<sup>14</sup> ncjún<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>co<sup>3</sup>chei<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>te<sup>1</sup>  
Cu<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>co<sup>3</sup>chei<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ya<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> jo<sup>14</sup>,  
i<sup>4</sup>sei<sup>743</sup> gji<sup>3</sup> zócalo. Má<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>  
ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> yó<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>.  
Quié<sup>73</sup>xu<sup>1</sup> nga<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>  
ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> ncú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> ya<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>ro<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> jo<sup>14</sup>  
xi<sup>3</sup> ngji<sup>3</sup>co<sup>4</sup> parque ma<sup>3</sup> nga<sup>3</sup>  
ti<sup>1</sup>ncha<sup>737</sup>yun<sup>1</sup> chu<sup>4</sup>. Tsjo<sup>34</sup> ncjun<sup>1</sup> cun<sup>3</sup>  
chu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>14</sup> ε<sup>4</sup>jín<sup>3</sup> parque. Tjú<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> jo<sup>14</sup>. Jó<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>  
ndje<sup>4</sup>nda<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> nga<sup>3</sup> cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> chu<sup>4</sup>.  
Qui<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>, cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>, chu<sup>4</sup> llama,  
chu<sup>4</sup>cja<sup>1</sup> na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>, co<sup>4</sup> chu<sup>4</sup> camello.  
Va<sup>4</sup>xu<sup>1</sup>qui<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup> ndo<sup>4</sup> nga<sup>3</sup> qui<sup>1</sup>nchá<sup>4</sup>co<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup>ncjin<sup>1</sup>: --Cjua<sup>4</sup>qui<sup>1</sup>xi<sup>31</sup> ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tsu<sup>3</sup>  
xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> chi<sup>1</sup>. Tsa<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> cha<sup>31</sup> chu<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> se<sup>4</sup>ji<sup>3</sup>na<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup> se<sup>73</sup>  
chu<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> va<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> i<sup>4</sup>su<sup>3</sup>nte<sup>3</sup>.

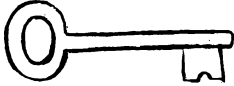
PAGINA DE PRUEBAS



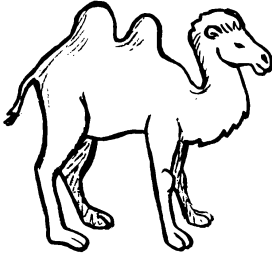
llave



zapatos



camello



elefante



león



pluma



pañuelo

Conecte con una línea los nombres de los objetos y animales con los dibujos correspondientes.

VOCABULARIO MAZATECO-ESPAÑOL

A

a<sup>3</sup> interrogación, qué\*

a<sup>3</sup> desocupado

ai<sup>3</sup> pesa

an<sup>3</sup> yo

An<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> Antonio

C

ca<sup>3</sup>fua<sup>3</sup>fε<sup>3</sup> se durmió

ca<sup>3</sup>fuei<sup>3</sup>co<sup>4</sup> trajeron,  
trajo

ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> jícama

ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup> sanó,

ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>tsei<sup>3</sup> fuiste  
a comprar

ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>chjá<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> fuiste  
a traer

ca<sup>4</sup>ni<sup>34</sup>ca<sup>4</sup> canica

can<sup>3</sup>tε<sup>1</sup> treinta

ca<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>1</sup> encontró

ca<sup>1</sup>sin<sup>3</sup> pescuezo

ca<sup>3</sup>tan<sup>3</sup> que se muera

ca<sup>3</sup>va<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> compré

ca<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> cajón

ca<sup>3</sup>?un<sup>1</sup> veinticinco

cjai<sup>3</sup> otro

cjan<sup>3</sup> bravo

cján<sup>3</sup>co<sup>4</sup> pelea

cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> lo comió, lo  
mordió

cjin<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> ladran, chillan,  
lloran, cantan los  
animales

cjua<sup>3</sup>chan<sup>1</sup> guerra

cjuei<sup>3</sup> llegó

cjue<sup>3</sup>chji<sup>1</sup> te pago

cjüian<sup>1</sup> voy

cjüin<sup>3</sup>ca<sup>31</sup> vamos con él

co<sup>4</sup> y, también

co<sup>34</sup> moler

cu<sup>1</sup> como

cua<sup>1</sup> caracol

cua<sup>3</sup>quiε<sup>3</sup> vieron

cua<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>?ña<sup>1</sup> voy a  
amarrar

cua<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> compró

cua<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> se muere

MAZATECO-ESPAÑOL

|  |  |
|--|--|
| cua <sup>ʔ3</sup> compró   | cha <sup>1</sup> x <sup>c</sup> jε <sup>4</sup> rana               |
| cun <sup>3</sup> soguillas   | chεn <sup>4</sup> trampa   |
| Cu <sup>3</sup> sε <sup>34</sup> Josefa                                    | Chi <sup>3</sup> cu <sup>4</sup> Francisco                         |
| cüi <sup>3</sup> ese   | chi <sup>4</sup> jnu <sup>4</sup> arco y flecha                    |
| cüi <sup>3</sup> chu <sup>3</sup> llegó, llegaron                          | chi <sup>4</sup> nca <sup>4</sup> cochino                          |
|  | chi <sup>4</sup> nca <sup>4</sup> jña <sup>1</sup> jabalí          |
|  | chi <sup>4</sup> nε <sup>3</sup> vamos a comer                     |
| CH   | chin <sup>ʔ1</sup> chayote   |
| cha <sup>1</sup> viejo, envejeciendo,<br>acabando                          | chi <sup>1</sup> qui <sup>4</sup> perico                           |
| cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> chu <sup>1</sup> lagartija                | chi <sup>3</sup> tse <sup>1</sup> cun <sup>34</sup> tiene<br>gripe |
| cha <sup>1</sup> cu <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> chango                    | chi <sup>1</sup> tu <sup>1</sup> gato                              |
| cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> tu <sup>1</sup> sapo                      | chja <sup>3</sup> nti <sup>3</sup> grillo                          |
| chan <sup>3</sup> café, pardusco,<br>alazán, gateado                       | chji <sup>1</sup> caro   |
| cha <sup>1</sup> na <sup>4</sup> tse <sup>1</sup> conejo                   | chji <sup>4</sup> nε <sup>4</sup> nqui <sup>3</sup> doctor         |
| cha <sup>1</sup> nca <sup>3</sup> grande                                   | chjo <sup>41</sup> huevo   |
| cha <sup>1</sup> ndu <sup>ʔ31</sup> araña                                  | chjun <sup>414</sup> mujer, esposa                                 |
| cha <sup>1</sup> ndu <sup>ʔ31</sup> nai <sup>3</sup><br>tarántula          | chju <sup>3</sup> va <sup>3</sup> chapulín                         |
| cha <sup>3</sup> sε <sup>3</sup> ver                                       | chon <sup>1</sup> temblor  |
| cha <sup>3</sup> sε <sup>3</sup> ncjun <sup>14</sup> ver con<br>admiración | chu <sup>4</sup> animal  |
| cha <sup>1</sup> tε <sup>3</sup> cincuenta                                 | chu <sup>4</sup> cja <sup>1</sup> zorillo                          |
| cha <sup>1</sup> tu <sup>3</sup> vi <sup>3</sup> anguila                   | chu <sup>3</sup> cu <sup>1</sup> ntsjen <sup>1</sup> piña          |



chu<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> gusano  
 chu<sup>4</sup>na<sup>4</sup>ña<sup>4</sup> elefante  
 chu<sup>3</sup>nu<sup>3</sup>vo<sup>14</sup> las secas,  
 tiempo de sequía  
 chu<sup>4</sup>nta<sup>1</sup>si<sup>3</sup> lombriz de  
 tierra  
 chu<sup>4</sup>stu<sup>3</sup> pescadito,  
 pepesca  
 chu<sup>4</sup>tin<sup>4</sup> elote  
 chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup> vaso, vidrio  
 chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup> paloma  
 chu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> hora, medida  
 chu<sup>4</sup>yjε<sup>4</sup> tortuga  
 chu<sup>4</sup>ʔu<sup>3</sup> chinche

D

dyi<sup>4</sup>na<sup>1</sup> rico  
 dyi<sup>4</sup>ni<sup>3</sup> tonto

ε

ε<sup>1</sup> racimo  
 ε<sup>4</sup>scan<sup>3</sup> después  
 ε<sup>4</sup>ta<sup>43</sup> porque

F

fε<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup> podrido  
 fi<sup>3</sup> va  
 fi<sup>3</sup>caʔ<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> va a comprar  
 fi<sup>3</sup>co<sup>4</sup> se lo llevó  
 fi<sup>3</sup>qui<sup>ʔ3</sup> va a beber  
 fi<sup>3</sup>tε<sup>1</sup>ña<sup>3</sup> va a vender  
 fi<sup>3</sup>tjεn<sup>4</sup> volar, vuela  
 fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>ve<sup>3</sup> va a pasear  
 fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>ve<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> va a  
 visitar  
 fua<sup>3</sup>ntu<sup>3</sup>fε<sup>1</sup> se durmieron

fua<sup>3</sup>sεn<sup>3</sup> entro

G

gji<sup>4</sup> se fué  
 gji<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup> fué a  
 buscar  
 gu<sup>3</sup>jña<sup>4</sup> ayer

I

i<sup>3</sup> grande

MAZATECO-ESPAÑOL

|  |  |
|--|--|
| i <sup>1</sup> ncha <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> va <sup>3</sup> ahí vienen,<br>ya se vinieron | jε <sup>3</sup> limpio   |
| i <sup>4</sup> sεi <sup>7</sup> 4 <sup>3</sup> apenas, después,<br>luego                       | ji <sup>3</sup> tú, usted  |
| i <sup>4</sup> su <sup>3</sup> ntε <sup>3</sup> mundo  | jín <sup>3</sup> ocho  |
| i <sup>3</sup> xu <sup>4</sup> ajo   | ji <sup>3</sup> ʔin <sup>1</sup> ten   |
| i <sup>4</sup> ya <sup>3</sup> adentro   | jma <sup>3</sup> negro   |
| i <sup>4</sup> ya <sup>3</sup> ncha <sup>7</sup> 1 corral                                      | jmiu <sup>34</sup> esta palabra pronun-<br>ciada por las mujeres<br>quiere decir--los hombres;<br><br>y cuando es pronunciada<br>por los hombres quiere<br>decir--las mujeres. |
| i <sup>4</sup> ya <sup>3</sup> ndsu <sup>4</sup> ʔva <sup>3</sup> adentro<br>de mi boca        |  |

J

|   |   |
|---|---|
| ja <sup>1</sup> hombres, personas                                       | jnu <sup>4</sup> milpa  |
| ja <sup>4</sup> gavilán   | jña <sup>1</sup> campo  |
| ja <sup>1</sup> cho <sup>14</sup> personas<br>antiguas, personas viejas | jña <sup>1</sup> cho <sup>14</sup> monte, bosque              |
| ja <sup>1</sup> ji <sup>3</sup> nto <sup>14</sup> extranjeros           | jo <sup>3</sup> dos   |
| jan <sup>3</sup> tres   | jun <sup>3</sup> seis   |
| jan <sup>3</sup> allí   | jun <sup>34</sup> sí  |
| ja <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> xa <sup>1</sup> autoridades             | jun <sup>3</sup> ton <sup>4</sup> setenta y cinco<br>centavos |
| ja <sup>4</sup> vi <sup>14</sup> ven                                    |   |
| ja <sup>7</sup> 3 paso  |   |
| jε <sup>3</sup> ya  |   |

L

|   |
|---|
| le <sup>3</sup> va <sup>4</sup> legua   |
| li <sup>1</sup> cu <sup>4</sup> cotorra |
| li <sup>1</sup> ʔña <sup>1</sup> cresta |

MAZATECO-ESPAÑOL

lu<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ja<sup>4</sup> navaja

M

ma<sup>1</sup> donde

ma<sup>3</sup> puede

ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> se puede comer

Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup> Marcos

Ma<sup>3</sup>nei<sup>34</sup> Manuel

ma<sup>3</sup>ña<sup>4</sup> mañoso

ma<sup>3</sup>te<sup>4</sup> martes

Ma<sup>3</sup>tio<sup>14</sup> Mateo

Mia<sup>34</sup> Maximiana

mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup> mujeres

mi<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> qué cosa

Mi<sup>3</sup>ye<sup>34</sup> Miguel

mje<sup>3</sup> quiere

N

na<sup>4</sup> su mamá, mujer

na<sup>4</sup>cha<sup>1</sup> abuela

na<sup>4</sup>chan<sup>3</sup> cama, balsa

na<sup>4</sup>chja<sup>4</sup> plátano

na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup> calabaza

na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>mi<sup>1</sup> melón

na<sup>3</sup>jiun<sup>3</sup> ropa

na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup> guajolote

na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup> no

na<sup>4</sup>jna<sup>1</sup>ntsa<sup>43</sup> dedo de  
mano

na<sup>4</sup>jna<sup>1</sup>tsu<sup>4</sup>ca<sup>1</sup> dedo de  
pie

na<sup>4</sup>ndyi<sup>1</sup>?ya<sup>3</sup> suegra

na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> abajo, bajo

na<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> barrio chico

na<sup>4</sup>nu<sup>1</sup> pato

na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup> perro

na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>ndyje<sup>31</sup> perro  
ladrón

na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup> coyote

na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sin<sup>4</sup> perro de caza  
(venadero)

na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> metate

na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup> sal

na<sup>4</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> trabajan con él

na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> cerro, peña

na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> pueblo,  
ciudad

MAZATECO-ESPAÑOL

na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>nts<sup>1</sup>jen<sup>1</sup>  
chicozapotes

Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>tsɛ<sup>1</sup> Tuxtepec

na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup> flor

na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>si<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> flor de  
tepejilote

na<sup>4</sup>?mi<sup>3</sup> papá

na<sup>4</sup>?mi<sup>3</sup>ndyi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> suegro

na<sup>3</sup>?ya<sup>1</sup> espina

na<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> red (para  
cántaro)

nca<sup>?3</sup> alto

nca<sup>?1</sup>cu<sup>4</sup> cabeza, jefe

nchan<sup>?1</sup> frío

ncjin<sup>3</sup> muchos

n<sup>4</sup>cjun<sup>1</sup> mucho

n<sup>4</sup>cua<sup>4</sup> puerta

nda<sup>3</sup> bueno, bien

nda<sup>4</sup>chi<sup>1</sup> niño

nda<sup>4</sup>na<sup>4</sup>?mi<sup>3</sup> cura,  
sacerdote

nda<sup>3</sup>ncu<sup>3</sup> ni uno

nda<sup>4</sup>ntia<sup>4</sup> patrón

nda<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>tjun<sup>3</sup> presidente,  
gobernador

nde<sup>i?</sup>4<sup>3</sup> hoy

ndi<sup>?1</sup> lumbre, fuego

ndja<sup>3</sup> duro

ndjɛ.<sup>4</sup> bestia

ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup> venado

ndjia<sup>4</sup> cuerno

ndjio<sup>4</sup> piedra

ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> escalón

ndjiu<sup>14</sup> olla

ndju<sup>3</sup> largo

ndsja<sup>1</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> calzado  
(zapatos)

ndsja<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> le  
preguntó

ndsjen<sup>3</sup> ver

ndyja<sup>34</sup> falta

ndyje<sup>31</sup> ladrón

ne<sup>3</sup>ndai<sup>4</sup> hazlo

nga<sup>3</sup> cuando

nga<sup>3</sup>su<sup>3</sup> pierna

nga<sup>3</sup>yje<sup>3</sup> todo

ngi<sup>3</sup>ʔva<sup>1</sup> barba  
 ngjuɛi<sup>4</sup> se va  
 ni<sup>3</sup> rojo, colorado  
 ni<sup>4</sup> cosa  
 ni<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>tjɛn<sup>4</sup> avión  
 ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> frijol  
 ni<sup>3</sup>ma<sup>1</sup> aguacate  
 ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup> cojo, inválido  
 ni<sup>3</sup>mɛ<sup>3</sup> abejorro  
 ni<sup>4</sup>ncu<sup>4</sup> iglesia  
 ni<sup>3</sup>ncun<sup>3</sup> uña, pesuña  
 ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup> tortilla, comida  
  
 ni<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> cántaro  
 ni<sup>3</sup>sɛ<sup>3</sup> fonógrafo  
 ni<sup>4</sup>sɛ<sup>3</sup> pájaro  
 ni<sup>4</sup>sin<sup>4</sup> canasta  
  
 ni<sup>4</sup>stjin<sup>3</sup> día  
 ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup> jícara  
 ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>xa<sup>4</sup> coladera  
 Ni<sup>34</sup>ta<sup>4</sup> Anita  
 ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup> comal  
 ni<sup>3</sup>tsin<sup>ʔ3</sup> cola

ni<sup>3</sup>va<sup>3</sup> viene, vienen  
 ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> panela  
 ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> camino  
 ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>tɛ<sup>1</sup> calle  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup> casa  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> municipio  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>14</sup> casa de  
 mampostería  
 ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>xjo<sup>1</sup>ndja<sup>3</sup> casa  
 de mampostería  
 nji<sup>3</sup> mazorca  
 nquia<sup>ʔ3</sup> anteriormente  
 nta<sup>1</sup>jɛ<sup>4</sup> río  
 nta<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>fua<sup>3</sup> agua  
 nta<sup>1</sup>xi<sup>4</sup>ncha<sup>4</sup> atascadero  
 nta<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>ʔyun<sup>1</sup> agua que  
 corre y es bastante  
  
 nte<sup>1</sup> zapatos  
 nti<sup>1</sup> niño, niña  
 ntjo<sup>4</sup> viento  
 n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup> escalón  
 ntjun<sup>4</sup> pronto  
 ntsja<sup>4</sup> pelo

MAZATECO-ESPAÑOL

ntu<sup>3</sup> pinta

nu<sup>1</sup> año

nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup> nido

nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>ya<sup>1</sup> cárcel

Ñ

ñja<sup>3</sup> nueve

P

pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup> pañuelo

pa<sup>3</sup>ñu<sup>4</sup>ndju<sup>3</sup> ceñidor

Q

qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup> machete, fierro,  
herramienta

qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>cu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> campana  
de la escuela

qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>sen<sup>3</sup> centavo,  
cobre

qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>xu<sup>1</sup> garlopa

qui<sup>3</sup>chji<sup>3</sup> maduro

qui<sup>3</sup>jña<sup>3</sup> acostado,  
tirado

qui<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> abajo

qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>cu<sup>3</sup> agarró, tocó  
parte

qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>3</sup>ta<sup>3</sup> se  
encontró

qui<sup>3</sup>se<sup>3</sup>jña<sup>3</sup> estaba,  
estuvo

qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup> se quemó

qui<sup>3</sup>tra<sup>4</sup> saltador,  
brincador

qui<sup>4</sup>tsa<sup>4</sup> pronto

qui<sup>3</sup>tsja<sup>14</sup> dió

qui<sup>3</sup>tson<sup>3</sup>cja<sup>1</sup> se quebró

qui<sup>3</sup>tso<sup>3</sup> se quebró,  
(quebró maíz)

qui<sup>3</sup>xi<sup>3</sup> seca

qui<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>va<sup>3</sup> quebró (hizo  
pedazos)

R

ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> naranja

ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>ntai<sup>3</sup> naranja  
pomela

S

sa<sup>3</sup>cu<sup>1</sup> agarró, encontró

san<sup>3</sup> agrio

sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup> tocar, pegar

scua<sup>4</sup> garza  
 se<sup>3</sup> canta  
 se<sup>4</sup>se<sup>4</sup> verde  
 se<sup>3</sup> hay  
 si<sup>3</sup> sucio, enlodado, lodo  
 si<sup>3</sup> estíptica  
 si<sup>3</sup>jne<sup>4</sup> perfumado  
 sin<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> sabrosa  
 si<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> amarillo  
 sjai<sup>3</sup> pie, pata  
 sjε<sup>3</sup> calor  
 sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup> lámina, lata  
 stj<sup>1</sup>a<sup>1</sup> trastes  
 stjεin<sup>3</sup> hongo  
 stj<sup>1</sup>u<sup>4</sup> escopeta, rifle,  
 pistola  
 stu<sup>3</sup> picado, apolillado  
 stu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> redondo  
 su<sup>3</sup> azul  
 su<sup>3</sup>va<sup>3</sup> solo

T

ta<sup>4</sup>jiun<sup>1</sup> temprano  
 ta<sup>3</sup>na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> tierra  
 ta<sup>4</sup>nquin<sup>1</sup>4nchi<sup>1</sup>so<sup>4</sup>3  
 vayan a buscar  
 ta<sup>4</sup>nquin<sup>1</sup>4so<sup>4</sup>3 vayan a  
 ver, vayan a verlo.  
 ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup> blanco  
 ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>cja<sup>1</sup> blanco en  
 medio  
 ta<sup>4</sup>va<sup>4</sup>xcjui<sup>4</sup> escama  
 te<sup>3</sup> diez  
 te<sup>3</sup>cja<sup>3</sup> tecolote  
 te<sup>3</sup>jo<sup>3</sup> doce  
 Te<sup>4</sup>jo<sup>4</sup> Huautla  
 te<sup>3</sup>sa<sup>1</sup>4 cartucho  
 ti<sup>1</sup> chamaco, muchacho  
 (esta palabra es usada  
 por las mujeres)  
 ti<sup>4</sup> pescado  
 ti<sup>1</sup>cja<sup>1</sup> clase  
 ti<sup>1</sup>fε<sup>3</sup> se está acabando  
 ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup> se va  
 ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>nai<sup>1</sup> ?ei<sup>4</sup> ya me  
 voy

MAZATECO-ESPAÑOL

ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> sonando,  
tocando

ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> se menea,  
sacude

ti<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>su<sup>34</sup> basca, vómito

ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> está

ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>nda<sup>3</sup> está sanado

ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>su<sup>3</sup> se cansó

ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>tsjo<sup>34</sup> tiene gusto

ti<sup>1</sup>mo<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> limpiando  
(campos sembrados)

ti<sup>14</sup>ncha<sup>4</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmi<sup>1</sup>  
están platicando

ti<sup>1</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmi<sup>1</sup> está  
platicando

ti<sup>1</sup>nchja<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>jmi<sup>1</sup>co<sup>4</sup>  
están platicando

ti<sup>3</sup>ndyu<sup>3</sup>sin<sup>14</sup> traes  
montado, el que montas

ti<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> comiendo

ti<sup>1</sup>ne<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> duele

ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup> llorar, ladrar,  
chillar

ti<sup>13</sup>ntá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> ladrándole,  
llorándole

ti<sup>1</sup>ntu<sup>3</sup>ya<sup>1</sup> habitan

ti<sup>1</sup>se<sup>3</sup> está cantando

ti<sup>1</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> está bailando,  
baila

ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> quemándose

ti<sup>1</sup>tsin<sup>71</sup>chi<sup>74</sup> se está  
haciendo el borracho

ti<sup>1</sup>tsin<sup>71</sup>nda<sup>3</sup> está  
haciendo

ti<sup>1</sup>tsin<sup>71</sup>te<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> está  
haciendo bailar

ti<sup>1</sup>tsin<sup>71</sup>tsu<sup>3</sup>vé<sup>3</sup>co<sup>4</sup>  
pasea con él, juega con él

ti<sup>1</sup>tsin<sup>71</sup>xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup> trabaja  
con

ti<sup>1</sup>tsu<sup>3</sup> dijo, dice

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>jen<sup>3</sup> cortando,  
bajando

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> cortando,  
macheteando

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>te<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> está  
vendiendo

ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tsé<sup>3</sup> está  
comprando

ti<sup>1</sup>ve<sup>1</sup>chjan<sup>3</sup> está  
cociendo



MAZATECO-ESPAÑOL

|   |                                    |  |                        |
|---|------------------------------------|--|------------------------|
| ti <sup>4</sup> xa <sup>4</sup>                       | hoyo                               | tsɛ <sup>3</sup>   | bastante, demorado     |
| ti <sup>1</sup> xi <sup>4</sup>                       | está secándose                     | tsɛ <sup>4</sup> tsɛ <sup>4</sup>                                  | nuevo                  |
| ti <sup>1</sup> xian <sup>3</sup>                     | digo                               | tsɛ <sup>14</sup>  | faisán                 |
| ti <sup>1</sup> xu <sup>3</sup>                       | floreando,<br>hirviendo, espumando | tsi <sup>3</sup> chu <sup>3</sup>                                  | llegó                  |
| ti <sup>1</sup> yɛi <sup>3</sup>                      | lo viste                           | tsin <sup>3</sup>  | nacen                  |
| ti <sup>1</sup> ʔmɛ <sup>3</sup>                      | está enferma                       | tsin <sup>1</sup> chjɛn <sup>43</sup>                              | ocupa                  |
| ti <sup>1</sup> ʔmi <sup>3</sup>                      | te vas                             | tsi <sup>3</sup> ni <sup>34</sup>                                  | tío, tu tío,<br>su tío |
| ti <sup>1</sup> ʔo <sup>3</sup>                       | moliendo                           | tsin <sup>ʔ1</sup> chun <sup>34</sup>                              | limpia,<br>asea        |
| ti <sup>1</sup> ʔyú <sup>3</sup> ni <sup>3</sup>      | estamos<br>moliendo                | tsin <sup>ʔ1</sup> ndá <sup>3</sup> co <sup>4</sup>                | hace con<br>él         |
| tjain <sup>3</sup>                                    | grueso                             | tsin <sup>ʔ1</sup> ngá <sup>3</sup> na <sup>3</sup>                | está<br>ganando        |
| tja <sup>3</sup> vɛ <sup>3</sup>                      | delgado                            | tsin <sup>ʔ1</sup> nqui <sup>13</sup>                              | está<br>curando        |
| tjian <sup>1</sup>                                    | vamos                              | tsin <sup>ʔ3</sup> quien <sup>ʔ1</sup>                             | te mato,<br>lo mato    |
| tjin <sup>1</sup>                                     | hay                                | tsin <sup>ʔ1</sup> tju <sup>3</sup> sun <sup>3</sup>               | obedece,<br>cumple     |
| tjio <sup>3</sup>                                     | trompeta                           | tsin <sup>ʔ1</sup> xa <sup>1</sup>                                 | trabaja                |
| tju <sup>3</sup>                                      | sale                               | tsin <sup>ʔ3</sup> xa <sup>1</sup> jña <sup>4</sup>                | trabajo<br>adentro     |
| To <sup>3</sup> ma <sup>34</sup>                      | Tomás                              | tsin <sup>ʔ3</sup> xa <sup>1</sup> má <sup>3</sup> na <sup>1</sup> | voy a<br>trabajar      |
| ton <sup>4</sup>                                      | dinero                             | tsja <sup>1</sup>  | tejón                  |
| tsa <sup>3</sup>                                      | moral                              |  |                        |
| tsa <sup>3</sup> cjan <sup>1</sup> nqui <sup>34</sup> | se rompió<br>por abajo             |  |                        |
| tsa <sup>ʔ3</sup>                                     | pico                               |  |                        |

MAZATECO-ESPAÑOL

|  |  |
|--|--|
| tsjo <sup>3</sup> gusta, gusto, bonito                                       | tu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ne <sup>1</sup> ajonjolí               |
| tsjo <sup>3</sup> cun <sup>3</sup> bonito                                    | U  |
| tsjo <sup>3</sup> tjin <sup>1</sup> está bonito                              | un <sup>3</sup> cinco  |
| tsu <sup>4</sup> ca <sup>4</sup> pie   | un <sup>3</sup> duele  |
| Tsu <sup>3</sup> mi <sup>3</sup> ε <sup>4</sup> chi <sup>1</sup> Playa Chica | un <sup>3</sup> chan <sup>3</sup> cien                                 |
| tsu <sup>3</sup> ton <sup>3</sup> juegan, jugando                            | V  |
| tsu <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup> canoa, lancha                              | va <sup>4</sup> quie <sup>3</sup> vieron                               |
| tsu <sup>?</sup> <sup>1</sup> huipil   | va <sup>3</sup> se <sup>3</sup> ver, cuidar                            |
| tsu <sup>1</sup> va <sup>3</sup> anda  | va <sup>3</sup> ta <sup>3</sup> ca <sup>4</sup> azadón                 |
| tu <sup>3</sup> fruta  | va <sup>4</sup> te <sup>3</sup> xu <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> manda  |
| tu <sup>3</sup> cja <sup>?</sup> <sup>1</sup> salen                          | va <sup>?</sup> ca <sup>3</sup> tsin <sup>?</sup> <sup>1</sup> lo hizo |
| tu <sup>4</sup> fi <sup>3</sup> tu <sup>4</sup> fi <sup>3</sup> poco a poco  | va <sup>?</sup> tsiu <sup>1</sup> <sup>4</sup> llueve                  |
| tu <sup>4</sup> má <sup>1</sup> ni <sup>3</sup> dondequiera                  | va <sup>3</sup> ?ve <sup>3</sup> se parece, así<br>queda               |
| tu <sup>3</sup> ncja <sup>3</sup> papaya                                     | ve <sup>3</sup> ver, conocer   |
| tú <sup>4</sup> nga <sup>3</sup> pero  | ve <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> anda                                   |
| tu <sup>3</sup> ntsjin <sup>4</sup> trompo                                   | ve <sup>1</sup> ñja <sup>3</sup> acarrea                               |
| tu <sup>4</sup> sa <sup>1</sup> <sup>3</sup> mejor                           | ve <sup>3</sup> xu <sup>4</sup> peso (dinero)                          |
| tu <sup>3</sup> san <sup>1</sup> limón                                       | ve <sup>?</sup> <sup>1</sup> pone (huevo)                              |
| tu <sup>4</sup> sa <sup>1</sup> nda <sup>3</sup> es mejor                    | ve <sup>?</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> pegar, golpear               |
| tu <sup>3</sup> san <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> limón dulce                 | vi <sup>3</sup> jña <sup>3</sup> sube                                  |
| tu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> dulces, dulce                                |  |

MAZATECO-ESPAÑOL

vi<sup>3</sup>tju<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup> se bajó, se  
baja

Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup> Victoria

vja<sup>3</sup> pega, golpea

vjo<sup>3</sup> hambre

X

xa<sup>1</sup> trabajo

xa<sup>3</sup> tigre

xa<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup> faena

xa<sup>3</sup>nqui<sup>u</sup>?<sup>1</sup> puerco espín

xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup> gallina

xan?<sup>4</sup> pobre

xa<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> temprano

xa<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> león

xa<sup>3</sup>?vi<sup>3</sup> marta

xca<sup>4</sup>jɛn<sup>1</sup> palma

xcjuɛn<sup>1</sup> verde, tierno

xi<sup>3</sup> dulce

xin<sup>4</sup> cazar, cacería

xin<sup>4</sup>3 clavo

xi<sup>3</sup>ncha<sup>1</sup>nqui<sup>3</sup> se le pone,  
se le mete

xi<sup>3</sup>nɛ<sup>1</sup> manteca

xin?<sup>4</sup> masculino, marido

xi<sup>4</sup>xi<sup>4</sup> chico, pequeño

xi<sup>3</sup>?ya<sup>1</sup> pulga, nigua

xo?<sup>1</sup>tjain<sup>3</sup> cotice

xu<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> papel

xu<sup>4</sup>nca<sup>1</sup>xi<sup>4</sup> barranca

xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> gente, persona

xu<sup>4</sup>vo<sup>4</sup> eso, ese

xu<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup> chapulín

Y

ya<sup>1</sup> qué

ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup> escalera

ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup> órgano de boca

ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup> mesa

ya<sup>3</sup>ncjan<sup>1</sup> respetamos

ya<sup>3</sup>ndai<sup>3</sup> que te vaya  
bien

ya<sup>1</sup>ntsja<sup>4</sup>ni<sup>3</sup>?ña<sup>3</sup> pluma  
fuente

ya<sup>1</sup>sjai<sup>3</sup> poste de  
madera

ya<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup> tablas

MAZATECO-ESPAÑOL

ya<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>cu<sup>1</sup>ya<sup>1</sup> batea

ya<sup>1</sup>tju<sup>4</sup>va<sup>4</sup> jonote

ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup> escalera

yε<sup>4</sup> culebra

Ye<sup>1</sup>i<sup>3</sup>mo<sup>4</sup> Guillermo

yε<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup> lo contó

yε<sup>1</sup>jña<sup>3</sup> dejaron

yjo<sup>3</sup> carne

yo<sup>4</sup> allí

yu<sup>3</sup>va<sup>1</sup> zontle

?

?mε<sup>3</sup> se muere

?mi<sup>3</sup> le llaman, se llama

?mi<sup>3</sup> demorar, demorado

?ya<sup>4</sup> hormiga arriera

?yun<sup>1</sup> muy, fuerza

VOCABULARIO ESPAÑOL-MAZATECO

| A                      |  |               |   |
|------------------------|--|---------------|---|
| abajo                  | qui <sup>3</sup> nte <sup>3</sup>  | Anita         | Ni <sup>3</sup> 4ta <sup>4</sup>  |
| abuela                 | na <sup>4</sup> cha <sup>1</sup>   | anteriormente | nquia <sup>2</sup> 3  |
| acabando               | ti <sup>1</sup> fe <sup>3</sup>  | antes         | nquia <sup>2</sup> 3  |
| acarrea                | ve <sup>1</sup> ñja <sup>3</sup>   | Antonio       | An <sup>3</sup> tu <sup>4</sup>   |
| adentro                | i <sup>4</sup> ya <sup>3</sup>   | año           | nu <sup>1</sup>   |
| agarro                 | qui <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> cu <sup>3</sup>   | apenas        | i <sup>4</sup> se <sup>1</sup> i <sup>2</sup> 4 <sup>3</sup>  |
| agrio                  | san <sup>3</sup>   | araña         | cha <sup>1</sup> ndu <sup>2</sup> 3 <sup>1</sup>  |
| agua                   | nta <sup>1</sup> ni <sup>3</sup> fua <sup>3</sup> , agua<br>que corre y es<br>bastante--nta <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ?yun <sup>1</sup> | arco y flecha | chi <sup>4</sup> jnu <sup>4</sup>   |
| aguacate               | ni <sup>3</sup> ma <sup>1</sup>  | atascadero    | nta <sup>1</sup> xi <sup>4</sup> ncha <sup>3</sup>  |
| ajo                    | i <sup>3</sup> xu <sup>4</sup>   | autoridades   | ja <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> xa <sup>1</sup>   |
| ajonjolí               | tu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> ng <sup>1</sup>  | avión         | ni <sup>3</sup> fi <sup>3</sup> tjen <sup>4</sup>   |
| alazán                 | chan <sup>3</sup>  | ayer          | gu <sup>3</sup> jña <sup>4</sup>  |
| alto                   | nca <sup>2</sup> 3   | azadón        | va <sup>3</sup> ta <sup>3</sup> 4ca <sup>4</sup>  |
| allí                   | yo <sup>4</sup> , jan <sup>3</sup>   | azul          | su <sup>3</sup>   |
| amarillo               | si <sup>3</sup> ne <sup>3</sup>  | B             |   |
| amarrar, voy a amarrar | cua <sup>3</sup> sin <sup>3</sup> ta <sup>3</sup> ?ña <sup>1</sup>   | baila         | te <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup> , está<br>haciendo bailar--<br>ti <sup>1</sup> tsin <sup>2</sup> 1te <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup> |
| anda                   | tsu <sup>1</sup> ?va <sup>3</sup> , ve <sup>3</sup> ma <sup>3</sup>  | baja          | ni <sup>3</sup> va <sup>1</sup> jén <sup>3</sup>  |
| anguila                | cha <sup>1</sup> tu <sup>3</sup> vi <sup>3</sup>   | bajo          | na <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup>   |
| animal                 | chu <sup>4</sup>   | balsa         | na <sup>4</sup> chan <sup>3</sup>   |
|                        |  | barba         | ngi <sup>3</sup> ?va <sup>1</sup>   |

ESPAÑOL-MAZATECO

|                   |   |                       |  |
|-------------------|---|-----------------------|--|
| barranca          | xu <sup>4</sup> nca <sup>1</sup>  | cama                  | na <sup>4</sup> chan <sup>3</sup>  |
| barrio chico      | na <sup>4</sup> ntia <sup>4</sup> chi <sup>1</sup>  | camino                | ni <sup>3</sup> ya <sup>1</sup>  |
| basca             | ti <sup>1</sup> fua <sup>3</sup> su <sup>34</sup>   | campana de la escuela | qui <sup>4</sup> cha <sup>4</sup> cu <sup>3</sup> ya <sup>3</sup>  |
| bastante          | tsɛ <sup>3</sup>  | campo                 | jña <sup>1</sup>   |
| batea             | ya <sup>1</sup> ti <sup>3</sup> cu <sup>1</sup> ya <sup>1</sup>   | canasta               | ni <sup>4</sup> sin <sup>4</sup>   |
| bestia            | ndjɛ <sup>4</sup>   | canica                | ca <sup>4</sup> ni <sup>34</sup> ca <sup>4</sup>   |
| bien              | nda <sup>3</sup>  | canoa                 | tsu <sup>3</sup> tsu <sup>3</sup>  |
| blanco            | ta <sup>3</sup> va <sup>3</sup> , blanco<br>en medio-- ta <sup>3</sup> va <sup>3</sup> cja <sup>1</sup>                           | cansar                | se cansó--<br>ti <sup>1</sup> ma <sup>3</sup> su <sup>3</sup>  |
| boca              | ndsu <sup>4</sup> ?va <sup>3</sup> ,<br>adentro de mi boca--<br>i <sup>4</sup> ya <sup>3</sup> ndsu <sup>4</sup> ?va <sup>3</sup> | cantar                | los animales--<br>ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> , cjin <sup>3</sup> nta.<br>las personas--<br>ti <sup>1</sup> ɛ <sup>3</sup> |
| bonito            | tsjo <sup>3</sup>   | cántaro               | ni <sup>3</sup> sa <sup>3</sup>  |
| bravo             | cjan <sup>3</sup>   | caracol               | cua <sup>1</sup>   |
| brincador         | qui <sup>3</sup> tra <sup>41</sup>  | cárcel                | nu <sup>4</sup> va <sup>4</sup> ya <sup>1</sup>  |
|                   | C   | carne                 | yjo <sup>3</sup>   |
| café              | chan <sup>3</sup>   | caro                  | chji <sup>1</sup>  |
| cajón             | ca <sup>3</sup> xa <sup>4</sup>   | cartucho              | tɛ <sup>3</sup> sa <sup>14</sup>   |
| calabaza          | na <sup>4</sup> chu <sup>4</sup>  | casa                  | ni <sup>3</sup> ?ya <sup>3</sup>   |
| calor             | sjɛ <sup>3</sup>  | casa de mampostería   | ni <sup>3</sup> ?ya <sup>3</sup> xjo <sup>14</sup> ,<br>ni <sup>3</sup> ?ya <sup>3</sup> xjo <sup>1</sup> ndja <sup>3</sup>      |
| calle             | ni <sup>3</sup> ya <sup>1</sup> tɛ <sup>1</sup>   | cazar                 | xin <sup>4</sup>   |
| calzado (zapatos) | ndsja <sup>1</sup> ntu <sup>3</sup> ya <sup>1</sup>   |                       |  |

centavo qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>sɛn<sup>3</sup>  
 cerro na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>  
 cien un<sup>3</sup>chan<sup>3</sup>  
 cinco un<sup>3</sup>  
 cincuenta cha<sup>1</sup>tɛ<sup>3</sup>  
 clase ti<sup>1</sup>cja<sup>1</sup>  
 clavo xin<sup>4</sup><sup>3</sup>  
 cobre qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>sɛn<sup>3</sup>  
 cochino chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>  
 cociendo vɛ<sup>1</sup>chjan<sup>3</sup>  
 cojo ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>  
 cola ni<sup>3</sup>tsin<sup>3</sup>  
 coladera ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>xa<sup>4</sup>  
 colorado ni<sup>3</sup>  
 comal ni<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>  
 comer vamos a comer--  
 chi<sup>4</sup>nɛ<sup>3</sup>, comiendo--  
 ti<sup>1</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 comestible, se puede  
 comer ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>nɛ<sup>3</sup>  
 comida ni<sup>4</sup>ñu<sup>4</sup>  
 como cu<sup>1</sup>  
 compro cua<sup>3</sup>tsɛ<sup>3</sup>, cua<sup>3</sup>

conejo cha<sup>1</sup>na<sup>4</sup>tsɛ<sup>1</sup>  
 conocer vɛ<sup>3</sup>  
 contar yɛ<sup>1</sup>xqui<sup>3</sup>  
 corral i<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>ncha<sup>3</sup>  
 cortar ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>,  
 cortando--ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>jɛn<sup>3</sup>  
 cosa ni<sup>4</sup>  
 cotice xo<sup>3</sup>tjain<sup>3</sup>  
 cotorra li<sup>1</sup>cu<sup>4</sup>  
 coyote na<sup>3</sup>ña<sup>1</sup>sa<sup>3</sup>yu<sup>3</sup>  
 cresta li<sup>1</sup>ña<sup>1</sup>  
 cuando nga<sup>3</sup>  
 cuerno ndjia<sup>4</sup>  
 cuidar va<sup>3</sup>sɛ<sup>3</sup>  
 culebra yɛ<sup>4</sup>  
 cura nda<sup>4</sup>na<sup>4</sup>mi<sup>3</sup>  
 curar tsin<sup>3</sup>nqui<sup>1</sup><sup>3</sup>  
 CH  
 chango cha<sup>1</sup>cu<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>  
 chapulín xu<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>,  
 chju<sup>3</sup>va<sup>3</sup>  
 chayote chin<sup>3</sup>

ESPAÑOL-MAZATECO

|             |  |            |   |
|-------------|--|------------|---|
| chico       | xi <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> , ε <sup>4</sup> chi <sup>1</sup>  | dió        | qui <sup>3</sup> tsja <sup>14</sup>   |
| chicozapote | na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> ntsje <sup>n1</sup>  | doce       | tε <sup>3</sup> jo <sup>3</sup>   |
| chillar     | ti <sup>13</sup> nta <sup>1</sup> ,<br>cjin <sup>3</sup> nta <sup>1</sup>  | doctor     | chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> nqui <sup>3</sup>   |
| chinche     | chu <sup>4</sup> ?u <sup>3</sup>   | donde      | ma <sup>1</sup> , donde-<br>quiera-- tu <sup>4</sup> má <sup>1</sup> ni <sup>3</sup>  |
|             | D  | dormir     | se durmió--<br>ca <sup>3</sup> fua <sup>3</sup> fe <sup>3</sup> , se está<br>durmiendo-- ti <sup>1</sup> fua <sup>3</sup> fe <sup>3</sup> |
| dedo        | na <sup>4</sup> jna <sup>1</sup> , dedo de<br>pie-- na <sup>4</sup> jna <sup>1</sup> tsu <sup>4</sup> ca <sup>1</sup> ,<br>dedo de mano--<br>na <sup>4</sup> jan <sup>1</sup> ntsa <sup>43</sup> | dos        | jo <sup>3</sup>   |
| dejaron     | ye <sup>2</sup> 1jña <sup>3</sup>  | duele      | ti <sup>1</sup> ne <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> , un <sup>3</sup>   |
| delgado     | tja <sup>3</sup> vε <sup>3</sup>   | duermen    | fua <sup>3</sup> ntu <sup>3</sup> fe <sup>1</sup>   |
| demorado    | tse <sup>3</sup>   | dulce      | xi <sup>3</sup>   |
| demorar     | ?ni <sup>3</sup>   | dulces     | tu <sup>3</sup> xi <sup>3</sup>   |
| desocupado  | a <sup>3</sup>   | duro       | ndja <sup>3</sup>   |
| después     | ε <sup>4</sup> scan <sup>3</sup> , i <sup>4</sup> sei <sup>243</sup>   |            | E   |
| día         | ni <sup>4</sup> stjin <sup>3</sup>   | elefante   | chu <sup>4</sup> na <sup>4</sup> ña <sup>4</sup>  |
| diez        | tε <sup>3</sup>  | elote      | chu <sup>4</sup> tin <sup>4</sup>   |
| difícil     | ?ni <sup>3</sup>   | emborracha | tsin <sup>2</sup> 1chí <sup>24</sup> na <sup>1</sup>  |
| digo        | ti <sup>1</sup> xian <sup>3</sup>  | encontró   | ca <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> cu <sup>1</sup>   |
| dijo        | ti <sup>1</sup> tsu <sup>3</sup>   | enferma    | ti <sup>1</sup> ?me <sup>3</sup>  |
| dinero      | ton <sup>4</sup>   | enlodado   | si <sup>3</sup>   |
|             |  | entro      | fua <sup>3</sup> sen <sup>3</sup>   |



escalara ya<sup>1</sup>qui<sup>4</sup>jun<sup>4</sup>,  
ya<sup>1</sup>chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>

escalón n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup>,  
ndjio<sup>4</sup>n<sup>4</sup>tjio<sup>1</sup>

escama ta<sup>4</sup>va<sup>4</sup>xcjui<sup>4</sup>

escopeta stju<sup>4</sup>

ese cüi<sup>3</sup>, xu<sup>4</sup>vo<sup>4</sup>

espina na<sup>3</sup>?ya<sup>1</sup>

esposa chjun<sup>4</sup>14

espumando ti<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>

está ti<sup>1</sup>jña<sup>3</sup>

estaba qui<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>

estíptico si<sup>3</sup>

estoy ti<sup>1</sup>4jña<sup>3</sup>

extranjero ja<sup>1</sup>ji<sup>3</sup>nto<sup>1</sup>4

F

faena xi<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>sεn<sup>3</sup>

faisán tsε<sup>2</sup>14

falta ndyja<sup>3</sup>4

fierro qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>

flor na<sup>3</sup>xu<sup>1</sup>

flor de tepejilote  
na<sup>3</sup>su<sup>1</sup>si<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>

floreando ti<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>

fonógrafo ni<sup>3</sup>sε<sup>3</sup>

Francisco Chi<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>

frijol ni<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>

frío nchan<sup>2</sup>1

fruta tu<sup>3</sup>

fuerza ?yun<sup>1</sup>

G

gallina xa<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>

gana tsin<sup>2</sup>1ngá<sup>3</sup>na<sup>3</sup>

garlopa qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>xu<sup>1</sup>

garza scua<sup>4</sup>

gateado chan<sup>3</sup>

gato chi<sup>1</sup>tu<sup>1</sup>

gavilán ja<sup>4</sup>

gente xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>, ja<sup>1</sup>

golpear vja<sup>3</sup>, vε<sup>2</sup>34

grande cha<sup>1</sup>nca<sup>3</sup>, i<sup>3</sup>

grillo chja<sup>3</sup>nti<sup>3</sup>

gripe chi<sup>3</sup>tsε<sup>1</sup>

grueso tjain<sup>3</sup>

ESPAÑOL-MAZATECO

guajolote na<sup>4</sup>jiun<sup>4</sup>

guerra cjua<sup>3</sup>chan<sup>1</sup>

Guillermo Ye<sup>3</sup>mo<sup>4</sup>

gusano chu<sup>4</sup>ntu<sup>3</sup>

gustar tsjo<sup>3</sup> tiene  
gusto-- ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>tsjo<sup>34</sup>

H

hacer lo hizo--  
va<sup>24</sup>ca<sup>3</sup>tsin<sup>21</sup>  
haciendo--ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup>  
hacer con él--  
tsin<sup>21</sup>nda<sup>3</sup>co<sup>4</sup>,  
hazlo--ne<sup>3</sup>ndai<sup>4</sup>

hambre vjo<sup>3</sup>

hay tjin<sup>1</sup>, se<sup>23</sup>

hirviendo ti<sup>1</sup>xu<sup>3</sup>

hombres ja<sup>1</sup>

hongo stj<sup>3</sup>in<sup>3</sup>

hora chu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>

hoy ndei<sup>24</sup>

hoyo ti<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>

Huautla Te<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>

huevo chjo<sup>41</sup>

huipil tsu<sup>21</sup>

I

iglesia ni<sup>4</sup>ncu<sup>4</sup>

interrogación a<sup>3</sup>

inválido ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>

ir fuiste a comprar--  
ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>cha<sup>23</sup>ts<sup>3</sup>ei<sup>3</sup>,  
fuiste a traer--  
ca<sup>3</sup>mi<sup>3</sup>chjá<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>, fué a  
buscar--gji<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>,  
ya me  
voy--ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>nai<sup>1</sup>?ei<sup>4</sup>,  
se fué--gji<sup>4</sup>

J

jabalí chi<sup>4</sup>nca<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>

jefe nca<sup>21</sup>cu<sup>4</sup>

jícama ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>

jícara ni<sup>3</sup>su<sup>3</sup>

jonote ya<sup>1</sup>tju<sup>4</sup>va<sup>4</sup>

Josefa Cu<sup>3</sup>sg<sup>34</sup>

jugar tsu<sup>3</sup>ton<sup>3</sup> jugar  
con él--  
ti<sup>1</sup>tsin<sup>21</sup>tsu<sup>3</sup>vé<sup>3</sup>co<sup>4</sup>

L

ladran cjin<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>,  
ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>, ladrándole-  
-ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>co<sup>4</sup>

ladrón ndyje<sup>31</sup>

lagartija cha<sup>1</sup>cu<sup>1</sup>chu<sup>1</sup>

lámina sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>

largo ndju<sup>3</sup>

lata sta<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>

legua le<sup>3</sup>va<sup>4</sup>

león xa<sup>3</sup>xu<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>

limón tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>

limón dulce tu<sup>3</sup>san<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>

limpiando ti<sup>1</sup>mo<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>,  
ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>chur<sup>3</sup>

limpio je<sup>3</sup>

lodo si<sup>3</sup>

lombriez de tierra  
chu<sup>4</sup>nta<sup>1</sup>si<sup>3</sup>

luego i<sup>4</sup>sei<sup>743</sup>

lumbre ndi<sup>71</sup>

LL

llaman ?mi<sup>3</sup>

llegó cju<sup>ei73</sup>, cüi<sup>3</sup>chu<sup>3</sup>

llorar ti<sup>13</sup>nta<sup>1</sup>,  
cjin<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> llorándole  
-ti<sup>13</sup>ntá<sup>1</sup>co<sup>4</sup>

llueve va<sup>73</sup>tsiu<sup>14</sup>

M

machete qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>

maduro qui<sup>3</sup>chji<sup>3</sup>

manda va<sup>4</sup>te<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>

manteca xi<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>

Manuel Ma<sup>3</sup>nei<sup>34</sup>

mañoso ma<sup>3</sup>ña<sup>4</sup>

Marcos Ma<sup>3</sup>cu<sup>4</sup>

marido xin<sup>74</sup>

martes ma<sup>3</sup>te<sup>4</sup>

masculino xin<sup>74</sup>

Mateo Ma<sup>3</sup>tio<sup>14</sup>

Maximiana Mio<sup>34</sup>

mazorca nji<sup>3</sup>

medida chu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>

mejor nda<sup>3</sup>

melón na<sup>4</sup>chu<sup>4</sup>mi<sup>1</sup>

mesa ya<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>

metate na<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup>

Miguel Mi<sup>3</sup>ye<sup>34</sup>

milpa jnu<sup>4</sup>

ESPAÑOL-MAZATECO

moler co<sup>3</sup>4 moliendo-  
 ti<sup>1</sup>?o<sup>3</sup> ¿estás  
 moliendo?-- a<sup>3</sup>  
 ti<sup>1</sup>?yú<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>

montar ti<sup>3</sup>ndyu<sup>3</sup>sin<sup>1</sup>4

monte jña<sup>1</sup>cho<sup>1</sup>4

moral tsa<sup>3</sup>

mordió cji<sup>3</sup>cji<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>

morir que se muera--  
 ca<sup>3</sup>tan<sup>3</sup> se muere--  
 cua<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>, ?mε<sup>3</sup>

mucho ncjin<sup>3</sup>

mujer chjun<sup>4</sup>14, na<sup>4</sup>

mujeres mi<sup>3</sup>nchjin<sup>1</sup>

mundo i<sup>4</sup>su<sup>3</sup>ntε<sup>3</sup>

municipio ni<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>sεn<sup>3</sup>

muy ?yun<sup>1</sup>

N

nacen tsin<sup>3</sup>

naranja ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>

naranja pomela  
 ra<sup>3</sup>xa<sup>4</sup>ntεi<sup>3</sup>4

navaja la<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>

negro jma<sup>3</sup>

ni uno nda<sup>3</sup>ncu<sup>3</sup>

nido nu<sup>4</sup>va<sup>4</sup>

nigua xi<sup>3</sup>?ya<sup>1</sup>

niño, niña ti<sup>1</sup>, nti<sup>1</sup>

no na<sup>3</sup>jmi<sup>3</sup>

nueve ñja<sup>3</sup>

nuevo tse<sup>4</sup>tse<sup>4</sup>

O

obedece tsin<sup>3</sup>?1tju<sup>3</sup>sun<sup>3</sup>

ocho jin<sup>3</sup>

ocupa tsin<sup>3</sup>?1chjen<sup>4</sup>3

órgano de boca  
 ya<sup>1</sup>fua<sup>3</sup>nε<sup>3</sup>

otro cjai<sup>3</sup>

olla ndjiu<sup>1</sup>4

P

pagar te pago--  
 cjuε<sup>3</sup>chji<sup>1</sup>

pájaro ni<sup>4</sup>se<sup>3</sup>

palma xca<sup>4</sup>jen<sup>1</sup>

paloma chu<sup>4</sup>tu<sup>3</sup>ju<sup>3</sup>

panela ni<sup>3</sup>xi<sup>3</sup>

|                     |  |               |  |
|---------------------|--|---------------|--|
| pañuelo             | pa <sup>3</sup> ñu <sup>4</sup>                      | pesa          | ai <sup>3</sup>  |
| papá                | ε <sup>1</sup> ta <sup>1</sup>                       | pescadito     | chu <sup>4</sup> stu <sup>3</sup>                                  |
| papaya              | tu <sup>3</sup> ncja <sup>3</sup>                    | pescado       | ti <sup>4</sup>  |
| papel               | xu <sup>4</sup> jun <sup>4</sup>                     | pescuezo      | ca <sup>1</sup> sin <sup>3</sup>                                   |
| parduzco            | chan <sup>3</sup>                                    | peso (dinero) | ve <sup>3</sup> xu <sup>4</sup>                                    |
| paso                | ja <sup>2</sup> 3                                    | pesuña        | ni <sup>3</sup> ncun <sup>3</sup>                                  |
| pata                | sjai <sup>3</sup>                                    | pico          | t <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> 3                                   |
| pato                | na <sup>4</sup> nu <sup>1</sup>                      | pie           | sjai <sup>3</sup> , tsu <sup>4</sup> cu <sup>4</sup>               |
| patrón              | nda <sup>4</sup> ntia <sup>4</sup>                   | piedra        | ndjio <sup>4</sup>   |
| pegar               | ve <sup>2</sup> 3 <sup>4</sup> , vja <sup>3</sup>    | pierna        | nga <sup>3</sup> su <sup>3</sup>                                   |
| pelea               | cján <sup>3</sup> co <sup>4</sup>                    | pinta         | ntu <sup>3</sup> ( tsjε <sup>3</sup> mal<br>de pinto)              |
| pelo                | ntsja <sup>4</sup>                                   | piña          | chu <sup>3</sup> cu <sup>1</sup> ntsje <sup>n</sup> 1              |
| peña                | na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup>                      | pistola       | stju <sup>4</sup>  |
| perfumado           | si <sup>3</sup> jne <sup>4</sup>                     | plátano       | na <sup>4</sup> chja <sup>4</sup>                                  |
| perico              | chi <sup>1</sup> qui <sup>4</sup>                    | platicar      | nchja <sup>4</sup> ni <sup>4</sup> jmi <sup>1</sup>                |
| pero                | tú <sup>4</sup> nga <sup>3</sup>                     | Playa Chica   | Tsu <sup>3</sup> mi <sup>3</sup> 4chi <sup>1</sup>                 |
| perro               | na <sup>3</sup> ña <sup>1</sup>                      | pluma         | f <sup>u</sup> ente  |
| perro de caza       | na <sup>3</sup> ña <sup>1</sup> xin <sup>4</sup>     |               | ya <sup>1</sup> ntsja <sup>4</sup> ni <sup>3</sup> ña <sup>3</sup> |
| perro ladrón        | na <sup>3</sup> ña <sup>1</sup> ndyjε <sup>3</sup> 1 | pobre         | xan <sup>2</sup> 4   |
| persona             | xu <sup>4</sup> ta <sup>4</sup> , ja <sup>1</sup> ,  | poco a poco   | tu <sup>4</sup> fi <sup>3</sup> fu <sup>4</sup> fi <sup>3</sup>    |
| personas antiguas o | personas viejas--                                    | podrida       | fε <sup>3</sup> ntu <sup>3</sup>                                   |
| personas viejas--   | ja <sup>1</sup> cho <sup>1</sup> 4                   | pone (huevo)  | ve <sup>2</sup> 1  |

ESPAÑOL-MAZATECO

porque ɛ<sup>4</sup>ta<sup>34</sup>

poste le madera  
ya<sup>1</sup>sjai<sup>3</sup>

presidente, de la repúbli-  
-nta<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>tjun<sup>3</sup> ca  
municipal--nda<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>xo<sup>14</sup>

pronto qui<sup>4</sup>t<sup>sa</sup><sup>4</sup>,  
ntjun<sup>41</sup>

pueblo na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>

puede ma<sup>3</sup>

puerco espín xa<sup>3</sup>nqui<sup>u</sup><sup>21</sup>

puerta n<sup>4</sup>cjua<sup>4</sup>

pulga xi<sup>3</sup>ya<sup>1</sup>

Q

qué a<sup>3</sup>

qué cosa mí<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>

que te vaya bien  
ya<sup>3</sup>ndɛi<sup>3</sup>

quebró (hizo pedazos)  
qui<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>va<sup>3</sup>, se quebró-  
- qui<sup>3</sup>tson<sup>23</sup>cja<sup>1</sup>,  
quebró (maíz)--  
qui<sup>3</sup>tso<sup>23</sup>

quemándose ti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>

quemó qui<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>

quien ya<sup>1</sup>

quiere mje<sup>3</sup>

R

racimo ɛ<sup>1</sup>

rana cha<sup>1</sup>xcje<sup>4</sup>

ratón cha<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>sɛn<sup>3</sup>

red na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>, red para  
cántaro-- na<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>

respetamos ya<sup>3</sup>ncjan<sup>1</sup>

rico dyi<sup>4</sup>na<sup>1</sup>

rifle stju<sup>4</sup>

río nta<sup>1</sup>je<sup>4</sup>

rojo ni<sup>3</sup>

rompió por abajo  
tsa<sup>3</sup>cjan<sup>1</sup>nqui<sup>34</sup>

ropa na<sup>3</sup>jiun<sup>3</sup>

S

sabroso sin<sup>3</sup>

sal na<sup>4</sup>xa<sup>4</sup>

sale tju<sup>3</sup>

salen tu<sup>3</sup>cja<sup>21</sup>

saltador, brincador  
qui<sup>3</sup>tra<sup>41</sup>

|                          |  |                     |  |
|--------------------------|--|---------------------|--|
| sanando                  | ti <sup>1</sup> ma <sup>3</sup> nda <sup>3</sup>   | tarántula           | cha <sup>1</sup> ndu <sup>2</sup> 3 <sup>1</sup> nai <sup>3</sup>      |
| sanó                     | ca <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> nda <sup>3</sup>   | tecolote            | te <sup>3</sup> cja <sup>3</sup>                                       |
| sapo                     | cha <sup>1</sup> cu <sup>1</sup> tu <sup>1</sup>   | tejón               | tsja <sup>1</sup>  |
| sacerdote                | nda <sup>4</sup> na <sup>4</sup> ?mi <sup>3</sup> .  | temblor             | chon <sup>1</sup>  |
| seca                     | qui <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> , la sequía<br>-chu <sup>3</sup> nu <sup>3</sup> vo <sup>14</sup> | temprano            | ta <sup>4</sup> jiun <sup>1</sup> ,<br>xa <sup>3</sup> ti <sup>1</sup> |
| seis                     | jun <sup>3</sup>   | ten                 | ji <sup>3</sup> ?in <sup>1</sup>                                       |
| se menea, me meneo       | ti <sup>1</sup> fua <sup>3</sup> ni <sup>3</sup> ya <sup>1</sup>                                   | tepejilote          | na <sup>3</sup> xu <sup>1</sup> si <sup>3</sup> ng <sup>3</sup>        |
| setenta y cinco centavos | jun <sup>3</sup> ton <sup>4</sup>  | tierno              | xcjuen <sup>1</sup>  |
| si                       | jun <sup>34</sup>  | tierra              | ta <sup>3</sup> na <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup>                      |
| soguillas                | cun <sup>3</sup>   | tigre               | xa <sup>3</sup>  |
| solo                     | su <sup>3</sup> va <sup>3</sup>  | tío, tu tío, su tío | tsi <sup>3</sup> ni <sup>34</sup>                                      |
| sonando                  | ti <sup>1</sup> fua <sup>3</sup> ne <sup>3</sup>   | tirado              | qui <sup>3</sup> jña <sup>3</sup>                                      |
| sube                     | vi <sup>3</sup> jña <sup>3</sup>   | tocar               | sa <sup>3</sup> te <sup>13</sup>                                       |
| sucio                    | si <sup>3</sup>  | todo                | nga <sup>3</sup> yje <sup>3</sup>                                      |
| suegra                   | na <sup>4</sup> ndyi <sup>1</sup> ?ya <sup>3</sup>   | Tomás               | To <sup>3</sup> ma <sup>34</sup>                                       |
| suegro                   | na <sup>4</sup> ?mi <sup>3</sup> ndyi <sup>1</sup> ya <sup>3</sup>                                 | tonto               | dyi <sup>4</sup> ni <sup>3</sup>                                       |
|                          | T  | tortilla            | ni <sup>4</sup> ñu <sup>4</sup>  |
| tablas                   | ya <sup>1</sup> te <sup>3</sup>  | tortuga             | chu <sup>4</sup> yje <sup>4</sup>                                      |
| también                  | co <sup>4</sup>  |                     |  |

ESPAÑOL-MAZATECO

trabajar tsin<sup>2</sup>1xa<sup>1</sup>,  
 voy a trabajar--  
 tsin<sup>2</sup>3xa<sup>1</sup>má<sup>3</sup>na<sup>1</sup>,  
 trabajar adentro--  
 tsin<sup>2</sup>3xa<sup>1</sup>jña<sup>4</sup>  
 trabaja con--  
 ti<sup>1</sup>tsin<sup>2</sup>1xá<sup>1</sup>co<sup>4</sup>

trabajo xa<sup>1</sup>

trajeron ca<sup>3</sup>fuɛ<sup>1</sup>co<sup>4</sup>

trampa chɛn<sup>4</sup>, chji<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>

trastes stj<sup>4</sup>

treinta can<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>

tres jan<sup>3</sup>

trompeta tjio<sup>3</sup>

trompo tu<sup>3</sup>ntsjin<sup>4</sup>

tu ji<sup>3</sup>

Tuxtepec Na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>tsɛ<sup>1</sup>

U

uña ni<sup>3</sup>ncun<sup>3</sup>

usted ji<sup>3</sup>

V

va ti<sup>1</sup>fi<sup>3</sup>, ngjuɛ<sup>1</sup>

va a comprar fi<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>tsɛ<sup>3</sup>

va a pasear fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vɛ<sup>3</sup>

va a tomar fi<sup>3</sup>qui<sup>2</sup>

va a vender fi<sup>3</sup>tɛ<sup>1</sup>ña<sup>3</sup>

va a visitar  
 fi<sup>3</sup>tsu<sup>3</sup>vɛ<sup>3</sup>cun<sup>3</sup>

vayan a buscar  
 ta<sup>4</sup>nquin<sup>1</sup>nchi<sup>1</sup>so<sup>4</sup>

vayan a ver  
 ta<sup>4</sup>nquin<sup>1</sup>so<sup>4</sup>

vamos tjian<sup>1</sup>

vamos con él cjüin<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>

vas ti<sup>1</sup>mi<sup>3</sup>

vaso chu<sup>4</sup>tsin<sup>1</sup>

ven ja<sup>4</sup>vi<sup>1</sup>

venado ndjɛ<sup>4</sup>jña<sup>1</sup>

vender, está vendiendo--  
 ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>tɛ<sup>3</sup>ña<sup>3</sup>

veinticinco can<sup>3</sup>un<sup>1</sup>

ver vɛ<sup>3</sup>, va<sup>3</sup>sɛ<sup>3</sup>, lo  
 viste--ti<sup>1</sup>yi<sup>3</sup>, ver  
 con admiración--  
 cha<sup>3</sup>sɛ<sup>3</sup>ncjun<sup>1</sup>

verde sɛ<sup>4</sup>sɛ<sup>4</sup>

verde (tierno) xcjuɛn<sup>1</sup>

viejo cha<sup>1</sup>

viene ni<sup>3</sup>va<sup>3</sup>



viento ntjo<sup>4</sup>  
 vieron va<sup>4</sup>quiε<sup>3</sup>  
 Victoria Vi<sup>3</sup>tu<sup>4</sup>  
 volar fi<sup>3</sup>tsen<sup>4</sup>

voy cjuan<sup>1</sup>

Y

y co<sup>4</sup>  
 ya je<sup>3</sup>  
 yo an<sup>3</sup>

Z

zapatos ntε<sup>1</sup>  
 zontle yu<sup>3</sup>va<sup>1</sup>  
 zorrillo chu<sup>4</sup>cja<sup>1</sup>





